

СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР / GENERAL PROVISIONS	2
2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS.....	2
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT MATTER.....	4
4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	4
5 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ / AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS	16
6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ / SECURITIES	19
7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУІПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА / SAFETY AND ENVIRONMENT	21
8 ПИТАНИЕ И ПРОЖИВАНИЕ / ТҮРУ ЖӘНЕ ТАМАҚТАНУ / FOOD AND ACCOMMODATION	22
9 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ / INSURANCE	23
10 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ҚЫЗМЕТТЕРДІ КӨРСЕТУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ / AGREEMENT SERVICE PERFORMANCE AND ACCEPTANCE	24
11 КАЧЕСТВО УСЛУГ / ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ / SERVICE QUALITY	27
12 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / ЖАЗАТАЙЫМ ӨЛІМ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУІПНІҢ ТҮЙНДАУЫ / TRANSFER OF RISKS ASSOCIATED WITH ACCIDENTAL DESTRUCTION OR DAMAGE	27
13 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР / AMENDMENTS AND ADDITIONS	27
14 ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК / КЕПІЛДІК МЕРЗІМІ / WARRANTY PERIOD.....	28
15 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ / AGREEMENT DURATION	28
16 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ / RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES.....	29
17 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ / FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES	33
18 ПРЕТЕНЗИИ, ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР, ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР / CLAIMS, NOTICES AND NOTIFICATIONS	34
19 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY	35
20 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҮЗУ ТӘРТІБІ / AGREEMENT TERMINATION PROCEDURE	36
21 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ, ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ / DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE, APPLICABLE LAW	37
22 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / ANTI-BRIBERY AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS.....	38
23 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / FAIR EMPLOYMENT PROVISIONS AND THE SUPPLIERS' CHARTER	39
24 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ / AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE AGREEMENT	40
25 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ҚОСЫМША ТАЛАПТАР / ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS.....	40
26 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ / COMPLIANCE WITH THE TAX LEGISLATION AND COUNTERACTIONS AGAINST TAX EVASION	43

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР / GENERAL PROVISIONS

1.1	Настоящий Договор заключен для оказания Услуг для Заказчика. Настоящий Договор состоит из Деталей Договора, настоящих Общих Положений и Условий, Частей, Приложений, оформляемых в соответствии с положениями настоящего Договора.	Тапсырыс берушіге қызметтер көрсету үшін осы Шарт жасалды. Осы Шарт осы Шарттың ережелеріне сәйкес ресімделген Шарттың деректерінен, осы Жалпы ережелер мен талаптардан, бөлімдерден, қосымшалардан тұрады.	This Agreement is concluded for the performance of Services for the Customer. This Agreement consists of the Agreement Details, these General Terms and Conditions, Parts, Attachments drafted in accordance with the provisions of this Agreement.
1.2	Как указано в пункте 1.2 Деталей Договора, Детали Договора, Общие Условия и Положения, Части, Приложения являются взаимодополняющими. В случае противоречий, несоответствий, и/или двоякого толкования частей настоящего Договора, части договора применяются в следующем порядке приоритетности:	1.2-тармақта көрсетілгендей Шарттың Деректері, Жалпы талаптар және ережелер, Бөлімдер, Қосымшалар бірін-бірі толықтырып отырады. Қарама-қайшылықтар, сәйкессіздіктер және/немесе осы Шарттың бөлімдерін екі түрлі түсіндірген жағдайда Шарттың бөлімдері мынадай басымдық тәртібімен қолданылады:	As indicated in clause 1.2 of the Agreement Details, the Agreement Details, the General Terms and Conditions, Parts, Attachments are mutually complementary. In case of contradictions, inconsistencies, and/or ambiguous interpretation of the parts of this Agreement, the parts of the Agreement shall have the following priority:
a)	Дополнительное соглашение (при наличии), в соответствии с датой вступления в силу соответствующего Дополнительного соглашения, при этом, самое последнее Дополнительное соглашение превагирует.	Тиісті Қосымша келісімнің күшіне ену күніне сәйкес Қосымша келісім (бар болса), бұл ретте ең соңғы қосымша келісім басым күшке ие болады.	Additional Agreement (if available), in accordance with the effective date of a corresponding Additional Agreement, at that, the most recent Additional Agreement shall prevail.
b)	Детали Договора.	Шарттың Деректері.	Agreement Details.
c)	Особые положения и условия (при наличии).	Ерекше ережелері мен талаптары (болған жағдайда).	Special Terms and Conditions (if any).
d)	Часть А – Общие положения и условия.	А бөлімі – Жалпы Ережелері мен Талаптары.	Schedule A – General Terms and Conditions.
e)	Часть В – Техническая спецификация.	В бөлімі – Техникалық ерекшелік.	Schedule B – Technical Specifications.
f)	Часть С – Вознаграждение.	С бөлімі – Сыйлықақы.	Schedule C – Remuneration.
g)	Другие Приложения (при наличии).	Басқа Қосымшалар (болған жағдайда).	other Attachments (if available).
1.3	Приложения:	Қосымшалар:	Attachments:
a)	Приложение 1 – Инструкция о порядке выставления счетов.	1-қосымша – Шоттарды ұсыну тәртібі туралы нұсқаулық.	Attachment 1 – The Invoicing Guidelines.
b)	Приложение-образец 1 – Форма отчета внутристрановой ценности.	1-қосымша үлгісі – Ел ішіндегі құн есебінің үлгісі.	Exhibit 1 – Intra-Country Value Report Form.
c)	Приложение-образец 2 – Форма Перечня специального или иного оборудования, временно ввозимого Исполнителем на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору.	2-қосымша үлгісі – осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Орындаушы Қазақстан Республикасының аумағына уақытша енгізетін арнайы немесе өзге жабдық тізбесінің үлгісі.	Exhibit 2 – The Form of the List of Special or Other Equipment Temporarily Imported by the Service Provider to the Republic of Kazakhstan for the Performance of the Services under this Agreement.
d)	Приложение-образец 3 Форма опросника «Проверка благонадежности»	3-қосымша-үлгі «Сенімділікті тексеру» сауалнама нысаны	Exhibit 3 “Reliability Check” Questionnaire Form
e)	Приложение-образец 4. Форма ABC анкеты «Анкета по соблюдению законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией»	4-қосымша-үлгі. «Парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы заңнаманы сақтау бойынша сауалнама» ABC сауалнамасының нысаны	Exhibit 4. Questionnaire Form on Anti-Bribery and Anti-Corruption Legislation Compliance

2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

2.1	Следующие термины имеют значения, указанные в настоящей Статье, если иное не обусловлено контекстом, в котором используется какой-либо из определенных терминов:	Егер белгілі бір терминдердің кез келгені қолданылатын мәзмәтіне өзгеше негізделмесе, келесі терминдердің осы Бапта көрсетілген мағыналары болады:	Unless otherwise required by the context in which any defined term appears, the following terms shall have the meanings specified in this Article:
a)	«Акт оказанных Услуг» – Акты, оформляемые Исполнителем по формам, утвержденным соответствующим законом Республики Казахстан, подписываемыми Сторонами, и подтверждающие факт оказания определенной части Услуг.	«Көрсетілген қызметтер актісі» – Қазақстан Республикасының тиісті заңымен бекітілген үлгілер бойынша Орындаушы жасаған, Тараптар қол қойған және Қызметтердің белгілі бір бөлігінің көрсетілу дерегін растайтын актілер.	«Services Completion Certificate» – Certificates drawn up by the Service Provider as per the forms approved by the corresponding law of the Republic of Kazakhstan, and signed by the Parties, and confirming the fact of completion of a certain part of the Services.

b)	«Бенефициарный собственник» – физическое лицо, которому прямо или косвенно принадлежат более 25% долей участия в уставном капитале либо размещенных (за вычетом привилегированных и выкупленных обществом) акций Исполнителя, а равно физическое лицо, осуществляющее контроль над Исполнителем иным образом, либо в интересах которого Исполнителем совершаются операции с деньгами и (или) иным имуществом.	«Бенефициарлық меншік иесі» – жарғылық капиталға қатысу үлесінің 25%-дан астамы не Орындаушының орналастырылған (артықшылық берілген және қоғам сатып алған) акциялары тікелей немесе жанама түрде тиесілі жеке тұлға, сол сияқты Орындаушыны өзге тәсілмен бақылауды жүзеге асыратын не оның мүддесі үшін Орындаушы ақшамен және (немесе) өзге мүлікпен операциялар жасайтын жеке тұлға.	«Beneficial Owner» – an individual, who directly or indirectly owns more than 25% of the shares in the authorized capital or outstanding (excluding preferred and repurchased by the company) shares of the Service Provider, as well as an individual who otherwise controls the Service Provider, or in whose interests the Service Provider performs transactions with money and (or) other property.
c)	«Вознаграждение» – ставки, тарифы и возмещаемые расходы, указанные в Части С, которые должны быть оплачены Исполнителем за оказанные Услуги, описанных в настоящем Договоре.	«Сыйақы» – С бөлімінде көрсетілген, осы Шартта сипатталған Орындаушыға Қызметтерді көрсеткені үшін төленуі тиіс мөлшерлемелерді, тарифтерді және өтелетін шығыстарды білдіреді.	«Remuneration» – the rates, tariffs and reimbursable expenses specified in Schedule C, which shall be paid to the Service Provider for the performance of the Services described in this Agreement.
d)	«Гарантийный Срок» – с учетом требований Статьи 14, это период, указанный в Деталях Договора и пункте 14.1, в течение которого Исполнитель, в соответствии с настоящим Договором, обязан устранять дефекты, несоответствия и нарушения в Услуге, выполненной в соответствии с настоящим Договором, и дефекты в материалах (при наличии).	«Кепілдік мерзімі» – 14-баптың талаптарын ескере отырып, бұл Шарттың деректерінде және 14.1-тармақта көрсетілген кезең, осы Шартқа сәйкес Орындаушы бұл кезеңде осы Шартқа сәйкес көрсетілген қызметтегі ақауларды, сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды және материалдардағы ақауларды (болған жағдайда) жоюға міндетті.	«Warranty Period» – subject to Article 14, means a period specified in the Agreement Details and Article 14.1, during which the Service Provider shall, in accordance with this Agreement, eliminate defects, inconsistencies and violations in the Services performed under this Agreement, and defects in materials (if any).
e)	«График оказания Услуг» – означает график оказания Услуг, который может быть указан в Части В или являться отдельным Приложением к Договору.	«Қызметтерді Көрсету Кестесі» – В бөлімінде көрсетілуі мүмкін немесе Шартқа жеке қосымша болып табылатын қызметтерді көрсету кестесін білдіреді.	«Services Performance Schedule» – a schedule of Services performance, which may be specified in Schedule B or may be a separate Attachment to the Agreement.
f)	«Договор» – Детали Договора, настоящие Общие положения и Условия, Части и Приложения со всеми без исключения добавлениями, дополнениями, замещениями и изменениями, оформленными в соответствии с условиями с настоящего Договора. Для настоящего Договора термины «Договор» и «Контракт» в контексте взаимоотношений между Заказчиком и Исполнителем являются синонимами.	«Шарт» – Шарттың деректері, осы Жалпы ережелер мен талаптар, осы Шарттың талаптарына сәйкес ресімделген барлық толықтырулармен, толықтырулармен, алмастырулармен және өзгертулермен бірге берілген Бөлімдер мен Қосымшалар. Осы Шарт үшін Тапсырыс беруші мен Орындаушы арасындағы қарым-қатынас мәнмәтініндегі «Шарт» және «Келісімшарт» терминдері синонимдер болып табылады.	«Agreement» – the Agreement Details, these General Terms and Conditions, Parts and Attachments with all, without exception, supplements, additions, substitutions and changes drawn up in accordance with the terms and conditions of this Agreement. In this Agreement, the terms «Agreement» and «Contract» are synonymous in the context of the relationship between the Customer and the Service Provider.
g)	«Дата Завершения Услуг» – дата, указанная в Деталях Договора и/или Графике оказания Услуг.	«Қызметтер көрсетуді аяқтау күні» – Шарттың деректерінде және/немесе Қызметтерді көрсету кестесінде көрсетілген күн.	«Services Completion Date» – a date specified in the Agreement Details and/or the Services Performance Schedule.
h)	«Дата Фактического Завершения Услуг» – дата, когда все Услуги или их часть(и) были фактически завершены, указанная в Акте оказанных Услуг.	«Қызметтер көрсетуді нақты аяқтау күні» – Көрсетілген қызметтер актісінде көрсетілген барлық Қызмет немесе олардың бөлігі (бөліктері) нақты аяқталған күн.	«Actual Services Completion Date» – a date when all the Services or part(s) of them were actually completed, and which is indicated in the Services Completion Certificate.
i)	«Дефектные Услуги» – означает дефектные услуги и/или несоответствия и нарушения, указанные Заказчиком Исполнителю, которые не соответствуют настоящему Договору; или техническим спецификациям, проектным требованиям или любым прочим критериям, прямо установленным настоящим Договором.	«Ақаулы қызметтер» – осы Шартқа; немесе осы Шартта нақты белгіленген техникалық ерекшеліктерге, жоба талаптарына немесе көрсетілген кез келген басқа критерийлерге сәйкес келмейтін ақаулы қызметтерді және/немесе Тапсырыс беруші Орындаушыға көрсеткен сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды білдіреді.	«Defective Services» – defective Services and/or inconsistencies and violations contradicting this Agreement or the Technical Specifications, design requirements or any other criteria expressly stipulated by this Agreement and indicated by the Customer to the Service Provider.
j)	«Материаль» – все товары, оборудование, механизмы, аппаратура, материалы и прочее имущество, включая программное обеспечение и прочие нематериальные активы, предоставленные Заказчику или приобретенные для него в рамках оказания Услуг, включая позиции, которые войдут в состав Услуг на постоянной основе.	«Материалдар» – барлық тауарлар, жабдықтар, механизмдер, аппаратура, материалдар және өзге де мүлік, бағдарламалық жасақтаманы және Тапсырыс берушіге қызметтерді көрсету шеңберінде берілген немесе ол үшін сатып алынған өзге де материалдық емес активтерді, қызметтердің құрамына тұрақты негізде кіретін позицияларды қоса алғанда.	«Materials» – all goods, equipment, mechanisms, devices, materials and other property, including software and other intangible assets provided to the Customer or acquired for it for the performance of the Services, including stock items which will be included in the Services on an ongoing basis.

к)	«Оборудование» – приспособления, механизмы, инструменты и прочие вещи (включая расходные материалы) любого вида, необходимые для оказания Услуг, предоставляемые Заказчиком или Исполнителем в рамках оказания Услуг или которые войдут в состав Услуг.	«Жабдық» – Тапсырыс беруші немесе Орындаушы қызметтерді көрсету шеңберінде ұсынатын немесе қызметтердің құрамына кіретін қызметтерді көрсету үшін қажетті кез келген үлгідегі құралдар, механизмдер, құралдар және өзге де заттар (шығыс материалдарын қоса алғанда).	«Equipment» – appliances, mechanisms, tools and other things (including consumables) of any kind required for the performance of the Services and provided by the Customer or the Service Provider for the Services performance, or which will be included in the Services.
л)	«Цена Договора» – совокупная сумма, которую Заказчик должен оплатить Исполнителю за оказанные Услуги в соответствии с Частью С настоящего Договора и в которую разрешается вносить изменения только в соответствии с Общими Положениями и Условиями настоящего Договора.	«Шарттың бағасы» – Тапсырыс беруші осы Шарттың С бөліміне сәйкес қызметтерді көрсеткені үшін Орындаушыға төлеуі тиіс және оған осы Шарттың жалпы ережелері мен талаптарына сәйкес ғана өзгертулер енгізуге рұқсат етілетін жиынтық сома.	«Agreement Price» – total amount to be paid by the Customer to the Service Provider for the Services performance in accordance with Schedule C of this Agreement, and which may only be amended in accordance with the General Terms and Conditions of this Agreement.

3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT MATTER

3.1	В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется оказать по заданию Заказчика услуги (далее по тексту «Услуги») (қпн м[-f]), указанные в Части В настоящего Договора, и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результат и оплатить Услуги.	Осы Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушы осы Шарттың В бөлімінде көрсетілген қызметтерді (бұдан әрі мәтін бойынша – Қызметтер) Тапсырыс берушінің тапсырмасы бойынша көрсетуге және олардың нәтижесін Тапсырыс берушіге тапсыруға міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші нәтижені қабылдауға және Қызметтерге ақы төлеуге міндеттенеді.	In accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Service Provider undertakes to perform services (hereinafter, the Services) as requested by the Customer and specified in Schedule B herein, and deliver the results to the Customer, and the Customer undertakes to accept the results and pay for the Services.
3.2	Все Услуги по настоящему Договору Исполнитель оказывает с привлечением квалифицированного персонала, на своем оборудовании, своими силами, инструментами, с использованием материалов в соответствии с требованиями Технической спецификации (Части В). Исполнитель гарантирует, что обладает необходимыми ресурсами и всей необходимой разрешительной документацией, предусмотренной действующим законодательством Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, в противном случае обязуется возместить Заказчику все причиненные этим убытки.	Осы Шарт бойынша барлық Қызметтерді Орындаушы білікті қызметкерлерді тарта отырып, өз жабдықтарымен, өз күшімен, құралдарымен, Техникалық ерекшелік талаптарына сәйкес материалдарды қолдану арқылы көрсетеді (В бөлімі). Орындаушы өзінде осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге қажетті ресурстардың және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген қажетті рұқсат құжаттарының бар екеніне кепілдік береді, кері жағдайда Тапсырыс берушінің барлық келтірілген шығындарын өтеуге міндеттенеді.	All the Services as per this Agreement shall be performed by the Service Provider with involving of qualified personnel, his own equipment, own efforts, tools and materials in accordance with requirements of the Technical Specification (Schedule B). The Service Provider guarantees that he possesses necessary resources and all required permission documentation provided by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan for Services performance as per the Agreement, otherwise he shall undertake to indemnify all damage inflicted by this reason to the Customer.

4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1	Исполнитель обязан:	Орындаушының міндеттері:	The Service Provider is obliged to:
(1)	Оказывать Услуги с надлежащим качеством, в строгом соответствии с нормами и правилами, предусмотренными действующим законодательством Республики Казахстан для оказания подобного вида Услуг, в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями Заказчика.	Қызметтерді тиісті сапада, Қызметтердің осы түрін көрсету бойынша Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген нормалар мен ережелерге (ҚНЖЕ және т.б.) қатаң түрде сәйкес, осы Шарттың талаптарына және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес көрсету.	To perform the Services with proper quality, with strict conformance with standards and regulations (SNiP, etc.) provided by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan for execution of such kind of services and in accordance with conditions of this Agreement, as well as with the Customer's requirements.
(2)	Оказывать Услуги по настоящему Договору в соответствии со сроками, указанными в Деталях Договора и/или Части В и/или Графике оказания Услуг.	Шарттың деректерінде және/немесе В бөлімінде және/немесе Қызметтерді көрсету кестесінде көрсетілген мерзімдерге сәйкес осы Шарт бойынша қызметтерді көрсету.	Perform the Services under this Agreement in accordance with the deadlines specified in the Agreement Details and/or in Schedule B, and/or in the Services Performance Schedule.

(3)	<p>В течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения Договора предоставить на согласование Заказчику График оказания Услуг, если такой График предусмотрен Частью В или должен быть исходя из вида Услуг и не был согласован и оформлен при подписании Договора. При этом Дата Завершения Услуг должна совпадать с датой, указанной в Деталях Договора.</p>	<p>Егер мұндай кесте В бөлімінде көзделсе немесе қызмет түріне қарай көзделуге тиіс болса және Шартқа қол қою кезінде келісілмеген және ресімделмеген болса, Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде қызметтерді көрсету кестесі Тапсырыс берушіге келісуге ұсынылсын. Бұл ретте Қызметтер Көрсетуді Аяқтау Күні Шарттың Деректерінде көрсетілген күнмен бірдей болуы тиіс.</p>	<p>Within 10 (ten) business days from the date of conclusion of the Agreement, submit the Services Performance Schedule to the Customer for approval, if such Schedule is provided for by Schedule B or shall be provided based on the type of Services, and was not agreed upon and drawn up at the time of signing the Agreement. At that, the Services Completion Date shall match the date specified in the Agreement Details.</p>
(4)	<p>В случае наступления каких-либо обстоятельств, препятствующих исполнению настоящего Договора, Исполнитель обязуется письменно уведомить об этом Заказчика в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств с приложением документов, подтверждающих причину задержки исполнения обязательств. Исполнитель должен немедленно уведомить Заказчика в случае, если Услуги не оказываются или не будут завершены к Дате Завершения Услуг и/или в соответствии с Графиком оказания Услуг. Если Услуги не оказываются в соответствии с Графиком оказания Услуг, Исполнитель должен за свой счет (если иное не было предварительно согласовано в письменном виде с Заказчиком) принять все возможные и необходимые меры по ускорению оказания Услуг, чтобы завершить их выполнение к Дате Завершения Услуг и/или в соответствии с Графиком оказания Услуг.</p>	<p>Осы Шартты орындауға кедергі келтіретін қандай да бір жағдайлар туындаған кезде, Орындаушы міндеттемелерді орындауды кешіктіру себебін растайтын құжаттарды қоса бере отырып, осындай жағдайлар туындаған сәтінен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы Тапсырыс берушіге жазбаша хабарлауға міндетті; Егер Қызметтер Қызметтер көрсетуді аяқтау күніне дейін және/немесе Жұмыс кестесіне сәйкес орындалмаған немесе аяқтамаған жағдайда, Орындаушы Жұмыс берушіге дереу хабарлауға міндетті. Егер Қызметтерді көрсету кестесіне сәйкес Қызметтер орындалмаса, Орындаушы өз есебінен (егер басқасы Тапсырыс берушімен жазбаша түрде алдын ала келісілмеген болса) Қызметтер көрсетуді аяқтау күніне қарай және/немесе Қызметтерді көрсету кестесіне сәйкес олардың орындалуын аяқтау үшін Қызметтерді көрсетуді жеделдету бойынша барлық мүмкін және қажетті шараларды қабылдауы тиіс.</p>	<p>In case of any circumstances impeding the fulfillment of this Agreement, the Service Provider undertakes to notify the Customer in writing within 3 (three) business days from the date of such circumstances occurrence, with attachment of documents confirming the reason for the delay in fulfilling obligations. The Service Provider shall immediately notify the Customer, if the Services are not being performed or will not be completed by the Services Completion Date and/or in compliance with the Services Completion Schedule. If the Services are not performed in compliance with the Services Completion Schedule, the Service Provider shall, at its own expense (unless otherwise agreed on in advance in writing with the Customer), take all possible and required measures to expedite the Services to complete them by the Services Completion Date and/or in compliance with the Services Completion Schedule.</p>
(5)	<p>По итогам оказываемых Услуг предлагать рекомендации и мероприятия по обеспечению безопасной эксплуатации оборудования Заказчика и улучшения его состояния (если применимо).</p>	<p>Орындалған Қызметтердің нәтижелері бойынша Тапсырыс берушінің жабдығын қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз ету және оның жағдайын жақсарту бойынша ұсыныстар мен шараларды ұсыну керек (егер қолданылса).</p>	<p>To offer recommendations and measures for provision of safe operation of the Customer's equipment and improvement of its conditions as per results of the Services performed (if applicable).</p>
(6)	<p>Обеспечить выполнение необходимых мероприятий по охране труда и промышленной безопасности, технике безопасности, пожарной безопасности и охране окружающей среды во время оказания Услуг. В случае несоблюдения вышеуказанных обязанностей Исполнитель несет ответственность перед государственными и надзорными органами Республики Казахстан (без привлечения Заказчика).</p>	<p>Қызметтерді көрсету кезінде еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік, техника қауіпсіздігі, өрт қауіпсіздігі және қоршаған органы қорғау бойынша қажетті шаралардың орындалуын қамтамасыз ету. Егер жоғарыда көрсетілген міндеттер сақталмаса, Орындаушы Қазақстан Республикасының мемлекеттік және қадағалау органдарының алдында жауап береді (Тапсырыс берушінің қатысуынсыз).</p>	<p>To provide execution of necessary measures for labor protection and industrial safety, occupational safety, fire safety and environmental protection during performance of the Services. In case of non-observance of the above-stated obligations, the Service Provider has legal and financial responsibility to state and regulatory bodies of the Republic of Kazakhstan (without involving Customer);</p>
(7)	<p>Обеспечить соблюдение техники безопасности своим персоналом, нести полную ответственность, установленную действующим законодательством, за ущерб, причиненный жизни, здоровью своих работников на территории Заказчика.</p>	<p>Өз қызметкерлерінің техника қауіпсіздігін сақтауын қамтамасыз ету, Тапсырыс берушінің аумағында жұмыскерлерінің өмірі мен денсаулығына келтірілген залал үшін қолданыстағы заңнамамен белгіленген толық жауапкершілікті өз мойнына алу.</p>	<p>To provide occupational safety for his personnel and to be fully responsible as per the existing legislation for damage caused to life and health of his employees in the territory of the Customer.</p>
(8)	<p>Доставка персонала, материалов, вспомогательных материалов, необходимых для оказания Услуг до места оказания Услуг осуществляется силами и за счет Исполнителя. При доставке персонала Исполнителя железнодорожным транспортом, Заказчик обеспечивает транспортировку персонала Исполнителя от ж/д станции до ГОКа/места оказания Услуг.</p>	<p>Қызметкерлерді және Қызметтерді көрсетуге қажетті материалдарды, қосалқы материалдарды Қызметтерді көрсету орнына дейін жеткізу Орындаушының күшімен және есебінен жүзеге асырылады. Орындаушының қызметкерлер құрамын теміржол көлігімен жеткізу кезінде Тапсырыс беруші Орындаушының қызметкерлер құрамын т/ж станциясынан ТБК/Қызметтерді көрсету орнына дейін тасымалдауды қамтамасыз етеді.</p>	<p>Delivery of personnel, materials and auxiliary materials needed for the Services performance to the place of performance of Services shall be carried out and charged for the Service Provider. When delivering the Service Provider's personnel by rail, the Customer shall ensure the transportation of the Service Provider's personnel from the railway station to the Mining and Processing Plant/ Service site.</p>

(9)	Иметь все необходимые документы, обеспечивающие право оказания Услуг по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге құқық беретін барлық қажетті құжаттардың болуын қамтамасыз ету.	To have all necessary documents providing the right of services performance as per this Agreement.
(10)	Получить предварительное согласие Заказчика в случае намерения смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Исполнителя. При этом, Заказчик, по своему усмотрению, имеет право отказать Исполнителю в таких изменениях и отказать от Договора.	Қатысушылар құрамын және/немесе Орындаушының бенефициарлық меншік иесін өзгерту ниеті болған жағдайда Тапсырыс берушінің алдын ала келісін алу керек. Бұл ретте Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша Орындаушыға осындай өзгертулер енгізуден бас тартуға және Шарттан бас тартуға құқылы.	Obtain a prior consent of the Customer, in case of intention to change the shareholder and/or the Beneficial Owner of the Service Provider. At that, the Customer, at its discretion, has the right to refuse the Service Provider such changes and withdraw from the Agreement.
(11)	Если Услуги оказываются на территории Заказчика, персонал Исполнителя обязан строго соблюдать требования правил внутреннего трудового распорядка, пропускного режима действующих на территории Заказчика. В рамках социальной ответственности, для мобилизации, Исполнитель обязуется рассмотреть кандидатов, проживающих в деревнях, расположенных вблизи месторождения Заказчика, на вакантные должности для оказания Услуг по настоящему Договору (применимо, если местом оказания Услуг Исполнителем по настоящему Договору являются месторождения Заказчика и в случае, если указанное в настоящем пункте обязательство содержится в Приложении В к настоящему Договору), если эти кандидаты соответствуют квалификационным требованиям вакансии и не имели отрицательных отзывов.	Егер қызметтер Тапсырыс берушінің аумағында көрсетілсе, Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің кәсіпорындарындағы ішкі еңбек тәртібі мен өту режимінің талаптарын қатаң сақтауға міндетті. Егер Тапсырыс берушінің кен орнының жанында орналасқан ауылдарда тұратын үміткерлер бос орынның біліктілік талаптарына сәйкес келсе және олардың теріс пікірлері болмаса, Орындаушы әлеуметтік жауапкершілік аясында оларды осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін жұмылдыру мақсатында қарастыруға міндеттенеді (егер Орындаушының осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету орны Тапсырыс берушінің кен орны болған жағдайда және егер осы тармақта көрсетілген міндеттеме осы Шарттың В қосымшасында қамтылған жағдайда қолданылады).	Personnel of the Service Provider must follow internal policies and procedures and access mode at enterprises of the Customer (If Services are provided by Service Provider at the Customer's Site). As part of social responsibility, for mobilization, the Service Provider undertakes to consider candidates living in the villages located near the Customer's site for vacant positions to provide Services under this Agreement (applicable if the Contractor's place of rendering Services under this Agreement is the Customer's site and if the obligation specified in this paragraph is contained in Appendix B hereto), if these candidates meet the vacancy qualification requirements and have had no negative references.
(12)	Выполнить иные обязанности, предусмотренные для Исполнителя настоящим Договором или действующим законодательством Республики Казахстан.	Орындаушы үшін осы Шартпен немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен көзделген өзге міндеттерді орындау.	To perform other duties provided for the Service Provider by this Agreement or the existing legislation of the Republic of Kazakhstan.

<p>13)</p>	<p>Исполнитель обязан отражать все обороты по реализации Услуг Заказчику в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в соответствии с подпунктами 2,3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами будет установлен факт сокрытия Исполнителем (или субподрядчиками Исполнителя) или некорректного отражения оборотов по реализации в адрес Заказчика (или субподрядчиками Исполнителя в адрес Заказчика), Исполнитель обязан по требованию Заказчика в 1,5-кратном размере возместить Заказчику суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с пунктами 8, 9, 10, 12 статьи 152 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Исполнителем своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату.</p> <p>В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Исполнитель аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Исполнитель обязан по требованию Заказчика возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан. Положения настоящего пункта 4.1 (13) Договора применимы в случае, если Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан.</p>	<p>Орындаушы Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212-бабы 3-тармағының 2,3-тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін есепке ала отырып, салық органына ҚҚС бойынша декларациясын ұсыну үшін Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген мерзімде ҚҚС бойынша өзінің салықтық есептілігінде Тапсырыс берушіге Қызметтерді сату бойынша барлық айналымдарды көрсетуге міндетті.</p> <p>Егер қайтаруға ұсынылған ҚҚС артық сомасының дұрыстығын растау бойынша салықтық тексеру жүргізу кезінде салық органдары Орындаушының (немесе Орындаушының субъектізіншілерінің) оны жасырып қалу фактісін немесе Тапсырыс берушінің атына (немесе Орындаушылардың қосалқы жеткізушілері Тапсырыс берушінің атына) сату айналымын дұрыс көрсетпегендігі анықтаса, Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 152-бабының 8, 9, 10, 12-тармақтарына сәйкес қайтарудан алынып тасталған ҚҚС сомаларын Тапсырыс берушіге 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті.</p> <p>Бұл ретте, Орындаушының ҚҚС сомаларын декларациялау бойынша өз міндеттемелерін орындамауын куәландыратын негіздеме қайтаруға ұсынылған ҚҚС артық сомасының дұрыстығын растау бойынша салықтық тексеру актілері болып табылады.</p> <p>Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылса, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаса (яғни Орындаушы Сатушы бұрын жазылған электронды шот-фактуралардың күшін жойса, қайтарып алса), Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 104-бабы 4-тармағында көрсетілген көлемде бюджеттен қайтарып алған күннен бастап әр күнтізбелік күн үшін ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті.</p> <p>Егер Орындаушы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының резиденті болса, Шарттың осы 4.1 (13)-тармағының ережелері қолданылады.</p>	<p>The Service Provider shall reflect all turnover on performing the Services for the Customer in its VAT returns in time set by the Tax Code of the Republic of Kazakhstan for submitting to the tax authorities the VAT declaration, taking into account the prolongation period in accordance with sub-clauses 2, 3) of clause 3 of Article 212 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>If the tax authorities establish in the course of inspection for confirming the reliability of the amount of VAT excess for return that the Service Provider (or the Service Provider's sub-contractors) conceals or incorrectly reports the turnover related to sales to the Customer (or by the Service Provider's sub-contractors), upon the Customer's request the Service Provider shall indemnify VAT excluded from refund at the 1.5-fold rate in accordance with Clauses 8, 9, 10, 12 of Article 152 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>In this case, the evidence of the failure by the Service Provider to fulfill its obligations to declare the VAT amounts is the act of documental tax inspections on confirming the reliability of the excess VAT amount for return.</p> <p>If the VAT amount was earlier returned from the budget of the Republic of Kazakhstan, but not confirmed subsequently by the results of the tax control of the Republic of Kazakhstan (i.e. the Service Provider canceled or revoked previously issued electronic invoices), the Service Provider shall, at the Customer's request, refund the amount of VAT and the amount of penalty for each calendar day from the date of refund from the budget in the amount specified in Clause 4 of Article 104 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. The provisions of this clause 4.1 (13) of the Agreement are applicable if the Service Provider under the Agreement is a resident of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>(14)</p>	<p>Соблюдать требования Экологического законодательства Республики Казахстан. Нести ответственность за нарушение норм Экологического кодекса Республики Казахстан и иных нормативно-правовых актов в области экологической безопасности, в том числе возмещение причиненного ущерба окружающей среде. Выполнять расчеты платежей и производить оплату за эмиссии в окружающую среду в соответствии с требованиями действующего налогового и экологического законодательства Республики Казахстан. Осуществлять отдельный сбор и временное накопление отходов, образуемых в ходе оказания Услуг, с последующей передачей Заказчику для осуществления вывоза отходов (если применимо).</p>	<p>Қазақстан Республикасының Экологиялық заңнамасының талаптарын сақтау. Қазақстан Республикасының Экологиялық кодексінің және экологиялық қауіпсіздік саласындағы басқа да нормативтік-құқықтық актілердің нормаларын бұзғаны үшін жауап беру, соның ішінде қоршаған ортаға келтірілген залалды өтеу. Төлемдер есебін орындау және қоршаған ортаға эмиссия үшін төлемді Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық және экологиялық заңнамасының талаптарына сәйкес жүргізу. Қызметтерді көрсету кезінде пайда болған қалдықтарды кейіннен Тапсырыс берушіге қалдықтарды шығару үшін бере отырып, бөлек жинауды және уақытша жинақтауды жүзеге асыру (егер қолданылса).</p>	<p>Comply with the requirements of the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan. Bear responsibility for a failure to comply with the Environmental Code of the Republic of Kazakhstan and other regulatory legal acts related to the environmental safety, including compensation for the damage caused to the environment. Calculate and make payments for environmental emissions in accordance with the requirements of the existing Republic of Kazakhstan tax and environmental legislation. Ensure separate collection and temporary accumulation of waste generated during the performance of the Services, with subsequent transfer to the Customer for waste removal.</p>

(15)	Письменно известить Заказчика об окончании оказания Услуг.	Қызметтерді көрсетуді аяқтау жөнінде Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлау.	To provide written notification for the Customer on completion of the Services provision.
(16)	Передать Заказчику результат Услуг по Акту оказанных Услуг, оформленному в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, действующим на дату оформления Акта оказанных Услуг.	Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен ресімделген, Қызметтер көрсетуді аяқтау актісі ресімделген күні қолданыста болған Қызметтер көрсетуді аяқтау актісі бойынша Қызметтердің нәтижесін Тапсырыс берушіге ұсыну.	Deliver the results of the Services to the Customer against the Services Completion Certificate drawn up in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan effective on the day of the Services Completion Certificate issue.
(17)	Собственными силами и за свой счет исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки в Услугах в сроки, согласованные Сторонами в Дефектном акте, если в процессе оказания Услуг Исполнитель допустил отступление от условий настоящего Договора, ухудшившее качество Услуг.	Орындаушы Қызметтерді көрсету барысында осы Шарттың талаптарынан ауытқып, нәтижесінде Қызметтердің сапасы төмендеген жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қызметтерда анықталған барлық кемшіліктерді Ақаулар актісінде Тараптар келіскен мерзімде өз күшімен және өз есебінен түзетеді.	Using its own resources and at its own expense to correct, upon the Customer's demand, all revealed defects in the Services within the timeframe coordinated by the Parties in a Damage report, if in the process of the Services performance the Service Provider committed a deviation from conditions of this Agreement that deteriorated quality of the Services.
(18)	Предоставлять Представителю Заказчика отчет о ходе оказания Услуг в распечатанном на бумажном носителе и (или) в электронном виде по форме, определенной Заказчиком в зависимости от вида и объемов оказываемых Услуг.	Қызметтердің көрсетілу барысы туралы есепті, көрсетілетін Қызметтердің түріне және көлеміне қарай Тапсырыс беруші белгілеген нысанда, басып шығарылған қағаз тасымалдауышта және (немесе) электрондық түрде Тапсырыс берушінің Өкіліне ұсыну;	To provide the Customer's representative with a report on Services performance progress in both hard and (or) soft copies as per the form set by the Customer depending on the type and scope of a Services provided.
(19)	Немедленно в письменном виде известить Заказчика и до получения от него указаний приостановить оказание Услуг при обнаружении:	Келесі жағдайлар орын алған жағдайда, Тапсырыс берушіге тез арада жазбаша түрде хабарлау және одан нұсқауларды алмайынша Қызметтерді көрсетуді тоқтата түру:	Immediately notify in writing the Customer prior to receipt of the instructions from Customer suspend performance of Services in revealing of:
(19.1)	Возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе оказания Услуг.	Қызметтерді көрсету тәсілі бойынша оның нұсқауларын орындаудан Тапсырыс беруші үшін ықтимал жағымсыз салдар туындаса.	Possible adverse consequences for the Customer of his instructions performance on the method of Services performance.
(19.2)	Иных, не зависящих от Исполнителя обстоятельств, ухудшающих качество оказываемых Услуг, либо создающих невозможность их завершения в срок, указанный в настоящем Договоре.	Орындалатын Қызметтердің сапасын төмендетін немесе осы Шартта орындалған мерзімде Қызметтер көрсетуді аяқтауға мүмкіндік бермейтін, Орындаушыға байланысты емес басқа да жағдайлар туындаса	Other circumstances beyond the Customer's control, deteriorating the quality of the fulfilled Services or creating failure to complete within deadlines, specified in the Agreement.
(20)	Не использовать в ходе оказания Услуг материалы и оборудование, если это может привести к нарушению требований, обязательных для Сторон, по охране окружающей среды и безопасности оказания Услуг.	Қызметтерді көрсету барысында Тараптар үшін міндетті болып табылатын қоршаған ортаны қорғау және Қызметтерді қауіпсіз көрсету бойынша талаптардың бұзылуына алып келетін материалдар мен жабдықты пайдаланбау.	During the Services performance, not to use materials and equipment which may result in violation of environmental safety requirements obligatory for both Parties.
(21)	До начала оказания Услуг по настоящему Договору предоставить Заказчику подтверждение о праве оказания Услуг, предусмотренные настоящим Договором.	Осы Шарт бойынша Қызметтерді бастамас бұрын Тапсырыс берушіге осы Шартпен көзделген Қызметтерді көрсету құқығы туралы растаманы ұсыну.	Provide the Service Provider with the confirmation of the right for Services performance prior to commencement of Services hereunder.
(22)	Экипировать сотрудников, прибывающих на место выполнения Услуг средствами индивидуальной защиты (далее по тексту «СИЗ») (если применимо).	Қызметтерді көрсету орнына келіп отырған қызметкерлерді Жеке қорғаныс құралдарымен жабдықтау (бұдан былай мәтін бойынша – «ЖҚҚ») (егер қолданылса).	Provide the employees arriving at the place for Services performance with personal protective equipment (hereinafter «PPE»).
(23)	Сотрудники Исполнителя должны соблюдать все правила Техники Безопасности (далее по тексту «ТБ») на территории Заказчика, также проходить все необходимые тренинги/курсы обучения ТБ, организуемые Заказчиком, соблюдать все правила охраны здоровья труда и окружающей среды (далее по тексту «ОЗТОС»).	Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында барлық Техника қауіпсіздігі ережелерін (бұдан әрі мәтін бойынша – ТК) сақтауға, сонымен қатар Тапсырыс беруші ұйымдастырған барлық қажетті ҚТ тренингтерінен/оқыту курстарынан өтуге, денсаулық сақтаудың, еңбекті және қоршаған ортаны қорғаудың барлық ережесін (бұдан әрі мәтін бойынша – «ДСЕҚОҚ») сақтауға міндетті.	The Service Provider's employees shall comply with all Safety rules (hereinafter, the «Safety») on the Customer's territory, and shall undertake all necessary safety training/retraining organized by the Customer, comply with all health, safety and environment (hereinafter, the «HSE») rules.

<p>(24)</p>	<p>Любая техника, привлекаемая Исполнителем на место оказания Услуг, должна проходить осмотр и освидетельствование уполномоченными сотрудниками Заказчика на соответствие нормам ТБ. При обнаружении несоответствий нормам ТБ, Исполнитель обязуется заменить данную технику или устранить несоответствия за свой счет. В случае, если при осмотре техники или по другим причинам несоответствия ОЗТОС сотрудников Исполнителя, был воспрещен въезд на территорию Заказчика, Исполнитель должен за свой счет устранить несоответствия в кратчайшие сроки и приступить к оказанию Услуг по настоящему Договору (если применимо).</p>	<p>Орындаушы Қызметтерді көрсету орнында қолданатын кез келген техниканы Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкерлері ҚТ нормаларына сәйкестігін тексеруден өткізіп, куәландыруы тиіс. ҚТ нормаларына сәйкессіздік анықталған жағдайда Орындаушы бұл жабдықты ауыстыруға немесе сәйкессіздікті өз есебінен жоюға міндеттенеді. Егер техниканы тексеру кезінде немесе Орындаушы қызметкерлерінің сәйкессіздігінің басқа себептері бойынша Тапсырыс берушінің аумағына кіруге тыйым салынса, Орындаушы қысқа мерзім ішінде осы сәйкессіздіктерді өз есебінен жойып, осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге кірісуі тиіс (егер қолданылса).</p>	<p>Any equipment brought by the Service Provider to the Services performance location shall be inspected and certified by the Customer's authorized personnel for compliance with the safety requirements. In case of detecting non-compliance of equipment with the safety standards, the Service Provider undertakes to replace such equipment or to reconcile inconsistencies at its own expense. If during the inspection of the equipment or due to other reasons for the Service Provider personnel's non-compliance with the HSE requirements, the Service Provider's personnel entry to the site was denied, the Service Provider shall, at its own expense, reconcile inconsistencies within the shortest possible time and proceed with the performance of the Services under this Agreement.</p>
<p>(25)</p>	<p>Заказчик вправе по своему усмотрению проводить ежедневный осмотр техники Исполнителя перед началом оказания Услуг. При обнаружении несоответствия внутренним правилам ОЗТОС техники Исполнителя, Заказчик вправе требовать устранения этих несоответствий (если применимо).</p>	<p>Тапсырыс беруші өз қарауында Орындаушының техникасын Қызметтерді бастамас бұрын күн сайын тексеруге құқылы. Орындаушының техникасы ішкі ДЕҚОҚ ережелеріне сай болмаған жағдайда, Тапсырыс беруші мұндай сәйкессіздіктерді жоюды талап етуге құқылы (егер қолданылса).</p>	<p>The Customer at its own discretion shall carry out daily inspection of the equipment Service Provider prior to commencing Services. In case there is an incompliance of equipment with internal HSE rules, the Customer shall require to fix such defects.</p>
<p>(26)</p>	<p>В случае, если Услуги оказываются Исполнителем Заказчику на территории Заказчика, Заказчик по предварительному письменному запросу Исполнителя (в котором в обязательном порядке указывается количество сотрудников и их данные (ФИО, должность, телефон, паспортные данные)), может предоставлять Исполнителю электронные ключи системы Andover в целях посещения сотрудниками Исполнителя столовой, расположенной на территории Заказчика. Вместе со списком сотрудников, Исполнитель в обязательном порядке обязан предоставить Заказчику логотип Компании Исполнителя (в случае его наличия) в электронном виде в формате jpeg или jpg. Выдача таких электронных ключей системы Andover осуществляется путем передачи уполномоченным сотрудником Заказчика уполномоченному сотруднику Исполнителя (который в обязательном порядке указывается в письменном запросе Исполнителя как ответственное лицо в получении, хранении и возврату полученных электронных ключей) по акту приема передачи, подписываемого уполномоченными представителями обеих Сторон. По окончании оказания Услуг Исполнителем по настоящему Договору, уполномоченный сотрудник Исполнителя в срок не позднее 1 (одного) календарного дня возвращает уполномоченному сотруднику Заказчика полученные ранее электронные ключи путем подписания уполномоченными представителями обеих Сторон акта приема-передачи. В случае замены сотрудников Исполнителя, оказывающих Услуги по настоящему Договору, Исполнитель обязан в срок не позднее 1 (одного) календарного дня с даты выбытия сотрудника Исполнителя с месторождения Заказчика вернуть электронный ключ по акту приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями</p>	<p>Егер Орындаушы Тапсырыс берушінің Қызметтерін Тапсырыс берушінің аумағында орындаса, Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында орналасқан асханаға баруы үшін Орындаушының алдын ала жазбаша сұрауы бойынша (мұнда міндетті түрде қызметкерлер саны мен олардың деректері (ТАӘ, лауазымы, телефоны, төлқұжат деректері) көрсетіледі) Тапсырыс беруші Орындаушыға Andover жүйесінің электрондық кілттерін ұсына алады. Орындаушы Тапсырыс берушіге жұмыскерлер тізімімен бірге Орындаушы компаниясының логотипін (бар болса) jpeg немесе jpg форматында электронды түрде беруге міндетті. Andover жүйесінің осындай электрондық кілттерін беру Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкерінің Орындаушының уәкілетті қызметкеріне (Орындаушының жазбаша өтінішінде электрондық кілттерді қабылдауға, сақтауға және қайтаруға жауапты тұлға ретінде міндетті түрде көрсетілуі тиіс) қос Тараптың уәкілетті өкілдері қол қоятын қабылдау-тапсыру актісі бойынша беруі арқылы жүзеге асырылады. Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуді аяқталғаннан кейін Орындаушының уәкілетті қызметкері қос Тараптың уәкілетті өкілдері қабылдау-тапсыру актісіне қол қоя отырып, бұрын алған электрондық кілттерді күнтізбелік 1 (бір) күннен кешіктірмей Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкеріне қайтарады. Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсететін қызметкерлерін алмастырған жағдайда Орындаушының қызметкері Тапсырыс берушінің кен орнынан кеткен күннен бастап күнтізбелік 1 (бір) күннен кешіктірмей Орындаушы Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған қабылдау-тапсыру актісі бойынша электрондық кілтті қайтаруға міндетті. Орындаушының жаңа қызметкерлері үшін электрондық кілттерді алу Шарттың осы тармағының ережелеріне қатаң сәйкестікте жүзеге асырылады. Бұл ретте Тапсырыс беруші</p>	<p>If the Services are performed by the Service Provider for the Customer on the Customer's territory, the Customer may, upon the Service Provider's prior written request (in which the number of employees and their details (full name, position, telephone number, and passport details) shall be indicated), provide the Andover system electronic keys to the Service Provider for the Service Provider's employees to have access to the canteen located on the Customer's site. Along with the list of the employees, the Service Provider shall provide to the Customer the logo of the Service Provider's Company (if available) in electronic form in jpeg or jpg format. The Andover system electronic keys shall be issued by an authorized employee of the Customer to an authorized employee of the Service Provider (who shall be indicated in the Service Provider's written request as a person responsible for receiving, keeping and returning the electronic keys) against a Handover Certificate, which shall be signed by the authorized representatives of both Parties. Upon completion of the Services by the Service Provider under this Agreement, the Service Provider's authorized employee shall return the electronic keys received earlier to the Customer's authorized employee within 1 (one) calendar day with the authorized representatives of both Parties signing the Handover Certificate. In case of replacement of the Service Provider's employees performing the Services under this Agreement, the Service Provider shall return the electronic key with the authorized representatives of both Parties signing the Handover Certificate not later than 1 (one) calendar day after the date of the Service Provider's employee leaving the Customer's site. Electronic keys for new employees of the Service Provider shall be issued in strict compliance with the provisions of this clause of the Agreement. At that, the number of electronic keys issued by the Customer to the Service Provider under this Agreement shall not exceed the number of the Service Provider's employees specified for the Services performance at the Services performance location (with account to the Service Provider's employees on rotational leave).</p>

	<p>Сторон. Получение электронных ключей для новых сотрудников Исполнителя осуществляется в строгом соответствии с положениями настоящего пункта Договора. При этом, количество электронных ключей, выдаваемых Заказчиком Исполнителю по настоящему Договору, не должно превышать количество заявленных для оказания Услуг сотрудников Исполнителя в месте оказания Услуг (с учетом сотрудников Исполнителя, находящихся на межвахтовом отдыхе).</p>	<p>осы Шарт бойынша Орындаушыға берген электрондық кілттердің саны Қызметтерді көрсету орнында Қызметтерді көрсету үшін мәлімделген Орындаушы қызметкерлерінің санынан аспауы керек (Орындаушының вахтааралық демалыста болған қызметкерлерін қосқанда).</p>	
(27)	<p>В случае необходимости визита иностранного работника (работников) Исполнителя на месторождение, Исполнитель обязуется соблюдать визовое законодательство Республики Казахстан. При этом, если между страной Исполнителя и Республикой Казахстан установлен визовый режим, Заказчик обязуется обеспечивать визовую поддержку, а Исполнитель обязуется оформлять (получать) соответствующую (деловую) визу.</p> <p>Заказчик предоставляет письмо-приглашение для получения визы, если у Исполнителя нет представительства на территории Республики Казахстан. По прибытии работника (работников) Исполнителя на территорию Республики Казахстан Заказчик предоставит все необходимые документы в миграционную службу Республики Казахстан для оформления разрешения на временное пребывание и/или подачи уведомлений о прибытии в течение 3 (трех) рабочих дней с момента пересечения государственной границы. Исполнитель оплачивает все расходы, связанные с совершением действий, указанных в настоящем пункте.</p> <p>В случае нарушения Исполнителем визового режима, например, оформление туристической визы вместо деловой или иное любое нарушение, Исполнитель несет ответственность в полном объеме за все возможные последствия, в том числе обязуется возместить причиненный Заказчику ущерб (административный штраф за нарушение миграционного законодательства, расходы, связанные с задержанием и депортацией, неисполнение или просрочка оказания Услуг по Договору и другое).</p>	<p>Орындаушының шетелдік жұмыскері (жұмыскерлері) кен орнына баруы қажет болған жағдайда Орындаушы Қазақстан Республикасының визалық заңнамасын сақтауға міндетті. Бұл ретте егер Орындаушының елі мен Қазақстан Республикасының арасында визалық режим орнатылған болса, онда Тапсырыс беруші визалық қолдауды қамтамасыз етуге міндетті, ал Орындаушы тиісті (іскерлік) визаны ресімдеуге (алуға) міндетті.</p> <p>Егер Орындаушының Қазақстан Республикасының аумағында өкілдігі болмаса, Тапсырыс беруші виза алу үшін шақыру-хатты ұсынады. Орындаушының жұмыскері (жұмыскерлері) Қазақстан Республикасының аумағына келген кезде Тапсырыс беруші мемлекеттік шекарадан өткен сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күнінің ішінде уақытша орналасуға рұқсатты ресімдеу және/немесе келгені туралы хабарлама жіберу үшін Қазақстан Республикасының көші-қон қызметіне қажетті құжаттың бәрін ұсынады. Орындаушы осы тармақта көрсетілген іс-әрекеттерді жүзеге асыруға қатысты барлық шығысты төлейді.</p> <p>Орындаушы виза режимін бұзған жағдайда, мысалы, іскерлік визаның орнына туристік визаны ресімдеу немесе кез келген басқа бұзушылық орын алса, Орындаушы барлық ықтимал салдарына толық жауапты, соның ішінде Тапсырыс берушіге келтірілген залалды өтеуге міндетті (көші-қан заңнамасын бұзғаны үшін әкімшілік айыппұл, ұстауға және депортациялауға байланысты шығыстар, Шарт бойынша Қызметтерді көрсетпеу немесе кешіктіру және басқасы).</p>	<p>If a foreign employee (employees) of the Service Provider has to visit the site, the Service Provider undertakes to comply with the visa legislation of the Republic of Kazakhstan. At that, if the visa regime is established between the Service Provider's country and the Republic of Kazakhstan, the Customer shall provide visa support, and the Service Provider shall arrange (obtain) a proper (business) visa.</p> <p>The Customer shall provide the letter of invitation for obtaining the visa if the Service Provider has no representative office in the Republic of Kazakhstan. Upon arrival of the employee (employees) of the Service Provider in the Republic of Kazakhstan, the Customer shall submit all required documents to the migration police of the Republic of Kazakhstan for issuing a limited stay permit and/or submitting an arrival notice within three (3) business days from the moment of crossing the state border. The Service Provider shall pay all expenses related to the actions specified in this clause.</p> <p>In case of the Service Provider breaching the visa regime, for example, getting a tourist visa instead of a business one or committing any other violation, the Service Provider shall be fully responsible for all possible consequences, including the obligation to reimburse damages caused to the Customer (an administrative fine for violation of the migration legislation, expenses related to custody and deportation, failure to perform or delayed performance of the Services under the Agreement, etc.).</p>
(28)	<p>Для оформления временного ввоза специального и любого иного оборудования, необходимого Исполнителю для оказания Услуг по настоящему Договору, Исполнитель, своими силами и за свой счет, предоставляет Заказчику нижеуказанные документы за 30 (тридцать) календарных дней до даты прибытия товара на территорию Республики Казахстан:</p>	<p>Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Орындаушыға қажетті арнайы және өзге жабдықтың уақытша енгізілуін ресімдеу үшін Қазақстан Республикасының аумағына тауардың келген күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын төмендегі құжаттарды Тапсырыс берушіге өз күшімен және өз есебінен ұсынады:</p>	<p>In order to arrange temporary import of special and other equipment required by the Service Provider to perform the Services hereunder, the Service Provider, itself and on its own account, shall provide to the Customer the following documents 30 (thirty) calendar days prior to the date of arrival of the goods in the Republic of Kazakhstan:</p>

(28.1)	Инвойс, предоставляемый Исполнителем Заказчику, должен включать в себя описание ввозимого специального и иного оборудования (которое в дальнейшем будет вывезено с территории Республики Казахстан), его стоимость, код ТН ВЭД, страну происхождения специального и иного оборудования и его идентификацию (серийный номер производителя и год производства).	Орындаушының Тапсырыс берушіге ұсынатын инвойсында енгізілетін арнайы және өзге жабдықтың (кейіннен Қазақстан Республикасының аумағынан шығарылатын) сипаттамасы, оның құны, СЭҚ ТН коды, арнайы және өзге жабдық шығарылған ел және оның сәйкестендіруі (өндірушінің сериялық нөмірі және шығарылған жылы) қамтылуы тиіс.	The invoice provided by the Service Provider to the Customer must contain a description of the imported special and other equipment (which will be exported from the territory of the Republic of Kazakhstan in the future), its cost, FEACN code, country of origin of the special and other equipment and its identification (serial number of the manufacturer and year of manufacture).
(28.2)	Упаковочный лист должен включать в себя описание специального или иного другого оборудования, временного ввозимого Исполнителем на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, количество мест, веса брутто/нетто и объём специального или иного другого оборудования в кубических метрах.	Қаттау қағазында осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Орындаушы уақытша енгізетін арнайы және өзге жабдықтың сипаттамасы, орындар саны, брутто/нетто салмағы және арнайы және өзге де жабдықтың текше метрмен өлшенген көлемі қамтылуы тиіс.	The packing list must include a description of special or other equipment temporarily imported by the Service Provider into the Republic of Kazakhstan for the performance of Services hereunder, the number of cargo units, gross / net weight and the volume of special or other other equipment in cubic meters.
(28.3)	Техническое описание специального или иного другого оборудования должно быть полностью детальным. Исполнитель обязан предоставить Заказчику технические паспорта на временно ввозимое специальное или иное другое оборудования, инструкцию по применению (использованию) и фото специального или иного другого оборудования.	Арнайы және өзге басқа да жабдықтың техникалық сипаттамасы толықтай жан-жақты болуы тиіс. Орындаушы Тапсырыс берушіге уақытша енгізілген арнайы және өзге басқа жабдыққа берілген техникалық паспорттарды, қолдану (пайдалану) жөніндегі нұсқаулықты және арнайы немесе өзге де басқа жабдықтың фотосуретін ұсынуға міндетті.	Technical description of special or other equipment must be detailed. The Service Provider shall be obliged to provide to the Customer technical specifications for special or other equipment temporarily imported, manuals for using (applying) and photos of special or other equipment.
(29)	В случае воздушной перевозки специального или иного другого оборудования ручной кладью уполномоченным сотрудником Исполнителя, авиабилет уполномоченного сотрудника Исполнителя будет использоваться Заказчиком как авианакладная. Сканированная копия	Орындаушының уәкілетті қызметкері арнайы немесе өзге басқа да жабдықты қол жүгі ретінде әуемен тасымалдаған жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушының уәкілетті қызметкерінің әуе билетін әуе жүкқұжаты ретінде пайдаланады. Арнайы және өзге басқа да жабдықты қол	In the case of air transportation of special or other equipment in hand luggage by an authorized employee of the Service Provider, the flight ticket of the Service Provider's authorized employee will be used by the Customer as an air waybill. A scanned copy of the passport of the Service
	паспорта уполномоченного сотрудника Исполнителя, который будет осуществлять авиаперелет с целью перевозки специального или иного оборудования ручной кладью, должна быть предоставлена Заказчику не менее чем за 7 (семь) календарных дней до даты вылета уполномоченного сотрудника Исполнителя в Республику Казахстан для перевозки специального или иного другого оборудования, временного ввозимого Исполнителем для оказания Услуг по настоящему Договору.	жүгі ретінде тасымалдау мақсатында әуе арқылы ұшатын Орындаушының уәкілетті қызметкерінің төлқұжатының сканерленген көшірмесі Орындаушының осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге уақытша енгізетін арнайы немесе өзге де басқа жабдықты тасымалдау үшін Қазақстан Республикасына Орындаушының уәкілетті қызметкерінің ұшу күніне дейін кемінде 7 (жеті) күнтізбелік күн бұрын Тапсырыс берушіге ұсынылуы тиіс.	Provider's authorized employee who will fly by air with the purpose of transporting special or other equipment in hand luggage must be provided to the Customer at least 7 (seven) calendar days prior to the date of departure of the the Service Provider's authorized employee to the Republic of Kazakhstan for transportation of special or other equipment temporarily imported by the Service Provider to perform Services under this Agreement.
(30)	В случае железнодорожной перевозки специального или иного другого оборудования уполномоченным сотрудником Исполнителя, железнодорожный билет уполномоченного сотрудника Исполнителя будет использоваться Заказчиком как железнодорожная накладная. Сканированная копия паспорта уполномоченного сотрудника Исполнителя, который будет осуществлять перевозку специального или иного оборудования ручной кладью с использованием железнодорожного транспорта, должна быть предоставлена Заказчику не менее чем за 7 (семь) календарных дней до даты вылета уполномоченного сотрудника Исполнителя в Республику Казахстан для перевозки специального или иного другого оборудования, временного ввозимого Исполнителем для оказания Услуг по настоящему Договору.	Орындаушының уәкілетті қызметкері арнайы немесе өзге де басқа жабдықты теміржол арқылы тасымалдаған жағдайда Тапсырыс беруші Орындаушының уәкілетті қызметкерінің теміржол билетін теміржол жүкқұжаты ретінде пайдаланатын болады. Арнайы және өзге де жабдықты теміржол көлігін пайдалану арқылы қол жүгі ретінде тасымалдайтын Орындаушының уәкілетті қызметкерінің төлқұжатының сканерленген көшірмесі Орындаушының осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге уақытша енгізетін арнайы немесе өзге де басқа жабдықты тасымалдау үшін Қазақстан Республикасына Орындаушының уәкілетті қызметкерінің ұшу күніне дейін кемінде 7 (жеті) күнтізбелік күн бұрын Тапсырыс берушіге ұсынылуы тиіс.	In the case of railway transportation of special or other equipment by the Service Provider's authorized employee, the railway ticket of the Service Provider's authorized employee will be used by the Customer as a railway bill. A scanned copy of the passport of the Service Provider's authorized employee who will transport special or other equipment by railway transport in hand luggage must be provided to the Customer at least 7 (seven) calendar days prior to the date of departure of the the Service Provider's authorized employee to the Republic of Kazakhstan for transportation of special or other equipment temporarily imported by the Service Provider to perform Services hereunder.

(31)	<p>В случае, если перевозка специального или иного другого оборудования осуществляется Исполнителем с использованием воздушного транспорта, уполномоченный сотрудник Исполнителя, который осуществляет такую воздушную перевозку, обязан при прохождении таможенных процедур в соответствующем аэропорту Республики Казахстан, обязан заполнить соответствующую пассажирскую декларацию в аэропорту прилета и оповестить соответствующих сотрудников Таможенной Службы Республики Казахстан в аэропорту прилета о том, что специальное или иное другое оборудование необходимо поместить на склад временного хранения. Уполномоченный сотрудник Исполнителя обязан по прилету в Республику Казахстан пройти в аэропорту прилета исключительно через КРАСНЫЙ коридор, чтобы осуществить все соответствующие вышеуказанные процедуры. В случае, если уполномоченный сотрудник Исполнителя, в нарушение вышеуказанных требований, пройдет в аэропорту прилета в Республике Казахстан через ЗЕЛЕНый коридор, это будет считаться прямым нарушением требований настоящего Договора и действующего законодательства Республики Казахстан со стороны Исполнителя. В этом случае Исполнитель своими силами и за свой счет, без привлечения Заказчика, оплачивает все возможные штрафы, неустойки, которые могут быть наложены на Исполнителя со стороны соответствующих государственных или любых иных органов Республики Казахстан.</p>	<p>Орындаушы арнайы немесе өзге басқа да жабдықты әуе көлігін пайдалану арқылы тасымалдаған жағдайда, мұндай әуе арқылы тасымалдауды жүзеге асыратын Орындаушының уәкілетті қызметкері Қазақстан Республикасының тиісті әуежайында кедендік рәсімдерден өткен кезде ұшып келетін әуежайда тиісті жолаушы декларациясын толтырып, ұшып келетін әуежайдағы Қазақстан Республикасының Кедендік Қызметінің тиісті қызметкерлеріне арнайы және өзге басқа да жабдықты уақытша сақтау қоймасына орналастыру қажет екендігі туралы хабарлауға міндетті. Орындаушының уәкілетті қызметкері Қазақстан Республикасына ұшып келген соң барлық тиісті жоғарыда көрсетілген рәсімдерді іске асыру үшін ұшып келген әуежайда тек ҚЫЗЫЛ дәліз арқылы ғана өтуге міндетті. Егер Орындаушының уәкілетті қызметкері жоғарыда көрсетілген талаптарды бұзып, Қазақстан Республикасына ұшып келетін әуежайдың ЖАСЫЛ дәлізден өткен жағдайда, бұл Орындаушы тарапынан осы Шарттың және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын тікелей бұзу деп есептелетін болады. Бұл жағдайда Орындаушы Қазақстан Республикасының тиісті органдары немесе кез келген өзге органдар тарапынан Орындаушыға салынуы мүмкін барлық айыппұлдар, тұрақсыздық айыптардың сомасын Тапсырыс берушіні тартпай, өз күшімен және өз есебінен төлейді.</p>	<p>If the transportation of special or other equipment is carried out by the Service Provider using air transport, the Service Provider's authorized employee who performs such air transportation, when going through the customs procedure at the relevant airport of the Republic of Kazakhstan shall be obliged to complete a relevant passenger declaration at the airport of arrival and inform the relevant employees of the Customs Service of the Republic of Kazakhstan at the airport of arrival that the special or other equipment should be placed to the temporary storage warehouse. Upon arrival to the Republic of Kazakhstan the Service Provider's authorized employee, at the airport of arrival shall be obliged to go through the RED corridor in order to carry out all the relevant procedures mentioned above. If the Service Provider's authorized employee, in violation of the above requirements, goes through the GREEN corridor at the airport of arrival in the Republic of Kazakhstan, this will be considered a direct violation by the Service Provider of the requirements hereof and of the current legislation of the Republic of Kazakhstan. In this case, the Service Provider shall itself and on its own account, without the involvement of the Customer, pay all possible fines and penalties that may be imposed on the Service Provider by the relevant state or any other authorities of the Republic of Kazakhstan.</p>
------	--	---	--

32)	<p>В случае, если перевозка специального или иного другого оборудования осуществляется Исполнителем с использованием железнодорожного транспорта, уполномоченный сотрудник Исполнителя, который осуществляет такую железнодорожную перевозку, обязан при прохождении таможенных процедур при въезде на территорию Республики Казахстан, обязан заполнить соответствующую пассажирскую декларацию и оповестить соответствующих сотрудников Таможенной Службы Республики Казахстан (при въезде на территорию Республики Казахстан) о том, что специальное или иное другое оборудование необходимо поместить на склад временного хранения. В случае, если уполномоченный сотрудник Исполнителя, в нарушение вышеуказанных требований, не выполнит каких-либо действий, предусмотренных условиями настоящего Договора и/или действующего законодательства Республики Казахстан, это будет считаться прямым нарушением требований настоящего Договора и действующего законодательства Республики Казахстан со стороны Исполнителя. В этом случае Исполнитель своими силами и за свой счет, без привлечения Заказчика, оплачивает все возможные штрафы, неустойки, которые могут быть наложены на Исполнителя со стороны соответствующих государственных или любых иных органов Республики Казахстан.</p>	<p>Орындаушы арнайы немесе өзге де басқа жабдықты теміржол көлігін пайдалану арқылы тасымалдаған жағдайда, мұндай теміржол арқылы тасымалдауды жүзеге асыратын Орындаушының уәкілетті қызметкері Қазақстан Республикасының аумағына кіретін кездегі кедендік рәсімдерден өткен кезде тиісті жолаушы декларациясын толтырып, ұшып келетін әуежайдағы Қазақстан Республикасының Кедендік Қызметінің тиісті қызметкерлеріне (Қазақстан Республикасы аумағына кіретін кезде) арнайы және өзге басқа да жабдықты уақытша сақтау қоймасына орналастыру қажет екендігі туралы хабарлауға міндетті. Егер Орындаушының уәкілетті қызметкері жоғарыда көрсетілген талаптарды бұзып, осы Шарттың және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарында қарастырылған қандай да бір әрекеттерді орындамаса, бұл Орындаушы тарапынан осы Шарттың және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын тікелей бұзу деп есептелетін болады. Бұл жағдайда Орындаушы Қазақстан Республикасының тиісті органдары немесе кез келген өзге органдар тарапынан Орындаушыға салынуы мүмкін барлық айыппұлдар, тұрақсыздық айыптардың сомасын Тапсырыс берушіні тартпай, өз күшімен және өз есебінен төлейді.</p>	<p>If the transportation of special or other equipment is carried out by the Service Provider using railway transport, the Service Provider's authorized employee who carries out such railway transportation, when going through the customs procedure upon entering the Republic of Kazakhstan, shall be obliged to complete a relevant passenger declaration and inform the relevant employees of the Customs Service of the Republic of Kazakhstan (upon entering the territory of the Republic of Kazakhstan) that the special or other equipment should be placed to the temporary storage warehouse. If the Service Provider's authorized employee, in violation of the above requirements, does not perform any actions stipulated in the provisions hereof and/or of the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this will be considered a direct violation by the Service Provider of the requirements hereof and of the current legislation of the Republic of Kazakhstan. In this case, the Service Provider shall itself and on its own account, without the involvement of the Customer, pay all possible fines and penalties that may be imposed on the Service Provider by the relevant state or any other authorities of the Republic of Kazakhstan.</p>
(33)	<p>В случае временного ввоза Исполнителем специального или иного оборудования на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, полный перечень такого специального или иного оборудования (и вся необходимая информация о нем) должен быть предоставлен по форме, указанной в Приложении-образце 1 к настоящему Договору. Также, Исполнитель обязан предоставить Заказчику за 3 (три) рабочих дня до пересечения границы Республики Казахстан следующие документы и информацию:</p>	<p>Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Қазақстан Республикасының аумағына арнайы немесе өзге жабдықты уақытша кіргізген жағдайда, мұндай арнайы немесе өзге жабдықтың толық тізбесі (және ол туралы барлық қажетті ақпарат) осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын оның № 1 қосымшасында көрсетілуі тиіс. Сондай-ақ Орындаушы Тапсырыс берушіге Қазақстан Республикасы шекарасынан өткенге дейін 3 (үш) жұмыс күні бұрын келесі құжаттар мен ақпаратты ұсынуға міндетті:</p>	<p>In case of a temporary import of special or other equipment by the Service Provider to the Republic of Kazakhstan for the performance of the Services hereunder, a complete list of such special or other equipment (and all necessary information about it) shall provided in accordance with the form shown in Exhibit 1 hereto. Also, the Service Provider shall provide the Customer with the following documents and information 3 (three) business days before crossing the border of the Republic of Kazakhstan:</p>
(33.1)	В случае перевозки на автотранспорте:	Автомобілікпен тасымалдаған жағдайда:	In case of transportation by vehicles:
i	Сканированную копию одного из видов документов и оригинал с товаром – CMR (международная транспортная накладная), ТТН (товарно-транспортная накладная), ТН (транспортная накладная).	Құжаттардың бір түрінің сканерден өткізілген көшірмесі және тауармен бірге түпнұсқасы – CMR (халықаралық көлік жүкқұжаты), ТКЖ (тауар-көлік жүкқұжаты), КЖ (көлік жүкқұжаты).	A scanned copy of one of the types of documents and its original along with the goods: CMR (international consignment note), CN (consignment note), or BL (bill of lading).
ii	Марка и государственный номер АТС, марка и государственный номер прицепа, ФИО водителя.	АКҚ маркасы мен мемлекеттік нөмірі, тіркеушінің маркасы мен мемлекеттік нөмірі, жүргізушінің ТАӘ.	Vehicle brand and license plate number, cargo trailer brand and license plate number, full name of a driver.
iii	Наименование Перевозчика. Если Перевозчик – резидент Республики Казахстан, так же предоставит	Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке	Freight carrier's name. If the Freight Carrier is a resident of the Republic of Kazakhstan, then the IIN (for

	ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.	тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну керек.	individuals) or BIN (for legal entities) of the Freight Carrier shall also be provided.
iv	Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан.	Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті.	Planned Republic of Kazakhstan border crossing point.
(33.2)	В случае перевозки иным видом транспорта (железнодорожный, воздушный):	Өзге көлік түрімен (теміржол, әуе) тасымалдаған жағдайда:	In case of transportation by other transport (railway, air):
i	Сканированную копию накладной (железнодорожной, воздушной) и оригинал с товаром.	Жүкқұжаттың (теміржол, әуе) сканерден өткізілген көшірмесі және түпнұсқасы тауармен бірге.	A scanned copy of the (railway, air) consignment note and its original along with the goods.
ii	Наименование Перевозчика. Если Перевозчик – резидент Республики Казахстан, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.	Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну керек.	Carrier's name. If the Freight Carrier is a resident of the Republic of Kazakhstan, then the IIN (for individuals) or BIN (for legal entities) of the Freight Carrier shall also be provided.
iii	Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан. Сканированные копии документов по товару и оригиналы с товаром.	Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті. Тауар бойынша құжаттардың сканерден өткізілген көшірмелері және тауармен бірге берілетін түпнұсқалар.	The planned crossing point on the border with the Republic of Kazakhstan. Scanned copies of documents for goods and their originals along with the goods.
iv	Счет-фактура (инвойс, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) и товарная накладная или УПД (универсальный передаточный документ). Обязательное указание страны происхождения товара, кода ТН ВЭД, номера заявления о ввозе товара либо таможенной декларации на товары.	Шот-фактура (инвойс, егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) және тауардың жүкқұжаты немесе ЭБҚ (эмбебап беру құжаты). Тауардың шығарылған елін, СЭЖ ТН кодын, тауарды әкелу туралы өтініштің не тауарларға арналған кедендік декларацияның нөмірін міндетті түрде көрсету.	An invoice (invoice for a Service Provider/non-resident of the Republic of Kazakhstan) and a consignment note, or UTD (a universal transfer document). Mandatory indication of the country of origin of the goods, the HS (FEACN) Code, the number of the application for the import of goods or the customs declaration for the goods.
v	Упаковочный лист. Обязательное указание типа упаковки, веса нетто и брутто по каждой позиции.	Орап-қаптау парағы. Әр позиция бойынша орау түрін, таза және жалпы салмақты міндетті түрде көрсету.	Packing list. Mandatory indication of the type of packaging, as well as the net and gross weight of each item.
(34)	В отношении персонала Исполнителя – нерезидента Республики Казахстан, приезжающего на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, Исполнитель обязуется предоставить следующие документы:	Осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Қазақстан Республикасының аумағына келетін Орындаушының Қазақстан Республикасының резиденті болып табылмайтын қызметкерлеріне қатысты Орындаушы келесі құжаттарды ұсынуға міндетті:	Regarding the Republic of Kazakhstan non-resident Service Provider's personnel entering the Republic of Kazakhstan for performing the Services under this Agreement, the Service Provider undertakes to provide the following documents:
(34.1)	В случае оказания Услуг по настоящему Договору на территории Республики Казахстан, Исполнитель обязуется предоставить письменное подтверждение количества дней пребывания каждого работника Исполнителя на территории Республики Казахстан с приложением копий документов, подтверждающих въезд и выезд с территории Республики Казахстан.	Осы Шарт бойынша ҚР аумағында қызметтер көрсетілген жағдайда, Орындаушы ҚР аумағына кіргенін және шыққанын растайтын құжаттардың көшірмелерін қоса бере отырып, әрбір қызметкердің ҚР аумағында болатын күндерінің санын жазбаша растауды ұсынуға міндеттенеді.	If the Services under this Agreement are to be performed on the territory of the Republic of Kazakhstan, the Service Provider undertakes to provide a written confirmation of the number of days of each Service Provider employee's stay in the Republic of Kazakhstan with attachment of the copies of documents confirming entry and exit from the Republic of Kazakhstan.
(34.2)	Если работники Исполнителя будут находиться в Республике Казахстан 183 и более дней в любом последовательном 12-месячном периоде, Исполнитель дополнительно к сведениям о количестве дней пребывания персонала на территории Республики Казахстан обязуется предоставить нотариально засвидетельствованные копии трудовых договоров с работниками, приезжающими на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, легализованные (апостилированные) в установленном порядке для исчисления индивидуального дохода с доходов физических лиц резидентов в Республике Казахстан в размере 10 (десять) % от совокупного дохода	Егер Орындаушының жұмыскерлері кез келген жүйелі 12 айлық кезеңде ҚР-да 183 және одан да көп күн болатын болса, Орындаушы жұмыскердің ҚР аумағында болатын күндерінің саны туралы мәліметтерге қосымша Орындаушының жиынтық табысынан 10 (он) % мөлшерінде ҚР резиденттерінің жеке тұлғаларының табыстарынан жеке табысты есептеу үшін белгіленген тәртіппен заңдастырылған (апостильденген) осы Шарт бойынша қызметтерді көрсету үшін ҚР аумағына келетін жұмыскерлермен жасалған еңбек шарттарының нотариалдық куәландырылған көшірмелерін ұсынуға міндеттенеді. Осы тармақта көрсетілген құжаттар ұсынылмаған	If it is planned for the Service Provider employees to stay in the Republic of Kazakhstan for 183 days or more in any consecutive 12-month period, the Service Provider, in addition to the information on the number of days of employees' stay in the Republic of Kazakhstan, undertakes to provide the notarized copies of employment contracts with employees entering the Republic of Kazakhstan to perform the Services under this Agreement, legalized (apostilled) in accordance with the established procedure for calculating an individual income from the income of resident individuals in the Republic of Kazakhstan to the amount of 10 (ten) % of the total income of such Service Provider employees. If the documents specified in this clause are not submitted, the

	таких работников Исполнителя. При непредставлении документов, указанных в настоящем пункте, Заказчик при осуществлении оплаты стоимости Услуг, помимо налога, указанного в пункте 5.10 настоящего Договора, удержит индивидуальный подоходный налог в размере 10 (десять) % от 80 (восьмидесяти) % от стоимости Работ по настоящему Договору.	жағдайда, Тапсырыс беруші Қызметтер құнын төлеуді жүзеге асыру кезінде осы бөлімнің 5.10-тармағында көрсетілген салықтан басқа, осы Шарт бойынша Қызметтер құнының 80%-ның (сексен) 10% (он) мөлшерінде жеке табыс салығын ұстайды.	Customer, when paying for of the Services, in addition to the tax specified in clause 5.10 of this Agreement, shall withhold the individual income tax in the amount of 10 (ten) % of 80 (eighty) % of the cost of the Services under this Agreement.
(34.3)	Для целей применения положений Конвенции, Исполнитель подтверждает, что не имеет постоянного учреждения (филиала, представительства) на территории Республики Казахстан.	Конвенция ережелерін қолдану мақсатында, Орындаушы өзінің Қазақстан Республикасының аумағында тұрақты мекемесінің (филиалының, өкілдігінің) жоқтығын растайды.	For the purposes of applying the provisions of the Convention, the Service Provider shall confirm that it does not have a permanent establishment (branch, representative office) on the territory of the Republic of Kazakhstan.
(35)	Подрядчик, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты заключения настоящего Договора, обязан предоставить Заказчику полностью заполненные Формы, указанные в Приложениях – образцах 3 и 4. Невыполнение или ненадлежащее выполнение данного требования влечет последствия, указанные в пункте 20.3 (36) Договора.	Мердігер осы Шарт жасалған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Тапсырыс берушіге 3 және 4 қосымша-үлгілерде көрсетілген толық толтырылған Нысандарды ұсынуға міндетті. Осы талапты орындамау немесе тиісінше орындамау Шарттың 20.3 (36)-тармағында көрсетілген салдарларға әкеп соғады.	The Service Provider, within 5 (five) calendar days from the date of conclusion of this Contract, shall provide the Customer with fully completed Forms specified in Exhibits 3 and 4. Failure to comply or improper compliance with this requirement shall entail the consequences specified in clause 20.3 (36) of the Contract.
4.2	Исполнитель имеет право:	Орындаушының құқықтары:	The Service Provider shall have the right to:
(1)	Оказывать Услуги по согласованию с Заказчиком досрочно.	Тапсырыс берушімен келісу бойынша Қызметтерді мерзімнен бұрын көрсету.	Perform Services upon agreement with Customer in advance.
(2)	На оплату стоимости оказанных Услуг, в случае приемки их Заказчиком согласно Акту оказанных Услуг.	Орындалған Қызметтер құнының, оларды Тапсырыс беруші Орындалған Қызметтер актісіне сәйкес қабылдаған жағдайда, төленуіне.	For payment of the cost of performed Services, if accepted by the Customer against the Certificate of Services Performed.
(3)	Привлекать для оказания Услуг по письменному согласованию с Заказчиком субподрядные организации, при этом ответственность за сроки и качество Услуг перед Заказчиком несет Исполнитель в полном объеме, как если бы он оказывал Услуги без привлечения субподрядчиков. Вне зависимости от иных положений настоящего Договора, определяющих обратное, Исполнитель не должен заключать договора субподряда или разрешать дальнейшее заключение договоров субподряда по какой-либо части Услуг без предварительного письменного согласия Заказчика. Исполнитель несет полную ответственность за действия и упущения своих субподрядчиков и за оказание ими Услуг. Исполнитель гарантирует, что все Услуги выполняются его субподрядчиками таким же образом, как если бы Исполнитель оказывал эти Услуги сам. Перед началом оказания Услуг Исполнитель должен предоставить Заказчику список всех субподрядчиков, которые будут использоваться Исполнителем. В данном списке должны указываться имена представителей субподрядчиков и номера телефонов. Исполнитель должен обновлять этот список и предоставлять его копию Заказчику каждый раз, когда Заказчиком будет утверждаться новый субподрядчик.	Тапсырыс берушімен жазбаша келісім бойынша Қызметтерді көрсету үшін қосалқы Орындаушы ұйымдарды тарту, бұл ретте Тапсырыс берушінің алдында Қызметтерді көрсету мерзімі мен сапасы үшін Қызметтерді қосалқы Орындаушыларды тартпай көрсеткендей толық көлемде Орындаушы жауапты. Осы Шарттың басқасын анықтайтын өзге ережелеріне қарамастан Орындаушы Тапсырыс берушінің алдын ала жазбаша келісімінсіз қосалқы Орындаушы шарттарын жасасауы немесе Қызметтердің қандай да бір бөлігі бойынша бұдан әрі шарттар жасасуға рұқсат бермеуі тиіс. Орындаушы өз қосалқы Орындаушыларының әрекеттері мен әрекетсіздігі үшін және олардың Қызметтерді көрсетуі үшін дербес жауапты болады. Орындаушы барлық Қызметтерді оның қосалқы Орындаушылары Орындаушы Қызметтерді өзі орындаған сияқты орындайтынына кепілдік береді. Жұмысты бастама бұрын Орындаушы Тапсырыс берушіге Орындаушы пайдаланатын барлық қосалқы Орындаушылардың тізімін ұсынуы керек. Бұл тізімде қосалқы Орындаушылар өкілдерінің аты-жөні және телефон нөмірлері болуы керек. Жаңа қосалқы Орындаушыны Тапсырыс беруші бекіткен сайын Орындаушы бұл тізімді жаңартып, оның көшірмесін Тапсырыс берушіге беруі тиіс.	Engage subcontractors for the Services performance after obtaining a written consent of the Customer, at that, the Service Provider shall be fully responsible for the deadlines and quality of the Services, as if it performed the Services without engaging the subcontractors. Notwithstanding any other provisions of this Agreement to the contrary, the Service Provider shall not sub-contract or permit any portion of the Services to be further sub-contracted without the prior written consent of the Customer. The Service Provider shall be fully responsible for the actions and omission to act by its Sub-contractors and for their performance of the Services. The Service Provider warrants that all Services will be performed by its subcontractors in the same manner as if performed by the Service Provider itself. Prior to the Services commencement, the Service Provider shall provide the Customer with the list of all their subcontractors the Service Provider will engage. This list shall have the names and telephone numbers of the subcontractor representatives. The Service Provider shall update this list and provide its copy to the Customer each time a new subcontractor is approved by the Customer.
4.3	Заказчик обязан:	Тапсырыс берушінің міндеттері:	The Customer is obliged to:

(1)	Назначить своих представителей, должностных лиц для осуществления контроля над оказанием Услуг, включая обязательное наличие специалиста по технике безопасности, которые от его имени совместно с Исполнителем осуществляют приемку по Акту оказанных Услуг, технический надзор и контроль над их оказанием. Представители Заказчика имеют право беспрепятственного допуска ко всем видам Услуг в любое время в течение всего периода оказания Услуг. Указания представителей Заказчика обязательны для исполнения Исполнителем.	Қауіпсіздік техникасы жөніндегі маманның міндетті түрде болуын қоса алғанда, Қызметтердің көрсетуін бақылауды жүзеге асыру үшін өз өкілдерін, лауазымды тұлғаларын тағайындау, олардың атынан Орындаушымен бірлесіп Орындалған Қызметтер актісі бойынша қабылдау, техникалық қадағалау және олардың көрсетуін бақылауды жүзеге асырады. Тапсырыс берушінің өкілдері Қызметтерді көрсетудің барлық кезеңі ішінде кез келген уақытта Қызметтердің барлық түріне кедергісіз рұқсат алуға құқылы. Орындаушы Тапсырыс беруші өкілдерінің нұсқауларын орындауға міндетті.	Appoint its representatives and officials to control the Services performance, who shall, on behalf of and together with the Service Provider, carry out acceptance under the Services Completion Certificate, technical supervision and control over the Services performance. The Customer's representatives shall have the right to unhindered access to all types of Services at any time within the period of the Services performance. The instructions of the Customer's representatives are binding for the Service Provider.
(2)	В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения от Исполнителя письменного извещения об окончании Услуг осмотреть результат Услуг.	Орындаушыдан Қызметтердің аяқталуы туралы жазбаша хабарламаны алғаннан кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде Қызметтер нәтижесін қарау;	Inspect the result of the Services within 5 (five) business days after receiving of a notice in writing from the Service Provider on completion of the Services.
(3)	Принять Услуги по Акту оказанных Услуг, либо при обнаружении отступлений от условий настоящего Договора или иных недостатков, заявить мотивированный отказ от приемки Услуг.	Қызметтерді Көрсетілген қызметтер актісі бойынша қабылдауға немесе осы Шарттың талаптарынан ауытқу немесе өзге кемшіліктер анықталған жағдайда, Қызметтерді қабылдаудан уәжді бас тартуды мәлімдеу.	Accept the Services as per the Transfer and Acceptance Certificate or to declare a reasonable refusal from accepting of the Services in case of detection of deviations from conditions of this Agreement or other deficiencies.
(4)	Оплатить Услуги в порядке и сроки, оговоренные в Деталях Договора и Части С настоящего Договора.	Шарттың деректерінде және осы Шарттың С бөлімінде көзделген тәртіппен және мерзімде Қызметтерге ақы төлеуге.	Pay for the Services in accordance with the procedure and in time specified in the Agreement Details and Schedule C of this Agreement.
4.4	Заказчик имеет право:	Тапсырыс берушінің құқықтары:	The Customer has a right to:
(1)	Во всякое время проверять ход и качество Услуг, оказываемых Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.	Кез келген уақытта Орындаушының жұмысына араласпастан, Орындаушы орындайтын Қызметтердің сапасын және жұмыс барысын тексеру.	At any time to check progress and quality of the Services performed by the Service Provider without interfering into his activity.
(2)	В случае выявления некачественных Услуг, оказанных Исполнителем, отказаться от исполнения настоящего Договора в любое время, письменно уведомив о том Исполнителя за 7 (семь) календарных дней до даты расторжения. Отказаться от приемки оказанных Услуг в случае несоответствия их качества действующим нормативным документам Республики Казахстан и требованиям Заказчика, предусмотренных настоящим Договором.	Орындаушы орындаған сапасыз Қызметтер табылған жағдайда, Орындаушыға Шартты бұзу күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлай отырып, осы Шартты орындаудан кез келген уақытта бас тарту. Осы Шартта қарастырылған Қызметтердің сапасы Қазақстан Республикасының нормативтік құжаттарына және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, оларды қабылдаудан бас тарту.	To renounce from the Agreement performance at any time with a notice in writing for the Service Provider 7 (seven) days before the date of the Agreement termination in case of revealing of low-quality services. To renounce from acceptance of performed Services in case of incompliance of their quality with effective regulatory documents of the Republic of Kazakhstan and requirements of the Customer provided by this Agreement.
(3)	Давать письменные предписания, распоряжения Исполнителю об остановке оказания Услуг, в случае если Исполнитель осуществляет оказание Услуг с нарушением нормативных требований и условий настоящего Договора.	Орындаушы осы Шарттың нормативтік талаптары мен шарттарын бұза отырып жұмыс орындаған жағдайда, Орындаушыға Қызметтерді көрсетуді тоқтату туралы жазбаша ұйғарымдар мен өкімдер беру.	To give written notices of improvement and orders to the Service Provider on suspension of the Services in case if the Service Provider performs Services with violation of regulatory requirements and conditions of this Agreement.
(4)	Если Исполнитель не приступает своевременно к исполнению настоящего Договора или оказывает Услуги настолько медленно, что окончание Услуг к сроку, указанному настоящем Договоре становится невозможным по мнению Заказчика, Заказчик вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке и потребовать возмещения убытков от Исполнителя в полном объеме.	Егер Орындаушы осы Шартты орындауға уақытылы кіріспесе немесе Тапсырыс берушінің пікірінше осы Шартта орындалған мерзімге дейін Қызметтерді көрсетуді аяқтау мүмкін емес болатындай етіп Қызметтерді баяу орындаса, Тапсырыс беруші осы Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуға және Орындаушыдан залалды толығымен өтеуді талап етуге құқылы.	If the Service Provider does not start the execution of this Agreement in time or performs Services as slowly that the Services completion by the deadline as specified herein becomes impossible in Customer's opinion, the Customer shall have the right to unilaterally reject this Agreement and ask Service Provider for reimbursement of damages in full.

(5)	<p>Если во время оказания Услуг Исполнителем станет очевидным, что Услуги не будут оказаны надлежащим образом, Заказчик вправе назначить Исполнителю разумный срок для устранения недостатков и при неисполнении Исполнителем в назначенный срок этого требования отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке либо поручить исправление Услуг третьему лицу за счет Исполнителя, с отнесением всех связанных с таким исправлением затрат и убытков за счет Исполнителя в полном объеме.</p>	<p>Егер де Қызметтерді көрсету барысында Орындаушыға Қызметтердің тиісті түрде орындалмайтыны ақиқат болса, Тапсырыс беруші Орындаушыға ақауларды жоюға жеткілікті мерзім беруге және Орындаушы белгіленген мерзімде бұны орындамаған жағдайда, осы Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуға немесе Қызметтерді түзетуге Орындаушының есебінен үшінші тұлғаға нұсқау беруге құқылы, мұндай түзетуге қатысты шығындар мен залал толығымен Орындаушының есебіне жатқызылады.</p>	<p>If during Services performance by the Service Provider it becomes clear that the Services will not be completed in time, the Customer shall have the right to specify the period for the Service Provider to fix defects, and if the Service Provider does not fix them within this period, to unilaterally reject this Agreement or request third parties to fix the Services at the Service Provider's expense, and charge in full all related costs and damages to the Service Provider.</p>
(6)	<p>Заказчик вправе также по своему усмотрению удерживать стоимость расходов, пени, неустоек, суммы авансовых платежей, подлежащих возврату и/или уплате Исполнителем Заказчику по настоящему Договору, из стоимости Услуг, подлежащей оплате по настоящему Договору и/или по любым иным договорам, заключенным с Исполнителем. Исполнитель, при подписании настоящего Договора подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания причитающихся сумм Заказчику по Договору и иным договорам, заключенным с Заказчиком, а также дает Заказчику свое согласие на такие удержания.</p>	<p>Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша Орындаушының Тапсырыс берушіге қайтарылуы және/немесе төлеуі тиіс шығыстардың, өсімпұлдардың, тұрақсыздық айыптарының құнын, аванстық төлемдер сомасын осы Шарт бойынша және/немесе Орындаушымен жасалған кез келген өзге шарттар бойынша төлеуге жататын Қызметтердің құнынан ұстап қалуға құқылы. Орындаушы осы Шартқа қол қойған кезде шарт және Тапсырыс берушімен жасалған өзге де шарттар бойынша Тапсырыс берушіге тиесілі соманы ықтимал ұстап қалу талаптарымен танысқандығын растайды, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осындай ұстап қалуға өзінің келісімін береді.</p>	<p>The Customer is also entitled, at its discretion, to withhold the cost of expenses, penalties, forfeits, the amount of advance payments to be returned and/or paid by the Service Provider to the Customer under this Agreement, from the cost of the Services to be paid for under this Agreement and/or under any other agreements concluded with the Service Provider. When signing this Agreement, the Service Provider confirms that it knows the conditions for the possible deduction by the Customer of the amounts due under this Agreement and other agreements concluded with the Customer, and also provides to the Customer its consent to such deductions.</p>
4.5	<p>Исполнитель от своего лица, от лица своих аффилированных лиц, правопреемников, директоров, сотрудников и агентов, гарантирует возмещение сумм документально подтвержденного реального ущерба, причиненного Заказчику работниками Исполнителя, принимать на себя всю ответственность и обеспечить Заказчику и Сторонам Заказчика, ограждаемых от ответственности, не причинение любого ущерба, не привлечение к любым видам ответственности, включая ответственность за реальный ущерб, расходы, иски, связанные с телесными повреждениями или имущественным вредом, являющихся последствием оказания Исполнителем или любым субподрядчиком Услуг, или вытекающих из оказания обязательств по настоящему Договору, кроме случаев, когда такие иски возникают в результате грубой небрежности или преднамеренных, безответственных или неосторожных действий Заказчика по настоящему Договору.</p>	<p>Орындаушы өзінің атынан, өзінің үлестес тұлғаларының, құқықтық мұрагерлерінің, директорлардың, қызметкерлер мен агенттердің атынан Орындаушының қызметкерлерімен Тапсырыс берушіге келтірілген, құжаттармен расталған нақты залалдың сомаларын өтеуге, барлық жауапкершілікті өз мойнына алуға және Тапсырыс беруші мен жауапкершіліктен босатылған Тапсырыс берушінің Тараптарына қандай да болсын зиянды келтірмеуге, қандай да болсын жауапкершілік түріне, оның ішінде нақты залал, шығыстар және Орындаушының немесе кез келген Суборындаушының Қызметтерді көрсету салдары болып табылатын немесе осы Шарт бойынша Тапсырыс берушінің салғырт немқұрайлылығы немесе ниетті, жауапсыз немесе абайсыздық әрекеттерінің нәтижесінде туындағандарын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан туған дене жазақатымен немесе мүлктік залалмен байланысты талаптар үшін жауапкершілікке тартпауға кепілдік береді.</p>	<p>Service Provider, on behalf of itself, its Affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents, agrees to indemnify, defend, and hold harmless Customer, and Customer Indemnified Parties, from and against any and all liabilities, losses, expenses, and claims for bodily injury or property damage that arise from or out of the performance by the Service Provider's or any Subcontractor's of the Services or of its obligations under this Agreement save to the extent any such claim arises as a result of Customer's negligent acts, willful misconduct or omissions under this Agreement.</p>

4.6	<p>Заказчик от своего лица, от лица своих аффилированных лиц, правопреемников, директоров, сотрудников и агентов, гарантирует возмещение сумм документально подтвержденного реального ущерба, причиненного Исполнителем работниками Заказчика, принимать на себя всю ответственность и обеспечить Исполнителю и Сторонам Исполнителя, ограждаемым от ответственности, не причинение любого ущерба, не привлечение к любым видам ответственности, включая ответственность за реальный ущерб, расходы, иски, связанные с телесными повреждениями или имущественным вредом, являющихся последствием исполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору, кроме случаев, когда такие иски возникают в результате грубой небрежности или преднамеренных, безответственных или неосторожных действий Исполнителя по настоящему Договору.</p>	<p>Тапсырыс беруші өзінің атынан, өзінің үлестес тұлғаларының, құқықтық мұрагерлерінің, директорлардың, қызметкерлер мен агенттердің атынан Орындаушының қызметкерлерімен Тапсырыс берушіге келтірілген, құжаттармен расталған нақты залалдың сомаларын өтеуге, барлық жауапкершілікті өз мойнына алуға және Орындаушы мен жауапкершіліктен босатылған Орындаушы Тараптарына қандай да болсын зиянды келтірмеуге, қандай да болсын жауапкершілік түріне, оның ішінде нақты залал, шығыстар және Тапсырыс берушінің Қызметтерді көрсету салдары болып табылатын немесе осы Шарт бойынша Орындаушының салғырт немқұрайлылығы немесе ниетті, жауапсыз немесе абайсыздық әрекеттерінің нәтижесінде туындағандарын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан туған дене жаракатымен немесе мүліктік залалмен байланысты талап-арыздар үшін жауапкершілікке тартпауға кепілдік береді.</p>	<p>Customer, on behalf of itself, its Affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents, agrees to indemnify, defend, and hold harmless Service Provider, and Service Provider Indemnified Parties, from and against any and all liabilities, losses, expenses, and claims for bodily injury or property damage that arise from or out of the performance by the Customer of its obligations under this Agreement save to the extent any such claim arises as a result of Service Provider's negligent acts, willful misconduct or omissions under this Agreement.</p>
-----	--	--	--

5 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ / AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS

5.1	<p>Вознаграждение, выплачиваемое Исполнителю в соответствии с условиями настоящего Договора, указанное в Части С, считается полностью компенсирующим Исполнителю оказание Услуг в соответствии со всеми условиями настоящего Договора. Ни при каких обстоятельствах Исполнитель не имеет права на получение дополнительных выплат в результате выполненной работы или действий, предпринятых для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, если иное прямо не оговорено в настоящем Договоре и надлежащим образом оформленных Дополнительных соглашениях к Договору. Риск случайного удорожания Услуг (включая цены на материалы) несет Исполнитель.</p>	<p>Осы Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушыға төленетін С бөлімінде көрсетілген сыйақы Орындаушыға осы Шарттың барлық талаптарына сәйкес Қызметтердің көрсетілуін толық өтейтін болып есептеледі. Егер осы Шартта өзгеше көзделмесе және Шартқа тиісті түрде ресімделген Қосымша келісімдер болмаса, Орындаушы ешбір жағдайда осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін орындалған жұмыс немесе қабылданған әрекеттер нәтижесінде қосымша төлемдер алуға құқылы емес. Орындаушы Қызметтер құнының (материалдар бағасын қоса алғанда) кездейсоқ қымбаттауы қаупі үшін жауап береді.</p>	<p>The remuneration paid to the Service Provider in accordance with the terms of this Agreement, specified in Schedule C, shall be deemed as fully compensating the Service Provider for the Services performance under all terms and conditions of this Agreement. Under no circumstances shall the Service Provider be entitled to receive additional payments due to the Services performed or actions taken for fulfilling its obligations under this Agreement, unless expressly provided otherwise in this Agreement and duly drawn up Additional Agreements to the Agreement. The Service Provider bears the risk of an accidental increase in the cost of the Services (including prices for materials).</p>
5.2	<p>Цена Договора указывается в Деталях Договора. Разбивка Цены Договора указывается в Части С.</p>	<p>Шарттың бағасы Шарт деректерінде көрсетіледі. Шарт бағасы С бөлімінде бөліп көрсетілген.</p>	<p>The Agreement Price shall be specified in the Agreement Details. The Agreement Price breakdown shall be specified in Schedule C.</p>
5.3	<p>Цена Договора включает стоимость Услуг и стоимость расходов Исполнителя на питание и проживание работников, связанные с исполнением настоящего Договора.</p>	<p>Шарттың бағасына Қызметтердің құны және осы Шартты орындауға байланысты жұмыскерлердің тамақтануы мен тұруына жұмсалған Орындаушының шығыстары кіреді.</p>	<p>The total Agreement Price includes the cost of the Services and the Service Provider's expenses for the food and accommodation of the employees in relations to the fulfillment of this Agreement.</p>
5.4	<p>Стоимость Услуг включает в себя:</p>	<p>Қызметтердің құны мыналарды қамтиды:</p>	<p>Cost of Services includes as follows:</p>
a)	<p>Стоимость Услуг, предусмотренных Частью В.</p>	<p>В бөлімінде көзделген Қызметтердің құны.</p>	<p>The cost of the Services provided for by Schedule B.</p>
b)	<p>Стоимость проживания рабочих Исполнителя (в случае проживания сотрудников Исполнителя в вахтовом городке Заказчика).</p>	<p>Орындаушы жұмысшыларының тұру құны (егер де Орындаушының жұмысшылары Тапсырыс берушінің вахталық қалашығында тұратын болса).</p>	<p>Costs of meals for the Service Provider's employees (in case the Service Provider's employees eat at the Customer's camp).</p>
c)	<p>Стоимость питания рабочих Исполнителя (в случае питания сотрудников Исполнителя в вахтовом городке Заказчика).</p>	<p>Орындаушы жұмысшыларының тамақтану құны (егер де Орындаушының жұмысшылары Тапсырыс берушінің вахталық қалашығында тамақтанатын болса).</p>	<p>Costs of meals for the Service Provider's employees (in case the Service Provider's employees eat at the Customer's camp).</p>
d)	<p>Стоимость транспортных расходов.</p>	<p>Көлік шығындарының құны.</p>	<p>Transportation costs.</p>
e)	<p>Стоимость ГСМ Исполнителя.</p>	<p>Орындаушының ЖЖМ құны.</p>	<p>Fuel costs of the Service Provider.</p>
f)	<p>Стоимость оборудования Исполнителя.</p>	<p>Орындаушы жабдығының құны.</p>	<p>Equipment costs of the Service Provider.</p>
g)	<p>Стоимость материалов и все иные прочие расходы Исполнителя для надлежащего оказания Услуг по настоящему Договору.</p>	<p>Осы Шарт бойынша Қызметтерді тиісті түрде көрсетуге қажетті материалдардың құны және Орындаушының басқа да шығындары.</p>	<p>Cost of materials and all other Service Provider's costs required for proper performance of Services hereunder.</p>
i)	<p>Накладные расходы Исполнителя.</p>	<p>Орындаушының үстеме шығындары.</p>	<p>Additional costs of the Service Provider.</p>
j)	<p>Расходы по обеспечению и содержанию персонала Исполнителя.</p>	<p>Орындаушының қызметкерлерін қамтамасыз ету және қамту бойынша шығындар.</p>	<p>Allowance costs of the Service Provider's personnel.</p>

k)	Расходы на привлечение субподрядчиков.	Суборындаушыларды тарту бойынша шығындар.	Costs for involving subcontractors.
l)	Стоимость эксплуатации и обслуживания техники Исполнителя.	Орындаушының техникасын пайдаланудың және Қызметтерді көрсетудің құны.	Equipment maintenance costs.
m)	Налоги, сборы и иные обязательные платежи Исполнителя в бюджет, установленные законодательством Республики Казахстан, за исключением НДС.	ҚҚС-ты қоспағанда, Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген салықтар, алымдар және Орындаушының бюджетке төлейтін басқа да міндетті төлемдері.	Taxes, fees and other obligatory payments by the Service Provider to the budget in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, except for VAT.
n)	Расходы Исполнителя по страхованию.	Орындаушының сақтандыру бойынша шығындары.	Insurance costs of the Service Provider.
5.5	Оплата по настоящему Договору осуществляется Заказчиком за фактически оказанные Услуги путем перечисления денег на расчетный счет Исполнителя.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша төлемді нақты көрсетілген қызметтер үшін Орындаушының есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлейді.	Payment under this Agreement shall be made by the Customer for actually performed Services by transferring money resources to the Service Provider's account.
5.6	Оплата стоимости Услуг осуществляется Заказчиком в срок, указанный в Деталях Договора, после подписания сторонами Акта оказанных Услуг (Форма Р-1) и выписки корректного электронного счета-фактуры (получения Заказчиком оригинала инвойса, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан). Если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата выписки корректного электронного счета-фактуры (дата получения корректного инвойса Заказчиком, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан).	Тапсырыс беруші Қызметтердің құнын төлеуді тараптар Көрсетілген қызметтер актісіне (Р-1 үлгісі) қол қойғаннан кейін және дұрыс электрондық шот-фактураны жазып бергеннен кейін Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімде жүзеге асырылады (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, Тапсырыс берушінің инвойстың түпнұсқасын алуы). Егер электрондық шот-фактура/инвойс (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) дұрыс ресімделмесе, онда дұрыс электрондық шот-фактураны жазып берген күн төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күні болып табылады (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, Тапсырыс беруші дұрыс инвойсты алған күні).	Payment for the Services shall be made by the Customer in the term mentioned in the Agreement Details, after the signing of the Services Completion Certificate (Form R-1) by the Parties and issuing of a correct electronic invoice (receiving by the Customer of the original invoice, if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan). If the electronic invoice (should the Service Provider under the Agreement be a non-resident of the Republic of Kazakhstan) is issued incorrectly, then the date recognized for payment settlement shall be the date of issue of a correct electronic invoice (the date of receiving of the correct invoice by the Customer, should the Service Provider under the Agreement be a non-resident of the Republic of Kazakhstan).
5.7	Датой оплаты считается списание денег с расчетного счета Заказчика в пользу Исполнителя.	Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотынан Орындаушының пайдасына ақша алынған күн төлем жасау күні болып есептеледі.	The date of payment is deemed to be a withdrawal of money resources from an account of the Customer payable to the Service Provider.
5.8	Выставление счетов.	Шоттарды ұсыну.	Issuance of invoices.
a)	Электронный счет-фактура/ инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должен содержать подробное описание Услуг, за которые он выставляется. В счете/инвойсе (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) за оказанные Услуги необходимо выделять НДС. Исполнитель обязуется оформлять электронный счет-фактуру/инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства и Приложением 1 к Договору.	Электронды шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) Қызметтердің толық сипаттамасы берілуі тиіс. Шотта/инвойста (егер Орындаушы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) орындалған Қызметтер үшін ҚҚС-ты бөліп көрсету керек. Қолданыстағы салық заңнамасына және Шарттың 1-қосымшасына сәйкес Орындаушы электронды шот/фактураны/инвойсты ресімдеуге міндетті (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса).	The electronic invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) shall contain a detailed description of the Services for which it is issued. It is necessary to identify VAT in the invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) for the Services performed. The Service Provider undertakes to issue the electronic invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) in accordance with the requirements of the effective tax legislation and Attachment 1 to the Agreement.
b)	В каждом электронном счете-фактуре/инвойсе (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должна быть ссылка на номер настоящего Договора, БИН (ИИН) (если Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, если Исполнителем является налогоплательщиком согласно налоговому законодательству Республики Казахстан, а также юридический адрес Заказчика.	Әрбір шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) осы Шарттың нөміріне сілтеме, БСН (ЖСН) (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса), ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясы және нөмірі, егер де Орындаушы Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес салық төлеуші болып табылса, сонымен қатар Тапсырыс берушінің заңды мекенжайы көрсетілуі тиіс.	Each electronic invoice/invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) shall contain a reference to the number of this Agreement, BIN (TRN), (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) series and number of VAT registration certificate, if the Service Provider is a taxpayer in accordance with the effective tax laws of the Republic of Kazakhstan, including the Customer's legal address.
c)	Электронные счета-фактуры/инвойсы (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан), при оформлении которых Исполнителем не соблюдены указанные требования, будут возвращены Заказчиком без оплаты.	Егер де Орындаушы көрсетілген талаптарды электрондық шот-фактураларды/инвойстарды (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) ресімдеген кезде орындамаса, онда Тапсырыс беруші оларды төлемсіз қайтарады.	The electronic invoice/invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) issued by the Service Provider, which does not comply with mentioned requirements, shall be returned without payment.

d)	<p>Заказчик не несет ответственности и не будет платить пени Исполнителю за просрочку оплаты, вызванную неправильным оформлением Исполнителем электронного счета-фактуры/инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан).</p>	<p>Тапсырыс беруші Орындаушыға оның электрондық шот-фактураны/инвойсты (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) қате ресімдеуі нәтижесінде төлемді кешіктіргені үшін есептелген өсімпұлды төлемейді және Орындаушының алдында жауап бермейді.</p>	<p>Customer shall not be responsible for and shall not pay the Service Provider the penalty for late payment caused by incorrect issuance of the electronic invoice/invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) by the Service Provider.</p>
5.9	<p>Все расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в валюте, указанной в Деталях Договора (Цена Договора), и осуществляются Сторонами путем перечисления денег на расчетные счета Сторон, указанные в настоящем Договоре.</p>	<p>Осы Шарт бойынша Тараптар арасындағы есеп-айырысулардың бәрі Шарттың деректерінде (Шарт бағасында) көрсетілген валютада жүргізіледі және Тараптар осы Шартта көрсетілген есептік шоттарға ақша аудару арқылы жүзеге асырылады.</p>	<p>All settlements between the Parties under this Agreement shall be made in the currency specified in the Agreement Details (the Agreement Price) and shall be made by the Parties by transferring money to the settlement accounts of the Parties specified in this Agreement.</p>
5.10	<p>Стоимость Услуг по настоящему Договору признается доходом нерезидента из источников в Республике Казахстан и подлежит налогообложению у источника выплаты (при этом положения настоящего пункта 5.10 Договора применимы в том случае, если Исполнителем по настоящему Договору является нерезидент Республики Казахстан).</p> <p>При этом, учитывая, что между Республикой Казахстан и страной резидентства Исполнителя заключен международный договор об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитал) между Республикой Казахстан и страной, резидентом которой является Исполнитель (далее по тексту «Конвенция»), Заказчик вправе применить положения указанной Конвенции в части освобождения дохода Исполнителя от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения при условии представления Исполнителем следующих документов:</p>	<p>Осы Шарт бойынша Қызметтердің құны бейрезиденттердің Қазақстан Республикасындағы көздерден тапқан табысы болып танылады және төлем көзінен салық салынуға жатады (бұл жағдайда егер осы Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, осы Шарттың 5.10-тармағының ережелері қолданылады).</p> <p>Бұл ретте Қазақстан Республикасы мен Орындаушы резиденті болып табылатын ел арасында қосарланған салық салуды болдырмау және кірістерге немесе мүлікке (капиталға) салық салудан жалтаруға жол бермеу туралы халықаралық шарт (бұдан әрі мәтін бойынша «Конвенция») жасалғанын ескере отырып, Орындаушы келесі құжаттарды ұсынған жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушыны ҚР табыс салығынан босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану бөлігінде көрсетілген Конвенцияның ережелерін қолдануға құқылы:</p>	<p>The cost of the Services under this Agreement shall be recognized as a non-resident's income from the sources in the Republic of Kazakhstan and shall be subject to taxation at the source of payment (at that, the provisions of this clause 5.10 of the Agreements shall be applicable if the Service Provider under this Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan).</p> <p>At that, taking into account that the Republic of Kazakhstan and the country of the Service Provider's residence have concluded an international treaty on avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income or property (capital) between the Republic of Kazakhstan and the Service Provider's residence (hereafter the «Convention»), the Customer has the right to apply the provisions of this Convention in part of exemption of the Service Provider's income from taxation in the Republic of Kazakhstan / applying a reduced tax rate, provided that the Service Provider submits the following documents:</p>
a)	<p>Апостилизованного (легализованного) документа, подтверждающего резидентство Исполнителя, выданного в стране его юрисдикции в календарном году, в котором произведена оплата стоимости Услуги/оказаны Услуги по настоящему Договору, и заверенного компетентным органом страны юрисдикции Исполнителя («Сертификат резидентства»). При этом если Сертификат резидентства будет подтверждать резидентство Исполнителя на определенную дату календарного года или за период до дня оплаты стоимости Услуг, Исполнитель обязуется дополнительно предоставить Сертификат резидентства за период, покрывающий день оплаты/окончания оказания Услуг.</p>	<p>Қызметтердің құнына төлем жүргізілген/осы Шарт бойынша Қызметтер көрсетілген күнтізбелік жылда оның құзыреттілік елінде берілген, Орындаушының резиденттілігін растайтын мөрқалып басылған (заңдастырылған), және Орындаушының құзыреттілік елінің құзырлы органы куәландырған құжат («Резиденттік сертификат»). Бұл ретте, егер Резиденттік сертификаты күнтізбелік жылдың белгіленген күніне немесе Қызметтердің құнын төлеген күнге дейінгі кезеңде жеке тұлғалардың резиденттілігін растаса, Орындаушы орындалған Қызметтердің ақысын төлеу/аяқтау күнін өтейтін кезеңге Резиденттік сертификаттарын қосымша ұсынуға міндеттенеді.</p>	<p>Apostilled (legalized) document confirming the residency of the Service Provider issued in the country of its jurisdiction during the calendar year, when the Services were paid for/the Services were performed under this Agreement and certified by the competent authority of the country of the Service Provider's jurisdiction («Certificate of Residency»). Furthermore, if the Certificate of Residency confirms the residency of the Service Provider on a particular date of a calendar year, or for the period before the date of payment for the Services, the Service Provider shall additionally provide the Certificate of Residency for the period covering the date of payment/completing the Services.</p>
b)	<p>В случае оказания Услуг на территории Республики Казахстан – апостилированных (легализованных) нотариально засвидетельствованных копий учредительных документов либо выписку из торгового реестра (реестра акционеров) или иной аналогичный документ, предусмотренный законодательством страны юрисдикции Исполнителя, с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров Исполнителя.</p>	<p>Қызметтер Қазақстан Республикасының аумағында көрсетілетін жағдайда – құрылтай құжаттарының мөрқалып басылған (заңдастырылған) нотариалды куәландырған көшірмелері немесе сауда тізілімінен (акционерлер тізілімінен) көшірме немесе Орындаушының құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген Орындаушының құзыреттілігі елінің заңнамасында көзделген өзге ұқсас құжат.</p>	<p>In case of performing the Services on the territory of the Republic of Kazakhstan – apostilled (legalized) notarized copies of constituent documents or an extract from the trade register (register of shareholders) or another similar document specified by the legislation of the country of the Service Provider's jurisdiction with the indication of the founders (participants) and majority shareholders of the Service Provider.</p>

6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ / SECURITIES

6.1	Обеспечение исполнения обязательств:	Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету:	Performance Security:
(1)	По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего оказания Услуг и полного соблюдения Исполнителем настоящего Договора, Исполнитель соглашается, что по полному усмотрению Заказчика:	Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қызметтердің тиісінше орындалуын және Орындаушының осы Шарттың ережелерін толық сақтауын қамтамасыз ету ретінде Орындаушы Тапсырыс берушінің толық қалауы бойынша мыналарға келісім береді:	At the request of the Customer, as a proper Services performance security and for the Service Provider to fully comply with this Agreement, the Service Provider gives its consent that, at the Customer's sole discretion:
(1.1)	Заказчик удерживает сумму, указанную в Статье 6.1 Части С, из стоимости всех счетов-фактур/инвойсов (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) Исполнителя без учета НДС; или	Тапсырыс беруші С бөлімінің 6.1-бабында көрсетілген соманы ҚҚС-ты есептегенде Орындаушының барлық шот-фактураларының (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) құнынан ұстайды; немесе	The Customer shall withhold the amount specified in Article 6.1 of Schedule C, from the amount of all Service Provider's invoices (if the Service Provider under this Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan), excluding VAT; or
(1.2)	Исполнитель обязан предоставить приемлемый для Заказчика эквивалент обеспечения, выпущенный в соответствии с требованиями Статьи 6.4, на сумму, указанную в Статье 6.1 Части С (далее – «Обеспечение Исполнения Обязательств»).	Орындаушы 6.1-баптың С бөлімінде («Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету») көрсетілген сомаға 6.4-баптың талаптарына сәйкес шығарылған қамтамасыз етудің Тапсырыс берушіге қолайлы баламасын қамтамасыз етуі тиіс.	The Service Provider shall provide an equivalent security acceptable to the Customer, issued in accordance with the requirements of Article 6.4, for the amount specified in Article 6.1 of Schedule C (hereinafter, the Performance Security).
(2)	Заказчик возвращает Исполнителю находящееся у него Обеспечение Исполнения Обязательств в течение 14 (четырнадцать) календарных дней после подписания Акта оказанных Услуг и получения от Исполнителя Обеспечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание.	Тапсырыс беруші Көрсетілген қызметтер актісіне қол қойылғаннан және Орындаушыдан Кепілдік мерзімін Қамтамасыз етуді алғаннан кейін егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз етуді Орындаушыға қайтарады.	The Customer shall return to the Service Provider the Performance Security held by it within 14 (fourteen) calendar days after signing the Services Completion Certificate and receiving of the Warranty Period Security from the Service Provider, if this Security has not been and will not be enforced.
6.2	Обеспечение Гарантийного Срока:	Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету:	Warranty Period Security:
(1)	По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего исполнения своих обязательств в течение Гарантийного Срока (Статья 14), Исполнитель обязан до Даты Фактического Завершения Услуг, предоставить Заказчику безотзывные аккредитив или банковскую гарантию на сумму, указанную в Части С, выпущенные в соответствии с требованиями Статьи 6.4 (далее – «Обеспечение Гарантийного Срока») со сроком действия до окончания Гарантийного Срока. Заказчик возвращает Исполнителю находящееся у него Обеспечение Гарантийного Срока в течение 14 (четырнадцать) дней после истечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание.	Тапсырыс берушінің талабы бойынша Кепілдік мерзімі ішінде өз міндеттемелерінің тиісінше орындалуын қамтамасыз ету ретінде (14-бап) Орындаушы Қызметтердің нақты аяқталған күніне дейін Тапсырыс берушіге 6.4-баптың (бұдан әрі – «Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету») талаптарына сәйкес шығарылған С бөлімінде көрсетілген сомаға қолданылу мерзімі кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін қайтарылмайтын аккредитив немесе банк кепілдігін беруге міндетті. Тапсырыс беруші егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде өзіндегі Кепілдік мерзімін қамтамасыз етуді Орындаушыға қайтарады.	At the request of the Customer, as security for the proper performance of its obligations during the Warranty Period (Article 14), the Service Provider shall, before the Date of Actual Services Completion, provide to the Customer an irrevocable letter of credit or a bank guarantee for the amount specified in Schedule C issued in accordance with the requirements of Article 6.4 (hereinafter, the Warranty Period Security) with a validity period until the end of the Warranty Period. The Customer shall return to the Service Provider the Warranty Period Security held by it within 14 (fourteen) days of the expiration of the Warranty Period, if this Security has not been and will not be enforced.
6.3	Требования к Обеспечениям:	Қамтамасыз етулерге қойылатын талаптар:	Requirements for the Securities:
(1)	Аккредитив или банковская гарантия, которые должны быть предоставлены в соответствии со Статьей 6 настоящего Договора, должны быть:	Осы Шарттың 6-бабына сәйкес ұсынылатын аккредитив немесе банк кепілдігі мынадай болуы тиіс:	The letter of credit or the bank guarantee to be provided in accordance with Article 6 of this Agreement shall be:
(1.1)	подготовлены по форме, приемлемой для Заказчика, и	Тапсырыс беруші үшін қолайлы үлгіде дайындалған және	issued in a form acceptable to the Customer, and
(1.2)	выпущены финансовым учреждением, соответствующим требованиям Заказчика.	Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келетін қаржы мекемесі шығарған.	issued by a financial institution meeting the requirements of the Customer.

6.4	В случае нарушения Исполнителем настоящего Договора или по иному основанию, указанному в настоящем Договоре, Заказчик имеет право обратиться взыскание на Обеспечения, указанные в настоящей Статье 6, при условии, что Заказчик не менее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты обращения взыскания на обеспечение, направит Исполнителю уведомление о своем намерении с указанием:	Орындаушы осы Шартты бұзған жағдайда немесе осы Шартта көрсетілген өзге де негіз бойынша Тапсырыс беруші қамтамасыз етуге өндіріп алу жасалған күнге дейін кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын Орындаушыға өзінің ниеті туралы хабарлама жіберген жағдайда, Тапсырыс беруші мыналарды көрсете отырып, осы 6-бапта көрсетілген Қамтамасыз етуді өндіріп алуға құқылы:	In case of the Service Provider breaching this Agreement or on any other grounds specified in this Agreement, the Customer has the right to enforce any Security specified in this Article 6, provided that the Customer, not less than 5 (five) business days before the date of the security enforcement, sends the Service Provider a notice of its intention indicating:
(1)	Суммы, на которую Заказчик собирается обратиться взыскание;	Тапсырыс беруші өндіріп алғысы келетін сомалар;	The amount to which the Customer is going to enforce the security;
(2)	Причины, по которым Заказчик обращает взыскание на обеспечение и при условии, что Исполнитель не устранил нарушений или не приступил к их устранению к полному удовлетворению требований Заказчика в соответствии со Статьей 10 Договора.	Орындаушы бұзушылықтарды жоймаған немесе оларды жоюға Шарттың 10-бабына сәйкес Тапсырыс берушінің талаптарын толық қанағаттандыруға кіріспеген жағдайда Тапсырыс берушінің қамтамасыз етуді өндіріп алу себептері.	Reasons, due to which the Customer enforces the security, and, provided that the Service Provider has not eliminated the violations or has not started to eliminate them to the full satisfaction of the Customer's requirements in accordance with Article 10 of the Agreement.
6.5	При условии соблюдения требований Статьи 6 настоящего Договора, Исполнитель имеет право предоставить один аккредитив или банковскую гарантию, покрывающие все требуемые Обеспечения. В этом случае условия пунктов 6.1 и 6.2 Договора по возврату соответствующего Обеспечения применяются так, как указано в этих пунктах, и Исполнитель, по факту возврата определенного Обеспечения, обязан уведомлять Заказчика, какие Обеспечения остаются у Заказчика.	Осы Шарттың 6-бабының талаптарын орындаған жағдайда Орындаушы барлық талап етілетін Қамтамасыз етулерді қамтитын бір аккредитив немесе банк кепілдігін ұсынуға құқылы. Бұл жағдайда 6.1 және 6.2-тармақтардың талаптары. Тиісті Қамтамасыз етуді қайтару туралы шарттар осы тармақтарда көрсетілгендей қолданылады және Орындаушы белгілі бір Қамтамасыз етуді қайтарған кезде Жұмыс берушіге Қамтамасыз етудің Жұмыс берушіде қалатынын хабарлауға міндетті.	Subject to compliance with the requirements of Article 6 of this Agreement, the Service Provider shall be entitled to provide one letter of credit or one bank guarantee covering all required Securities. In this case, the conditions of clauses 6.1 and 6.2 of the Agreement for the return of the corresponding Security shall apply as specified in these clauses, and the Service Provider, upon the return of certain Security, shall notify the Customer, which Securities remain held by the Customer.

7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУІПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА / SAFETY AND ENVIRONMENT

7.1	Исполнитель несёт ответственность за безопасное оказание Услуг по настоящему Договору в строгом соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, требованиями безопасности и применимыми правилами, и стандартами Заказчика. Исполнитель предпримет все разумные меры предосторожности для обнаружения и снижения рисков, связанных с оказанием Услуг, чтобы защитить персонал и собственность от травм и повреждений. Исполнитель незамедлительно сообщит Заказчику все соответствующие детали происшествий, повлекших потерю времени, незначительных несчастных случаях и опасных случаях во время оказания Услуг, и о шагах, предпринятых для предотвращения их повторения. В случае нарушения требований техники безопасности подрядчиком либо его представителями Заказчик имеет право приостановить Услуги до полного устранения нарушений, а в случае повторных и неоднократных нарушений отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, и незамедлительно удалить Исполнителя с территории Заказчика.	Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтердің Қазақстан Республикасы заңнамасы талаптарын, қауіпсіздік талаптары мен қолданыстағы ережелерді, Компания стандарттарын қатаң сақтай отырып қауіпсіз көрсетуіне жауапты болады. Орындаушы қызметкерлер мен мүлікті жарақат пен зақымнан сақтау үшін Қызметтерді көрсетуге байланысты тәуекелдерді анықтау және төмендету бойынша барлық тиісті сақтық шараларын қолданады. Орындаушы Тапсырыс берушіге жұмыс уақытын жоғалтуға алып келген оқиғалардың егжей-тегжейін, Қызметтерді көрсету барысында орын алған кішігірім жазатайым оқиғалар және қауіпті оқиғалар туралы, мұндай жағдайлар қайталанбас үшін қолданылған іс-шаралар туралы дер кезінде хабарлайды. Орындаушы немесе оның өкілдері қауіпсіздік техникасының талаптарын бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды толық жойғанға дейін Қызметтердің орындалуын тоқтата тұруға құқылы, ал мұндай бұзушылықтар қайталанған жағдайда, осы Шартты орындаудан бас тартуға және Орындаушыны Тапсырыс берушінің жұмыс аумағынан алып тастауға құқылы.	Service Provider is responsible for safe performance of Services hereunder in strict compliance with the requirements of the Republic of Kazakhstan legislation, safety requirements and applicable procedures and standards of the Company. Service Provider shall take all reasonable precaution measures for revealing and reducing the risks, related to performance of Services, to protect the personnel and property from injuries and damages. Service Provider shall immediately inform the Customer about all respective details of incidents, resulted in loss of time, minor accident and dangerous situations in the course of Services performance, steps taken to prevent its reoccurrence. In case of violation of safety requirements by the Service Provider or its representative, Customer shall have the right to suspend Services until the inconsistencies are fully removed, and in case of recurrent and repeated violations to unilaterally reject from this Agreement and immediately remove the Service Provider from the Customer's territory.
-----	---	--	---

7.2	<p>Исполнитель гарантирует что его персонал и персонал его субподрядчиков как в рабочее, так и во вне рабочее время находясь на территории Заказчика (включая задержание на КПИ) не будет в состоянии алкогольного, наркотического психотропного, токсикоманического опьянения, Заказчик может отказать в доступе на территорию Заказчика любому сотруднику Исполнителя (или его субподрядчиков) при наличии обоснованных подозрений о неисполнении настоящего положения Договора. Исполнитель должен незамедлительно за свой счет заменить любого сотрудника, которому было отказано в доступе на территорию Заказчика в соответствии с требованиями настоящего пункта.</p>	<p>Орындаушы өзінің қызметкерлері мен қосалқы Орындаушының қызметкерлері жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағында (БӨА-да кідіруді қоспағанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масан күйде жүрмеуі тиіс, осы Шарт ережелерін орындамау туралы негізді күдіктер болған жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушының (немесе оның қосалқы Орындаушыларының) кез келген қызметкерін Тапсырыс берушінің аумағына кіргізуден бас тарта алады. Орындаушы осы тармақтың талаптарына сәйкес Тапсырыс берушінің аумағына кіруге рұқсат етілмеген кез келген қызметкерді дереу өз есебінен ауыстыруы тиіс.</p>	<p>The Service Provider guarantees that its personnel and the personnel of its subcontractors, both during business hours and off-work time, while being on the territory of the Customer (including detention at the checkpoint) will not be in a state of alcoholic, narcotic, psychotropic or inhalant intoxication, the Customer may refuse access to the territory of the Customer to any Service Provider (or its subcontractors) employee, if there are reasonable suspicions of non-fulfillment of this provision of the Agreement. The Service Provider shall, at its own expense, immediately substitute any employee, to whom the access to the territory of the Customer was refused in accordance with the requirements of this clause.</p>
7.3	<p>Исполнитель обеспечивает оказания Услуг в строгом соответствии с применимыми положениями или стандартами по охране окружающей среды и положительной практикой в различных отраслях промышленности Республики Казахстан. Исполнитель не должен осуществлять или допускать загрязнение, а должен проинструктировать свой персонал и субподрядчиков о том, чтобы химические вещества, отходы, материалы и так далее не сбрасывались без письменного разрешения Заказчика. Все расходы по очистке в результате загрязнения, вызванного небрежностью Исполнителя, его субподрядчиков и/или их персонала, оплачиваются Исполнителем в полном объеме.</p>	<p>Орындаушы Қызметтердің қоршаған орта жөніндегі қолданыстағы ережелер немесе стандарттарға және Қазақстан Республикасының әртүрлі өнеркәсіп салаларындағы оң тәжірибеге сәйкес қатаң түрде орындалуын қамтамасыз етеді. Орындаушы ластануы немесе ластануды болдыртпауы тиіс. Орындаушы өз қызметкерлері мен суборындаушыларына химиялық заттардың, қоқыстар, материалдар және т.б. Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз лақтырылмайтындығы туралы нұсқау беруі тиіс. Орындаушының, оның қызметкерлері және/немесе суборындаушыларының немісқұрайлылығы салдарынан орын алған ластанған жерді тазарту бойынша барлық шығындарды толық көлемде Орындаушы төлейді.</p>	<p>The Service Provider ensures the fulfillment of Services in strict compliance with applicable regulations and standards of Health, Safety and Environment and good practice in different branches of the Republic of Kazakhstan industry. Service Provider shall not carry out or shall not allow pollution but shall instruct its personnel and subcontractors that chemicals, waste, materials and so on shall not be discharged without the Customer's written permission. All costs for cleaning up pollution caused by negligence of the Service Provider, its subcontractors and/or personnel shall be paid the Service Provider in full.</p>
7.4	<p>Исполнитель несет ответственность за получение всех разрешительных документов в уполномоченных государственных и иных органах Республики Казахстан в связи с оказанием Услуг по настоящему Договору, если этого требует законодательство Республики Казахстан. Исполнитель выплачивает штрафы и взыскания, предъявленные ему в случае нарушения им требований законодательства Республики Казахстан в связи оказанием Услуг по настоящему Договору, и самостоятельно несет ответственность за соблюдение законодательства Республики Казахстан во время оказания Услуг. Исполнитель должен защитить, оградить, освободить Заказчика от любых требований, ущерб, убытков, затрат или расходов включая штрафы, пени, судебные затраты и затраты на юридические услуги, связанные с нарушением Исполнителем настоящей статьи Договора.</p>	<p>Орындаушы Қазақстан Республикасы заңнамасымен талап етілген жағдайда, осы Шарт бойынша Қызметтердің орындалуына байланысты Қазақстан Республикасы уәкілетті мемлекеттік және басқа да органдарынан барлық рұқсат құжаттарын алуға жауапты болады. Орындаушы осы Шарт бойынша орындалатын Қызметтерге байланысты Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарын бұзған жағдайда, оған тағылған айыппұлдар мен өсімпұлдарды төлейді және Қызметтерді көрсету барысында Қазақстан Республикасының заңнамасының сақталуына жеке жауап береді. Орындаушы Тапсырыс берушіні кез келген талаптардан, зақымнан, залал мен шығындардан, соның ішінде айыппұлдар, өсімпұлдар, сот шығындарынан және Шарттың осы бабын бұзумен байланысты заң қызметтері бойынша шығындардан қорғауға, сақтауға, олардан босатуға міндеттенеді.</p>	<p>The Service Provider bears responsibility for obtaining all approvals in competent state bodies and other bodies of the Republic of Kazakhstan due to the performance of the Services hereunder, unless otherwise is required by legislation of the Republic of Kazakhstan. The Service Provider shall pay the imposed penalties and fines in case of violation of requirement of legislation of the Republic of Kazakhstan related to performance of Services hereunder and independently bears responsibility for compliance with legislation of the Republic of Kazakhstan in the course of Services performance. Service Provider shall indemnify, defend and hold harmless the Customer from and against any and all claims, damages, losses, costs or expenses including fines, penalties, court costs and costs for legal services in connection with the violation of this article of the Agreement by the Service Provider.</p>
7.5	<p>Исполнитель обязан соблюдать требования законодательства Республики Казахстан в области охраны труда и техники безопасности, а также инструкции Заказчика по охране труда, технике безопасности и охране окружающей среды. В случае наличия расхождений между требованиями данных документов следует руководствоваться наиболее строгими.</p>	<p>Орындаушы еңбекті қорғау және қауіпсіздік техникасы саласындағы Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын, сондай-ақ Тапсырыс берушінің еңбекті қорғау, қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау бойынша нұсқаулықтарын сақтауға тиіс. Осы құжаттардың талаптарының арасында қайшылықтар туындаған жағдайда, ең қатаң ережелер басшылыққа алынады.</p>	<p>Service Provider shall comply with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of occupational health and safety as well as the instructions of the Customer on health, safety and environmental protection. In case of discrepancies between the requirements of these documents, one should follow the most restrictive.</p>

8 ПИТАНИЕ И ПРОЖИВАНИЕ / ТҰРУ ЖӘНЕ ТАМАҚТАНУ / FOOD AND ACCOMMODATION

8.1	Заказчик может предоставлять Исполнителю питание и проживание в комнате в вахтовом городке Заказчика для уполномоченных представителей Исполнителя, привлекаемых для оказания Услуг по настоящему Договору, на период оказания Услуг. При этом в случае предоставления услуг питания и проживания Заказчик выставляет Исполнителю такие расходы.	Тапсырыс беруші Орындаушыға Қызметтерді көрсету кезеңіне Қызметтерді көрсетуге тартылатын Орындаушының уәкілетті өкілдері үшін Тапсырыс берушінің вахталық қалашығындағы бөлмеде тұру мен тамақтануды ұсына алады. Бұл ретте тамақтану мен тұру қызметтері ұсынылған жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушыға мұндай шығыстар бойынша шот ұсынады.	The Customer may provide to the Service Provider food and accommodation in the Customer's rotation camp for the authorized representatives of the Service Provider engaged in the performance of the Services under this Agreement for the period of the Services performance. At that, in case of the provision of food and accommodation, the Customer shall charge the Service Provider with these expenses.
8.2	Сумма проживания и питания работников Исполнителя указана в Статье 7 Части С и является прочими расходами по мобилизации Исполнителя. Данная сумма удерживается Заказчиком из первого платежа, подлежащего оплате Исполнителю, в качестве компенсации расходов Заказчика, указанных в пункте 8.1.	Орындаушының жұмыскерлері үшін тұру және тамақтану сомасы 7-баптың С бөлімінде көрсетілген және Орындаушының жұмылдыру бойынша өзге шығындар болып табылады. Бұл соманы Тапсырыс беруші 8.1-тармақта көрсетілген Тапсырыс берушінің шығындарын өтеу ретінде Мердігерге төленуі тиіс бірінші төлемнен ұстайды.	The amount for the accommodation and food for the Service Provider's employees is specified in Article 7 of Part C and is considered to be other expenses on mobilization of the Service Provider. This amount shall be withheld by the Customer from the first payment to be made to the Service Provider as a compensation for the Customer's expenses specified in clause 8.1.
8.3	Электронные счет-фактуры/инвойсы (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) за предоставление питания и проживания будут выставляться Заказчиком равными долями в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после истечения месяца, в котором предоставлялись услуги по питанию и проживанию. Сумма, указанная в пункте 8.2, является невозвратной, и в случае досрочного расторжения (прекращения) договора, Заказчик выставляет ЭСФ на остаток неиспользованной суммы.	Электронды шот-фактуралар/инвойстар (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) Тапсырыс беруші тамақтану мен тұратын жайды ұсынғаны үшін шот-фактураларды тамақтану мен тұру бойынша қызметтер көрсетілген ай өткеннен кейін 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде тең үлестермен ұсынатын болады. 8.2-тармағында көрсетілген сома қайтарылмайтын болып табылады және шартты мерзімінен бұрын бұзған (тоқтатқан) жағдайда Тапсырыс беруші пайдаланылмаған соманың қалдығына ЭШФ ұсынады.	Electronic invoices (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) for the provision of food and accommodation will be issued by the Customer in equal parts within 15 (fifteen) calendar days after the month during which food and accommodation were provided. The amount specified in clause 8.2 is non-refundable, and in case of an early Agreement termination, the Customer shall issue an electronic invoice for the unused balance.
8.4	В случае продления Даты Завершения Услуг, сумма проживания и питания работников Исполнителя, указанная в Статье 7 Части С Договора, пересматривается Исполнителем исходя из стандартной ставки, указанной в Статье 7 Части С, и такая разница между первоначальной суммой и пересмотренной суммой удерживается Заказчиком с первой предстоящей оплаты Исполнителю.	Қызметтер көрсетуді аяқтау күні ұзартылған жағдайда Орындаушы жұмыскерлерінің Шарттың С бөлімінің 7-бабында көрсетілген тұру және тамақтану сомасын Орындаушы С бөлімінің 7-бабында көрсетілген стандартты мөлшерлеме негізінде қайта қарайды және бастапқы сома мен қайта қаралған сома арасындағы мұндай айырманы Тапсырыс беруші Орындаушыға төлейтін алдағы алғашқы төлемнен бастап ұстайды.	In case of delaying the Completion Date, the amount for the accommodation and food for the Service Provider's employees specified in Article 7 of Part C of the Agreement shall be revised by the Service Provider based on the standard rate specified in Article 7 of Part C, and such difference between the original amount and the revised amount shall be deducted by the Customer from the first planned payment to the Service Provider.
8.5	В случае отсутствия сумм, подлежащих оплате Исполнителю, или невозможности такого удержания по иным причинам, Исполнитель оплачивает счета Заказчика путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика в течение 5 (пяти) календарных дней со дня выставления счета на оплату (инвойса, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан).	Орындаушыға төлеуге жататын сома болмаған немесе өзге де себептер бойынша мұндай ұстап қалу мүмкін болмаған жағдайда, Орындаушы төлем шотын (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, инвойсты) ұсынған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Тапсырыс берушінің есеп айырсу шотына ақша аудару арқылы Тапсырыс берушінің шоттарын төлейді.	In the case of no amounts payable to the Service Provider, or the impossibility of such deduction for other reasons, the Service Provider shall pay the amounts charged by the Customer by transferring money to the Customer's settlement account within 5 (five) calendar days from the date of issuing the invoice for payment (invoice, if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan).

9 СТРАХОВАНИЕ / САҚАНДЫРУ / INSURANCE

9.1	Не ограничивая какие-либо из своих обязательств по настоящему Договору, Исполнитель обеспечивает и поддерживает следующие виды страхования и предоставляет доказательства их наличия по первому требованию Заказчика (письменному или устному):	Осы Шарт бойынша өзінің қандай да бір міндеттемелеріне шектеу қоймастан, Орындаушы сақандырудың келесі түрлерін қамтамасыз етеді және қолдайды, сонымен қатар Тапсырыс берушінің алғашқы талабы (ауызша немесе жазбаша) бойынша олардың бар болуын растайтын дәлелдерді ұсынады:	Without limiting any of its obligations hereunder, the Service Provider provides and maintains the following types of insurance and provides evidence of their presence at the first request of the Customer (written or oral):
a)	Страхование работника от несчастных случаев на производстве (если применимо).	Қызметкерді өндірістегі жазатайым оқиғалардан сақандыру (егер қолданылса).	Insurance of employee from accidents in the workplace (if applicable).
b)	Обязательное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев автомобильного транспорта, используемого для исполнения настоящего Договора.	Осы Шартты орындауға пайдаланылатын автокөлік иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін міндетті түрде сақандыру.	Compulsory insurance of civil liability of owners of motor transport used for the execution of this Agreement.
c)	Любые другие виды страхования, которые являются обязательными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес міндетті болып табылатын сақандырудың кез келген басқа түрлері.	Any other types of insurance that are mandatory in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

9.2	<p>Независимо от иных положений настоящего Договора, при отсутствии либо не предоставлении документов, подтверждающих вышеперечисленные виды страхования Исполнителем, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в любое время в течение срока действия настоящего Договора. Независимо от иных положений настоящего Договора, в этом случае Исполнитель немедленно прекращает оказание Услуг по указанию Заказчика, и Исполнитель имеет право на компенсацию за фактически выполненные и документально подтвержденные Услуги. Во всех случаях для осуществления Заказчиком компенсации необходима соответствующая подтверждающая документация о расходах Исполнителя, удовлетворяющая Заказчика.</p>	<p>Осы Шарттың басқа да ережелеріне қарамастан, егер де Орындаушы жоғарыда көрсетілген сақтандырудың түрлерін растайтын құжаттарды ұсынбаған жағдайда немесе олар болмаған жағдайда, Тапсырыс беруші осы Шартты біржақты тәртіпте кез келген уақытта осы Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде бұзуға құқылы. Осы Шарттың басқа да ережелеріне қарамастан, мұндай жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушінің нұсқауымен Қызметтерді көрсетуді дереу тоқтатады, және Орындаушы нақты орындалған және құжаттармен расталған Қызметтер үшін өтемақы алуға құқылы. Барлық жағдайларда өтемақы алу үшін Тапсырыс берушіні қанағаттандыратын, Орындаушының шығындарын растайтын тиісті құжаттар қажет.</p>	<p>Regardless of the other provisions of this Agreement, in the absence or non-provision of the documents confirming the above-mentioned types of insurance by the Service Provider, the Customer has the right to terminate this Agreement unilaterally at any time during the term of this Agreement. Regardless of the other provisions of this Agreement, in this case, the Service Provider shall immediately stop the performance of Services upon the Customer's request, and the Service Provider is entitled to compensation for the actually performed and documented Services. In all cases, relevant supporting documents on expenses of the Service Provider are required in order to make payment of compensation by the Customer.</p>
-----	--	---	--

10 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ҚЫЗМЕТТЕРДІ КӨРСЕТУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ / AGREEMENT SERVICE PERFORMANCE AND ACCEPTANCE

10.1	Устранение обнаруженных дефектов, несоответствий.	Анықталған ақаулықтарды, сәйкессіздіктерді жою.	Elimination of detected defects, inconsistencies.
a)	<p>Заказчик имеет право отказаться от любых Дефектных Услуг. Любая проверка качества со стороны Заказчика или неспособность Заказчика отказаться от некачественно оказанных Услуг после какой-либо проверки качества не считается согласованием Заказчиком таких Услуг и не освобождает Исполнителя от ответственности за соответствующее оказание Услуг. Исполнитель обязан предоставлять безопасные и соответствующие средства в достаточном количестве для проведения таких проверок качества Услуг, а также предоставлять Заказчику все данные и отчеты, запрашиваемые Заказчиком, в формате и в степени детализации, определенные Заказчиком, касающиеся качества Услуг, а также предоставлять Заказчику свободный доступ в любое разумное время к объектам Исполнителя, где оказываются Услуги по настоящему Договору.</p>	<p>Тапсырыс беруші кез келген Ақаулы Қызметтерден бас тартуға құқылы. Тапсырыс беруші тарапынан кез келген сапаны тексеру немесе қандай да бір сапаны тексергеннен кейін Тапсырыс берушінің сапасыз көрсетілген Қызметтерден бас тарта алмауы Тапсырыс берушінің мұндай Қызметтерді келісімге алғаны болып саналмайды және Орындаушыны Қызметтерді тиісінше орындау үшін жауапкершіліктен босатпайды. Орындаушы жұмыс сапасына осындай тексерулер жүргізу үшін жеткілікті мөлшерде қауіпсіз және тиісті құралдарды ұсынуға, сондай-ақ Тапсырыс берушіге Тапсырыс беруші сұратқан барлық деректер мен есептерді Тапсырыс беруші айқындаған жұмыс сапасына қатысты форматта және егжей-тегжейлі дәрежеде беруге, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осы Шарт бойынша Қызметтер орындалатын Орындаушы объектілеріне кез келген ыңғайлы уақытта еркін қол жеткізуге мүмкіндік беруге міндетті.</p>	<p>The Customer has the right to reject any Defective Services. Any quality control by the Customer, or inability of the Customer to reject poor-quality Services after any quality control, shall not be deemed the approval by the Customer of such Services, and shall not release the Service Provider from liability for the proper performance of the Services. The Service Provider shall provide sufficient, safe and appropriate means to carry out such quality control of the Services, and provide to the Customer all data and reports requested by the Customer, in the format and with the level of detail specified by the Customer, relating to the quality of the Services, and shall provide to the Customer free access at any reasonable time to the Service Provider's facilities, where the Services under this Agreement are being performed.</p>
b)	<p>Когда, по мнению Исполнителя, Услуги по Договору оказаны в полном объеме, Исполнитель обязан письменно уведомить об этом Заказчика.</p>	<p>Орындаушының пікірі бойынша Шарт бойынша Қызметтер толық көлемде көрсетілген жағдайда Орындаушы бұл туралы Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлауға міндетті.</p>	<p>When, in the opinion of the Service Provider, the Services under the Agreement are fully performed, the Service Provider shall notify the Customer about this in writing.</p>
c)	<p>Заказчик, в течение 14 (четырнадцати) дней после получения вышеуказанного Уведомления от Исполнителя, либо подтверждает, что данные Услуги достигли стадии завершения Услуг, либо отклоняет Услуги, являющиеся Дефектными, посредством направления соответствующего Уведомления Исполнителю. Исполнитель вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных услуг совместно со специалистами Заказчика.</p>	<p>Тапсырыс беруші Орындаушыдан жоғарыда көрсетілген хабарламаны алғаннан кейін 14 (он төрт) күн ішінде не осы Қызметтердің Қызметтер көрсетуді аяқтау сатысына жеткенін растайды немесе Орындаушыға тиісті хабарлама жіберу арқылы ақаулы болып табылатын Қызметтерді қабылдамайды. Орындаушы Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы Қызметтерді анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.</p>	<p>The Customer shall, within 14 (fourteen) days after receiving the abovementioned Notification from the Service Provider, either confirm that these Services are at the stage of the Services completion, or reject the Services being Defective by sending a corresponding Notification to the Service Provider. The Service Provider has the right to send its specialist to detect and identify the Defective Services together with the Customer's specialists.</p>

d)	В случае отказа от подтверждения того, что Услуги достигли стадии завершения Услуг, в Уведомлении Заказчика должны быть указаны причины отказа, сроки завершения незавершенных Услуг или сроки для устранения Дефектных Услуг. Исполнитель обязан завершить или устранить/переделать Дефектные Услуги в срок, указанный в Уведомлении Заказчика. После завершения вышеуказанных действий Исполнитель обязан заново направить Заказчику Уведомление о завершении Услуг.	Жұмыстың аяқталу сатысына жеткенін растаудан бас тартқан жағдайда, Тапсырыс берушінің хабарламасында бас тарту себептері, аяқталмаған Қызметтер көрсетуі аяқтау мерзімдері немесе Ақаулы Қызметтерді жою мерзімдері көрсетілуі тиіс. Орындаушы ақаулы Қызметтерді Жұмыс берушінің хабарламасында көрсетілген мерзімде аяқтауға немесе жоюға/қайта орындауға міндетті. Жоғарыда көрсетілген әрекеттерді орындағаннан кейін Орындаушы Жұмыс берушіге Қызметтердің аяқталғаны туралы хабарламаны қайта жіберуге міндетті.	In case of refusal to confirm that the Services are at the stage of the Services completion, the Customer's Notification shall specify the reasons for the refusal and set the deadlines for completing the incomplete Services or the deadlines for eliminating the Defective Services. The Service Provider shall complete or eliminate/redo the Defective Services within the period specified in the Customer's Notification. After the completion of the above actions, the Service Provider shall send the Services Completion Notification to the Customer.
e)	Действия, указанные в пунктах 10.1 b) – 10.1 c) в отношении Дефектных Услуг должны продолжаться до тех пор, пока Заказчик не примет Услуги, в качестве полностью оказанных Исполнителем в соответствии с условиями Договора.	10.1 b) – 10.1 c)-тармақтарда көрсетілген Ақаулы Қызметтерге қатысты әрекеттер Тапсырыс беруші Қызметтерді Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушы толық орындаған жұмыс ретінде қабылдағанға дейін жалғасуы тиіс.	Actions specified in clauses 10.1 b) – 10.1 c) in respect of the Defective Services shall continue until the Customer accepts the Services as fully completed by the Service Provider in accordance with the terms and conditions of the Agreement.
f)	В случае если Исполнитель в согласованный с Заказчиком срок не устранит Дефектные Услуги, Заказчик имеет право привлечь других лиц, которые за соответствующую оплату переделают оказанные Исполнителем Услуги. Все расходы, связанные с такой переделкой/устранением дефектов другими лицами, должны быть оплачены Исполнителем по счетам Заказчика и в сроки, указанные Заказчиком. Заказчик вправе также по своему усмотрению удержать стоимость расходов, связанные с переделкой/устранением Дефектных Услуг из стоимости Услуг подлежащих оплате по настоящему Договору (или по любым иным договорам, заключенным с Исполнителем).	Егер Орындаушы Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде Ақаулы Қызметтерді жоймаса, Тапсырыс беруші Орындаушы орындаған Қызметтерді тиісті төлемге қайта жасап беретін басқа тұлғаларды жұмысқа тартуға құқылы. Басқа тұлғалардың ақауларды өзгертуіне/жоюына байланысты барлық шығындарды Орындаушы Жұмыс берушінің шоттарына және Жұмыс беруші белгілеген мерзімде төлейді. Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша (немесе Орындаушымен жасалған кез келген басқа шарттар бойынша) төленуі тиіс Қызметтердің құнынан Ақаулы Қызметтерді қайта жасауға/жоюға байланысты шығындар құнын ұстап қалуға құқылы.	If the Service Provider does not eliminate the Defective Services within the period agreed on with the Customer, the Customer has the right to engage other persons who will re-perform the Services performed originally by the Service Provider for a respective payment. All expenses associated with such re-performance/elimination of the defects by other persons shall be paid by the Service Provider in accordance with the Customer's invoices and within the time specified by the Customer. The Customer is entitled, at its own discretion, to withhold the amounts of expenses associated with the re-performance/elimination of the defects from the cost of the Services payable under this Agreement (or any other contracts concluded with the Service Provider).
10.2	Порядок оформления окончания и сдачи-приемки Услуг по Договору.	Шарт бойынша Қызметтердің аяқталуын және тапсыру-қабылдауды ресімдеу тәртібі.	Procedure for Formalizing the Completion and Delivery/Acceptance of the Services under the Agreement.
a)	Приемка Услуг осуществляется после выполнения Исполнителем всех обязательств, предусмотренных в настоящем Договоре, путем подписания уполномоченными представителями Сторон Акта оказанных Услуг (форма P-1).	Қызметтерді қабылдау Орындаушы осы Шартта көзделген барлық міндеттемелерді орындағаннан кейін Тараптардың уәкілетті өкілдері Көрсетілген қызметтер актісіне (P-1 үлгісі) қол қою арқылы жүзеге асырылады.	The Services after the fulfillment by the Service Provider of all obligations stipulated in this Contact shall accepted by signing the Services Completion Certificate (R-1 Form) by authorized representatives of the Parties.
b)	Стороны в течение 5 (пяти) календарных дней после завершения Услуг по настоящему Договору обязаны подписать акт взаиморасчетов, либо предоставить друг другу в письменном виде мотивированный отказ от подписания такого акта.	Тараптар осы Шарт бойынша Қызметтер аяқталғаннан кейін күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде өзара есеп айырысу актісіне қол қоюға не бір-біріне осындай актіге қол қоюдан дәлелді бас тартуды жазбаша түрде жіберуге міндетті.	The Parties shall, within 5 (five) calendar days of the completion of the Services under the Agreement, sign a Reconciliation Report or provide to each other a written justified refusal to sign such report.

c)	<p>Заказчик, обнаруживший после приемки Услуг отступления в Услугах от настоящего Договора или иные недостатки, которые не могли быть установлены при обычном способе приемки (скрытые недостатки), в том числе такие, которые были умышленно скрыты Исполнителем, обязан известить об этом Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней со дня обнаружения таких недостатков. Предельный срок для извещения Исполнителя об обнаруженных Заказчиком скрытых недостатках составляет 1 (один) год со дня приемки Услуг Заказчиком, а в отношении Услуг (независимо от вида Услуг) – в отношении недостатков, которые были умышленно скрыты Исполнителем 3 (три) года со дня приемки Услуг Заказчиком. При любом обращении Заказчика в связи с вышеуказанными обнаружениями недостатков Исполнитель в безакцептном порядке принимает на себя обязательство в срок, указанный Заказчиком и за свой счет устранить все выявленные и/или скрытые от Заказчика недостатки. Исполнитель вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных работ совместно со специалистами Заказчика.</p>	<p>Қызметтерді қабылдағаннан кейін осы Шарттан Қызметтердегі ауытқуларды немесе қабылдаудың әдеттегі тәсілі кезінде белгіленбеген өзге де кемшіліктерді (жасырын кемшіліктерді), оның ішінде Орындаушы қасақана жасырған кемшіліктерді тапқан Тапсырыс беруші мұндай кемшіліктер анықталған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде бұл туралы Орындаушыға хабарлауға міндетті. Орындаушыға Тапсырыс беруші анықтаған жасырын кемшіліктер туралы хабарлаудың шекті мерзімі Тапсырыс беруші Қызметтерді қабылдаған күннен бастап 1 (бір) жылды, ал Қызметтерге (жұмыс түріне қарамастан) қатысты – Орындаушы әдейі жасырған кемшіліктерге қатысты Тапсырыс беруші Қызметтерді қабылдаған күннен бастап 3 (үш) жылды құрайды. Жоғарыда көрсетілген кемшіліктерді анықтауға байланысты Тапсырыс берушінің кез келген өтініші кезінде Орындаушы акцептсіз тәртіппен Тапсырыс беруші көрсеткен мерзімде өзіне міндеттеме қабылдайды және Тапсырыс берушіден анықталған және/немесе жасырылған барлық кемшіліктерді өз есебінен жоюға міндеттеме алады. Орындаушы Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы Қызметтерді анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.</p>	<p>The Customer, at discovering after the Services acceptance, deviations in the Services from this Agreement or other defects that could not be detected during the usual method of acceptance (hidden defects), including those that were deliberately concealed by the Service Provider, shall notify the Service Provider about this within 10 (ten) calendar days from the date of detecting such defects. The deadline for the Customer to notify the Service Provider about the discovered hidden defects is 1 (one) year from the date of the Services acceptance by the Customer, and in respect of the Services (regardless of the type of the Services) – in respect of the defects, which were intentionally concealed by the Service Provider, it shall be 3 (three) years from the date the Services acceptance by the Customer. In case of any communication from the Customer in connection with the above discovery of the defects, the Service Provider shall, without acceptance, assume the obligation to eliminate all discovered and/or concealed from the Customer defects within the period specified by the Customer and at its own, Service Provider's, expense. The Service Provider has the right to send its specialist to detect and identify the Defective Services together with the Customer's specialists.</p>
d)	<p>При возникновении между Заказчиком и Исполнителем спора по поводу недостатков оказанных Исполнителем Услуг или их причин по требованию любой из Сторон должна быть назначена соответствующая экспертиза. Расходы по проведению такой экспертизы несет Исполнитель, за исключением случаев, когда экспертизой установлено отсутствие нарушений настоящего Договора или причинной связи между действиями Исполнителя и обнаруженными недостатками. В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны оплачивают такую экспертизу поровну.</p>	<p>Тапсырыс беруші мен Орындаушы арасында Орындаушы орындаған Қызметтердің кемшіліктері немесе олардың себептері туралы дау туындаған кезде Тараптардың кез келгенінің талабы бойынша тиісті сараптама тағайындалуы тиіс. Сараптамамен осы Шартты бұзушылықтар немесе Орындаушының іс-әрекеттері мен анықталған кемшіліктер арасындағы себептік байланыстың жоқтығы анықталған жағдайларды қоспағанда, мұндай сараптаманы жүргізу жөніндегі шығыстарды Орындаушы көтереді. Бұл жағдайларда сараптаманы тағайындауды сұраған Тарап оны өткізуге арналған шығыстарды өзі көтереді, ал егер сараптама Тараптардың келісімі бойынша тағайындалса, екі Тарап мұндай сараптаманың ақысын теңге бөліп төлейді.</p>	<p>If a dispute arises between the Customer and the Service Provider regarding the defects in the Services performed by the Service Provider or reasons for such, an appropriate expert examination shall be arranged at the request of any Party. The expenses on such expert examination shall be borne by the Service Provider, except when the expert examination establishes no breaches of this Agreement or any causal link between the actions of the Service Provider and the detected defects. In such cases, the expenses on the expert examination shall be borne by the Party requesting such expert examination, and if the expert examination is arranged by consent of the Parties, then both Parties shall equally pay for such expert examination.</p>
10.3	<p>Приостановление оказания Услуг по Договору.</p>	<p>Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуді тоқтата тұру.</p>	<p>Suspension of Services performance under the Agreement.</p>
a)	<p>Несмотря на все положения настоящего Договора, Заказчик имеет право в любое время приостановить оказание Исполнителем Услуг (всего объема или части) по настоящему Договору направив Исполнителю письменное уведомление с указанием даты и срока приостановления Услуг. В случае если Исполнитель, после получения уведомления от Заказчика о приостановлении оказания Услуг, не приостановит оказание Услуг, данные Услуги не подлежат оплате со стороны Заказчика и относятся к рискам Исполнителя.</p>	<p>Осы Шарттың барлық ережелеріне қарамастан, Тапсырыс беруші Орындаушыға Қызметтерді тоқтату күні мен мерзімі көрсетілген жазбаша хабарламаны жөнелту арқылы кез келген уақытта Орындаушының Қызметтерді (бүкіл көлемін немесе бір бөлігін) орындауды тоқтата тұруға құқылы. Егер де Орындаушы Тапсырыс берушіден Қызметтерді тоқтату туралы хабарламаны алғаннан кейін Қызметтердің көрсетілуін тоқтатпаса, онда мұндай Қызметтер үшін Тапсырыс беруші төлем жасамайды және олар Орындаушының тәуекелдеріне жатқызылады.</p>	<p>In spite of all the provisions of the Agreement, the Customer has the right at any time to suspend performance of the Service Provider (the total volume or part) under this Agreement by giving the Service Provider written notice specifying the date and period of suspension. If the Service Provider will not suspend the Services after receipt of the notice from the Customer about suspension, these Services are not subject for payment by the Customer and shall be recognized as the risks of the Service Provider.</p>
10.4	<p>Контроль и надзор Заказчика за реализацией Договора.</p>	<p>Тапсырыс берушінің Шарттың орындалуын бақылауы және қадағалауы.</p>	<p>Control and supervision of the Service Provider over execution of this Agreement.</p>

a)	Заказчик вправе осуществлять технический надзор за оказываемыми Исполнителем Услугами по настоящему Договору в течение всего срока действия настоящего Договора.	Тапсырыс беруші осы Шарттың әрекет ету кезеңінде осы Шарт бойынша Орындаушы орындайтын Қызметтерді техникалық қадағалауға құқылы.	The Customer has the right to carry out technical supervision of the Services performed by the Service Provider hereunder during the period of this Agreement.
b)	Заказчик в целях осуществления технического надзора за оказываемыми Исполнителем Услугами по настоящему Договору вправе заключать договор об оказании услуг по техническому надзору за ходом и качеством оказываемых Исполнителем Услугами с любым юридическим или физическим лицом, имеющим лицензию на данный вид деятельности, о чем Заказчик незамедлительно извещает Исполнителя.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша Орындаушы орындайтын Қызметтерді техникалық қадағалау мақсатында жұмыстың осы түріне лицензиясы бар кез келген заңды немесе жеке тұлғамен Орындаушы орындайтын Қызметтердің барысы мен сапасын техникалық қадағалау бойынша Қызметтерді көрсету шартын жасасуға құқылы. Тапсырыс беруші бұл жөнінде Орындаушыға дереу хабарлауы тиіс.	To implement the technical supervision over the Services performed by the Service Provider hereunder, the Customer shall have the right to conclude the agreement on rendering services on technical supervision over the progress and quality of the Services performed by the Service Provider with any legal or physical person holding the license for this activity, and the Customer shall immediately notify the Service Provider about this.
c)	Заказчик имеет право в любое время проводить аудит любой документации Исполнителя, касающейся исполнения условий настоящего Договора, а также имеет право без каких-либо ограничений привлекать любых третьих лиц за счёт Заказчика для проведения такого аудита. Исполнитель обязан предоставлять Заказчику, а также третьим лицам, привлеченным Заказчиком для проведения аудита, неограниченный доступ к аудируемой документации в течение рабочего времени.	Тапсырыс беруші осы Шарттың талаптарын орындауға қатысты Орындаушының кез келген құжаттамасына кез келген уақытта аудит жүргізуге құқылы, сондай-ақ мұндай аудитті жүргізуге Тапсырыс берушінің есебінен кез келген үшінші тұлғаларды ешқандай шектеусіз тартуға құқылы. Орындаушы Тапсырыс берушіге, сонымен қатар аудит жүргізу үшін Тапсырыс берушімен тартылған үшінші тұлғаларға тексерілетін құжаттамаға жұмыс уақытында шектеусіз рұқсат беруге тиіс.	The Customer has the right at any time to conduct the audit of any documents of the Service Provider relating to the execution of the terms of this Agreement and has the right, without any restriction, to involve any third parties at the Customer's expense for such audit. The Service Provider shall provide the Customer and third parties involved by the Customer to conduct the audit with unrestricted access to the audited documents during the working time.

11 КАЧЕСТВО УСЛУГ / ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ / SERVICE QUALITY

11.1	Исполнитель гарантирует, что качество Услуг будет соответствовать требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и требованиям Заказчика.	Орындаушы Қызметтердің сапасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Тапсырыс берушінің талаптарына сай болатындығына кепілдік береді.	The Service Provider guarantees that the quality of Service will meet the requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the requirements of the Customer.
------	---	---	---

12 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / ЖАЗАТАЙЫМ ӨЛІМ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПІНІҢ ТУЫНДАУЫ / TRANSFER OF RISKS ASSOCIATED WITH ACCIDENTAL DESTRUCTION OR DAMAGE

12.1	До сдачи Услуг Исполнителем Заказчику по Акту оказанных Услуг по настоящему Договору, Исполнитель несет все возможные риски, включая, но, не ограничиваясь: риск случайного уничтожения и/или повреждения Услуг в части или целом, риск случайного удорожания Услуг, риск случайно наступившей невозможности выполнения Услуг и все прочие риски.	Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді Орындалған Қызметтер актісіне сәйкес тапсырмасы бұрын, Орындаушы туындауы мүмкін барлық тәуекелдерді өзіне алады, бірақ олармен шектеліп қоймайды: Қызметтердің түгелімен немесе бір бөлігінің кездейсоқ опат болу және/немесе зақымдану тәуекелі, Қызметтердің кездейсоқ қымбаттау тәуекелі, Қызметтерді кездейсоқ орындай алмау тәуекелі және басқа да тәуекелдер.	Before the Service Provider delivers the Services to the Customer against the Certificate for Services Performed hereunder, the Service Provider shall bear all risks, including but not limited to: the risk of accidental destruction and/or damage to the Services in part or whole, the risk of accidental value appreciation of the Services, the risk of accidental impossibility to perform the Services and all other risks.
------	---	---	--

13 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР / AMENDMENTS AND ADDITIONS

13.1	Заказчик имеет право в любое время в течение срока действия настоящего Договора время от времени требовать внесения определенных изменений в Услуги, Цену Договора или сроки оказания Услуг посредством оформления Дополнительных соглашений. Такие изменения Заказчика неограничены по количеству и объемам.	Тапсырыс берушінің осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде кез келген уақытта Қосымша келісімдерді ресімдеу арқылы Қызметтерге, Шарттың бағасына немесе Қызметтерді көрсету мерзімдеріне белгілі бір өзгертулер енгізуді мерзімді түрде талап етуге құқығы бар. Тапсырыс берушінің мұндай өзгертулері саны мен көлемі бойынша шектеусіз.	The Customer has the right at any time during the term of this Agreement, from time to time, to demand certain changes in the Services, the Agreement Price or the deadlines for the Services performance by drawing up Additional Agreements. Such changes of the Customer are unlimited in quantity and scope.
------	---	---	--

13.2	<p>По получении извещения от Заказчика о предполагаемых изменениях в Услугах Исполнитель должен определить, будут ли изменены стоимость (включая оценочную стоимость любых работ, связанных с такими изменениями) Услуг или другие обязательства по настоящему Договору вследствие таких изменений, и предоставить Заказчику подробный отчет с описанием таких изменений (Отчет). Исполнитель обязан применять расценки и калькуляцию, содержащиеся в Части С, для расчета сметных расходов и экономии, а Заказчик имеет право выбрать тип калькуляции (фиксированная сумма, стоимость за единицу, оплата стоимости затрат рабочего времени и материалов), который будет использоваться в смете. Исполнитель обязан предоставить Заказчику данный Отчет в течение 10 (десяти) дней со дня получения Исполнителем уведомления Заказчика о предполагаемом изменении, если только иной период времени письменно не согласован с Заказчиком. Заказчик имеет право принять решение об утверждении данного изменения, инициировав заключение Сторонами Дополнительного соглашения к Договору, и после его заключения Исполнитель обязан оказывать Услуги в соответствии с согласованными изменениями. Все Услуги, оказанные Исполнителем в соответствии с Дополнительным соглашением, если иное не указано в нем, должны соответствовать всем положениям и условиям настоящего Договора.</p>	<p>Тапсырыс берушіден Қызметтердегі болжамды өзгерістер туралы хабарлама алғаннан кейін Орындаушы Қызметтердің құны (осындай өзгерістерге байланысты кез келген Қызметтерді бағалау құнын қоса алғанда) немесе осындай өзгерістердің салдарынан осы Шарт бойынша басқа да міндеттемелер өзгеретінін айқындауға және Тапсырыс берушіге осындай өзгерістерді сипаттайтын егжей-тегжейлі есеп (Есеп) беруге тиіс. Орындаушы сметалық шығыстар мен үнемдеуді есептеу үшін С бөлімінде қамтылған бағалар мен калькуляцияны қолдануға міндетті, ал Тапсырыс беруші сметада пайдаланылатын калькуляция түрін (белгіленген сома, бірлік құны, жұмыс уақыты мен материалдар шығындарының құнын төлеу) таңдауға құқылы. Егер басқа уақыт кезеңі Тапсырыс берушімен жазбаша келісілмесе, Орындаушы болжамды өзгеріс туралы Тапсырыс берушінің хабарламасын алған күннен бастап 10 (он) күн ішінде Тапсырыс берушіге осы Есепті беруге міндетті. Тапсырыс беруші Тараптардың Шартқа қосымша келісім жасасуына бастамашылық жасай отырып, осы өзгерісті бекіту туралы шешім қабылдауға құқылы және ол жасалғаннан кейін Орындаушы келісілген өзгерістерге сәйкес Қызметтерді көрсетуге міндетті. Орындаушы Қосымша келісімге сәйкес орындаған барлық Қызметтер, егер онда өзгеше көрсетілмесе, осы Шарттың барлық ережелері мен талаптарына сәйкес келуге тиіс.</p>	<p>Upon receipt of a notification from the Customer on the proposed changes in the Services, the Service Provider shall determine whether the cost (including the estimated cost of any service associated with such changes) of the Services or other obligations under this Agreement will be changed as a result of such changes and provide the Customer with a detailed report describing such changes (Report). The Service Provider shall apply the rates and calculations from Schedule C to estimate the expenses and savings, and the Customer shall have the right to select the type of calculation (fixed amount, price per unit, payment for work hours and materials) to be used in the estimate. The Service Provider shall provide to the Customer this Report within 10 (ten) days from the date of receiving by the Service Provider of the Customer's notification on the proposed change, unless a different period is agreed on in writing with the Customer. The Customer has the right to make a decision on approving this change by initiating the conclusion by the Parties of an Additional Agreement to the Agreement, and after its conclusion, the Service Provider shall perform the Services in accordance with the agreed changes. All Services performed by the Service Provider in accordance with the Additional Agreement, unless otherwise specified in it, shall comply with all terms and conditions of this Agreement.</p>
13.3	<p>Исполнитель не имеет право оказывать Услуги, не указанные в:</p>	<p>Орындаушының мына жерлерде көрсетілмеген Қызметтерді көрсетуге құқығы жоқ:</p>	<p>The Service Provider does not have a right to perform the Services not specified in:</p>
a)	<p>Части В настоящего Договора; или</p>	<p>Осы Шарттың В бөліміндегі; немесе</p>	<p>Schedule B of this Agreement; or</p>
b)	<p>Надлежащим образом оформленных Дополнительных соглашениях к Договору без письменного разрешения Заказчика. Заказчик имеет право не оплачивать дополнительные Услуги, оказанные Исполнителем без соблюдения требований настоящего пункта.</p>	<p>Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз Шарттың тиісінше ресімделген Қосымша келісімдеріндегі. Тапсырыс беруші Орындаушының осы тармақтың талаптарын сақтамай көрсеткен қосымша Қызметтері үшін ақы төлемеуге құқылы.</p>	<p>Properly drawn up Additional Agreements to the Agreement without the written permission of the Customer. The Customer has the right not to pay for additional Services performed by the Service Provider without compliance with the requirements of this clause.</p>
13.4	<p>Невзирая на какие-либо положения настоящего Договора об обратном, никакие дополнения и изменения не будут вноситься в Договор, если Исполнитель заявит о них после осуществления окончательного платежа по настоящему Договору.</p>	<p>Осы Шарттың қандай да бір ережелеріне қарамастан, егер Орындаушы осы Шарт бойынша түпкілікті төлем жүзеге асырылғаннан кейін олар туралы мәлімдесе, Шартқа ешқандай толықтырулар мен өзгертулер енгізілмейді.</p>	<p>Notwithstanding any provisions of this Agreement to the contrary, no additions or amendments will be made to the Agreement, if the Service Provider declares them after the final payment under this Agreement.</p>

14 ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК / КЕПІЛДІК МЕРЗІМІ / WARRANTY PERIOD

14.1	<p>Гарантийный Срок на все оказанные Услуги в соответствии с настоящим Договором составляет срок, указанный в Деталях Договора, следующий за оформлением Акта оказанных Услуг (форма Р-1).</p>	<p>Осы Шартқа сәйкес барлық Көрсетілген қызметтердің кепілдік мерзімі Көрсетілген қызметтер актісін (Р-1 үлгісі) ресімдеуден кейінгі Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімді құрайды.</p>	<p>The Warranty Period for all performed Services in accordance with this Agreement is the period specified in the Agreement Details, following the issue of the Services Completion Certificate (Form R-1).</p>
------	--	---	--

14.2	Если какая-либо часть Услуг либо в период их выполнения, либо в течение Гарантийного Срока, не будет соответствовать критериям или техническим условиям, указанным в настоящем Договоре, Заказчик обязан направить Исполнителю Уведомление о Дефектных Услугах, и Заказчик, имеет право, по своему выбору, в дополнение к любым другим правам и средствам правовой защиты, предоставленных ему Законом:	Егер Қызметтердің қандай да бір бөлігі не оларды орындау кезеңінде, не Кепілдік мерзімі ішінде осы Шартта көрсетілген критерийлерге немесе техникалық шарттарға сәйкес келмесе, Тапсырыс беруші Орындаушыға Ақаулы Қызметтер туралы Хабарлама жіберуге міндетті, ал Тапсырыс беруші өз таңдауы бойынша өзіне Заңмен берілген кез келген басқа құқықтары мен құқықтық қорғау құралдарына толықтыру ретінде мыналарға құқылы:	If any part of the Services, either during their performance or during the Warranty Period, does not meet the criteria or technical requirements specified in this Agreement, the Customer shall send the Service Provider a Notification on the Defective Services, and the Customer has the right, at its own discretion, in addition to any other rights and remedies granted to it by the Law:
a)	Потребовать, чтобы Исполнитель устранил Дефектные Услуги за свой счет в срок, указанный в Уведомлении Заказчика,	Орындаушыдан Тапсырыс берушінің Хабарламасында көрсетілген мерзімде Ақаулы Қызметтерді жоюын талап етуге,	Demand the Service Provider to eliminate the Defective Services at its own expense within the period specified in the Customer's Notification,
b)	Привлечь третью сторону для устранения Дефектных Услуг и взыскать с Исполнителя понесенные расходы, или	Ақаулы Қызметтерді жою үшін үшінші тарапты тартуға және Орындаушыдан келтірілген шығыстарды өндіріп алуға, немесе	Engage a third party to eliminate the Defective Services and recover from the Service Provider the incurred expenses, or
c)	Устранить Дефектные Услуги силами персонала Заказчика и взыскать с Исполнителя понесенные расходы.	Ақаулы Қызметтерді Тапсырыс берушінің қызметкерлерінің күшімен жоюға және келтірілген шығыстарды Орындаушыдан өндіріп алуға.	Use the Customer's personnel to eliminate the Defective Services and recover from the Service Provider the incurred expenses.
14.3	Если Заказчик решит применить пункты 14.2 b) и 14.2 c) Договора, то Исполнитель, в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения требования и счета от Заказчика, обязан возместить Заказчику все документально подтвержденные расходы, понесенные Заказчиком в связи с устранением Дефектных Услуг.	Егер Тапсырыс беруші 14.2 b) және 14.2 c)-тармақтарды қолдануды шешсе, Орындаушы Тапсырыс берушіден талап пен шотты алған сәттен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде Тапсырыс берушіге ақаулы Қызметтерді жоюға байланысты Тапсырыс беруші шеккен барлық құжатталған шығындарды өтеуге міндетті.	If the Customer decides to apply clauses 14.2 b) and 14.2 c) of the Agreement, the Service Provider, within 10 (ten) calendar days from the date of receiving the request and invoice from the Customer, shall reimburse the Customer all documented expenses incurred by the Customer in connection with the elimination of the Defective Services.

15 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ / AGREEMENT DURATION

15.1	Настоящий Договор вступает в силу с даты, указанной в Деталях Договора, и действует до даты, указанной в Деталях Договора, а в части принятых на себя обязательств, до тех пор, пока между Сторонами не будут:	Осы Шарт Шарттың деректерінде көрсетілген күннен бастап күшіне енеді және Шарттың деректерінде көрсетілген күнге дейін жарамды, ал өз мойнына алған міндеттемелерге қатысты Тараптар арасында:	This Agreement shall come into effect from the date indicated in the Agreement Details and shall be valid until the date specified in the Agreement Details, and in respect of the undertaken obligations, until between the Parties:
a)	выполнены окончательные расчеты по всем платежам; и	барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысу жүргізілгенге дейін; және	finally settled all payments; and
b)	оказаны Услуги; и/или	Қызметтер көрсетілгенге дейін; және/немесе	the Services are completed; and/or
c)	использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре, и выполнены все обязательства по настоящему Договору.	осы Шартта қарастырылған кез келген қорғаныс құралдары қолданылғанға дейін және осы Шарт бойынша барлық міндеттеме орындалғанға дейін.	any remedies provided for in this Agreement have been used, and all obligations under this Agreement have been fulfilled.

16 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ / RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

16.1	За не оказание Услуг в срок, предусмотренный настоящим Договором, Заказчик вправе начислить Исполнителю неустойку в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) % от Цены суммы Договора за каждый календарный день просрочки, но не более 20 (двадцати) % от цены Договора, а Исполнитель обязан выплатить размер начисленной неустойки Заказчику.	Осы Шартпен көзделген Қызметтерді мерзімінде көрсетпегені үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға әр кешіктірілген күнтізбелік күн үшін Шарттың жалпы сомасынан 0,5 (нөл бүтін оннан бес) % мөлшерінде, бірақ Шарттың сомасының бағасынан 20 (жиырма) % артық емес мөлшерде тұрақсыздық айыбын есептеуге құқылы, ал Орындаушы есептелген тұрақсыздық айыбын Тапсырыс берушіге төлеуге міндетті.	The Customer may charge a penalty to the Service Provider in the amount of 0.5 (zero point five) % of the total value of the Agreement for each day of the delay, but not more than 20 (twenty) % of the total Agreement Price for the failure to perform the Services by the deadline specified by this Agreement, and the Service Provider shall pay the amount of the charged penalty to the Customer.
16.2	За задержку срока устранения Исполнителем Дефектов в оказываемых Услугах, предусмотренного соответствующим актом, Исполнитель, по требованию Заказчика, выплачивает Заказчику неустойку в размере и на условиях, указанных в п. 16.1 настоящего Договора.	Тиісті актімен қарастырылған, Орындаушының көрсетілетін қызметтердегі Ақауларды жою мерзімін кешіктіргені үшін Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Тапсырыс берушіге осы Шарттың 16.1-тармағында көрсетілген мөлшерде және талаптарда тұрақсыздық айыбын төлейді.	For delay of deadline for elimination by the Service Provider of Defects in the performed Services stipulated by the relevant act, the Service Provider at the Customer's request shall pay to the Customer a penalty in the amount and on the terms specified in clause 16.1 of this Agreement.

16.3	При несвоевременном устранении дефектов, допущенных Исполнителем, Заказчик вправе устранить дефекты своими силами возложив на Исполнителя все понесенные по устранению дефектов расходы. В данном случае Исполнитель принимает на себя обязательство в течение 5 (пяти) календарных дней с даты предоставления Заказчиком соответствующего счета оплатить такие расходы путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика.	Орындаушының кінәсінен туындаған ақаулар уақытылы жойылмаған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды жоюға кеткен барлық шығындарды Орындаушыға жүктей отырып, ақауларды өз күшімен жоюға құқылы. Мұндай жағдайда Орындаушы мұндай шығындарды Тапсырыс берушіден тиісті шотты алған күннен бастап 5 (бес) күнгізбелік күн ішінде Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлеуге міндеттенеді.	In case of untimely elimination of defects by the Service Provider, the Customer is entitled to eliminate the defects by his own efforts and impose all incurred costs related to the removal of defects on the Service Provider. In this case, the Service Provider undertakes to pay such costs by money transfer to the account of the Customer within 5 (five) calendar days from the date of submission by the Customer of the relevant electronic invoice.
16.4	Каждая Сторона несет ответственность за убытки, причиненные нарушением ею обязательств по настоящему Договору. Если убытки причинены совместными действиями Заказчика и Исполнителя, то каждый из них несет ответственность пропорционально своей вине. Убытки подлежат возмещению в размере, не покрытом неустойкой (только в пределах реального ущерба).	Әрбір Тарап осы Шарт бойынша міндеттерді бұзғаннан туындаған залалдар үшін жауапты болады. Егер де залалдар Тапсырыс беруші мен Орындаушының бірлескен әрекеттерінен туындаған болса, онда олардың әрқайсысы өз кінәсіне тепе-тең жауапкершілік көтереді. Залалдар тұрақсыздың айыбы (тек нақты залал аясында) қамтылмаған мөлшерде қайтарылады.	Each Party shall be responsible for damages caused by violation of its obligations under this Agreement. If damages are caused by the joint actions of the Customer and the Service Provider, each of them be responsible in proportion to their fault. Losses will be compensated in the amount not covered by the penalty (within the actual damage only).
16.5	Подрядчик несет ответственность в полном объеме за соблюдение действующего законодательства Республики Казахстан в области недропользования (в случае, если закуп товаров, работ и услуг проводился Заказчиком по правилам приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию), в том числе за соблюдение всех действующих нормативно-правовых актов Республики Казахстан (при этом Исполнитель несет ответственность в полном объеме за все нарушения законодательства Республики Казахстан, без привлечения Заказчика).	Орындаушы Қазақстан Республикасының жер қойнауын пайдалану саласындағы қолданыстағы заңнамасын сақтау үшін толық көлемде жауапты (егер тауарларды, Қызметтерді және қызметтерді сатып алуды Тапсырыс беруші жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезіндегі тауарларды, Қызметтерді және қызметтерді сатып алу ережелері бойынша жүргізсе), соның ішінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы барлық нормативтік-құқықтық актілерін сақтау үшін (бұл ретте Орындаушы Қазақстан Республикасының заңнамасын бұзушылықтар үшін толық көлемде жауапты, Тапсырыс беруші тартылмайды).	The Service Provider shall be fully responsible for the compliance with the effective subsoil use legislation of the Republic of Kazakhstan (if purchase of goods, works and services was done by the Customer by the rules for the procurement of goods, works and services for subsoil use operations), including compliance with all effective legal acts of the Republic of Kazakhstan (at that, the Service Provider shall be fully responsible for all violations of the legislation of the Republic of Kazakhstan, without the Customer's involvement).
16.6	Исполнитель обязан соблюдать обязательства по местному содержанию в оказываемых Услугах по настоящему Договору согласно протоколу подведения итогов закупки (если применимо).	Орындаушы сатып алу қорытындылары туралы хаттамаға сәйкес осы Шарт бойынша көрсетілетін қызметтердегі жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді сақтауға міндетті (егер қолданылатын болса).	The Service Provider shall comply with the obligations related to the local content in the Services performed hereunder in accordance with the tender result protocols (if applicable).
16.7	В случае не выполнения Исполнителем требований Правил приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию, действующих на дату заключения настоящего Договора, и/или не предоставление Заказчику отчета по внутристрановой ценности в выполняемых работах по форме Приложения-образца 1 к Договору, Заказчик вправе по своему усмотрению расторгнуть настоящий Договор, без возмещения каких-либо убытков, предварительно уведомив об этом Исполнителя за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора и/или потребовать уплаты штрафа в размере 10 (десяти) % от Цены настоящего Договора, а также возмещения всех причиненных убытков, связанных с таким нарушением настоящего Договора.	Орындаушы осы Шартты жасасу күніне әрекет ететін Жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезінде тауарлар, қызметтер мен қызметтерді сатып алу қағидаларының талаптарын орындамаған, және/немесе Тапсырыс берушіге Шарттың 1-қосымша үлгісі бойынша көрсетілетін қызметтердің елішілік құны бойынша есепті ұсынбаған жағдайда, Тапсырыс беруші Шартты жоспарлы бұзу күніне дейін 15 (он бес) күнгізбелік күн бұрын Орындаушыға бұл туралы алдын ала хабарлай отырып, қандай да бір залалдарды өтеместен осы Шартты өз қарауы бойынша бұзуға, және/немесе осы Шарттың бағасынан 10 (он) % мөлшеріндегі айыппұлды төлеуді, сонымен қатар осы Шартты мұндай бұзумен байланысты келтірілген барлық залалды өтеуді талап етуге құқылы.	If the Service Provider fails to meet the requirements of the Rules for Purchasing Goods, Works and Services for Subsoil Use Operations effective as of the date of signing of the Agreement, and/or fails to submit to the Customer an Intra-Country Value Report with regards to the performed Services as per the form provided in Exhibit 1 of this Agreement, the Customer shall have the right to terminate this Agreement at its sole discretion, without indemnification for any losses, by notifying the Service Provider about it 15 (fifteen) calendar days prior to the proposed date of the Agreement termination and/or to demand payment of a penalty in the amount of 10 (ten) % percent of the total Agreement Price and compensation of all losses incurred in relation to the breach of this Agreement from the Service Provider.
16.8	Несмотря на положения пункта 20.1 Договора, за отказ от исполнения настоящего Договора Заказчик вправе применить к Исполнителю штраф в размере 20 (двадцати) % от Цены Договора.	Шарттың 20.1-тармағының ережелеріне қарамастан осы Шартты орындаудан бас тартқаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға шарт бағасының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл салуға құқылы.	Notwithstanding the provisions of clause 20.1 of the Agreement, for refusal to fulfill this Agreement, the Customer has the right to apply to the Service Provider a fine in the amount of 20 (twenty)% of the Agreement Price.

16.9	<p>При задержании Заказчиком и/или охранной организацией работника Исполнителя как в рабочее, так и во вне рабочее время на территории Заказчика (включая задержание на КПП) в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения, а также проноса на территорию объекта Заказчика веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, совершении аморальных поступков, а также за курение в неположенных местах в Месте оказания Услуг, Заказчик вправе предъявить, а Исполнитель обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 500 000,00 (пятьсот тысяч) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждый случай. В случае неоплаты штрафа в сроки, указанные Заказчиком, сумма штрафа удерживается из предстоящих оплат за оказанные Услуги. При этом работник Исполнителя удаляется с территории Заказчика бессрочно и не допускается к оказанию Услуг, как в рамках текущего Договора, так и в рамках будущих договоров. Заказчик оставляет за собой право информировать государственные органы о факте употребления наркотических средств.</p>	<p>Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы Орындаушының жұмыскерін жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағынан (БӨА-да ұстап алуды қоса алғанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйінде, сондай-ақ Тапсырыс берушінің аумағына алкогольдік, есірткілік немесе уытқұмарлық масаюға әкелетін заттарды алып бара жатқанда, адамгершілікке жат қылық жасау кезінде ұстап алған кезде, сондай-ақ Қызметтерді көрсету орнының рұқсат етілмеген орындарында шылым шеккені үшін Тапсырыс беруші әрбір жағдай үшін Орындаушыға 500 000 (бес жүз мың) тенге мөлшерінде (немесе айыппұл төлеу күні Шарт валютасының эквивалентімен) айыппұл салуға, ал Орындаушы оны Тапсырыс берушіге төлеуге міндетті. Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде айыппұлды төлемеген жағдайда, айыппұл сомасы орындалған жұмыс үшін алдағы төлемдерден ұсталады. Бұл ретте Орындаушының қызметкері Тапсырыс берушінің аумағынан мерзімсіз уақытқа шығарылады және ағымдағы Шарт шеңберінде де, болашақ шарттар шеңберінде де қызметтерді көрсетуге жіберілмейді. Есірткілік заттарды қабылдау фактісі туралы мемлекеттік органдарды ақпараттандыру құқығын Тапсырыс беруші өзіне қалдырады.</p>	<p>When the Customer and/or a security organization detains a Service Provider's employee both during business and off-work hours on the Customer's territory (including detention at a checkpoint) in a state of alcoholic, narcotic, psychotropic, inhalant intoxication, as well as for bringing substances to the territory of the Customer's site that cause alcohol, drug or toxic intoxication, for committing immoral acts, as well as for smoking in unauthorized places at the Services Performance Location, the Customer has the right to impose, and the Service Provider undertakes to pay the Customer, a fine in the amount of 500 000,00 (five hundred thousand) tenge (or the equivalent in the currency of the Agreement as of the date of fine payment) for each case. In case of non-payment of the fine within the period specified by the Customer, the amount of the fine shall be deducted from the upcoming payments for the Services performed. At that, such employee of the Service Provider shall be permanently banned from the Customer's site and shall not be allowed to perform any Services both under this Agreement, and as part of any future agreements. The Customer reserves the right to inform the governmental authorities on the fact of narcotics use.</p>
16.10	<p>В случае выявления работников Исполнителя, предположительно находящихся в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения на территории Заказчика (включая задержание на КПП) оформляется «Акт задержания работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения» (далее «Акт»), составленным Заказчиком и/или охранной организацией на основании результатов алкотеста. Уполномоченный представитель Исполнителя вправе присутствовать при оформлении указанного Акта. В Акте необходимо зафиксировать согласие лица на проведение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер) или отказ от такового. Одновременно с составлением Акта информация о выявленном факте появления работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного или токсиманического опьянения, сообщается Исполнителю по телефону, указанному в Договоре либо электронным сообщением по электронному адресу. Вместе с тем Заказчик имеет право, на свое усмотрение, направить работника Исполнителя либо требовать от Исполнителя обеспечить своим работником прохождение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер), при его наличии в городе/поселке. В случае отсутствия такого учреждения на расстоянии 100 (сто) километров от территории Заказчика, медицинское освидетельствование выполняется квалифицированным персоналом Заказчика. Справки с результатами медицинского освидетельствования работника Исполнителя, отправленного на медицинское освидетельствование в соответствии с настоящим пунктом, должны быть представлены дежурному фельдшеру Заказчика не позднее 2 (двух) часов с момента выявления/установления Заказчиком у кого-либо из работников Исполнителя признаков</p>	<p>Болжам бойынша Тапсырыс берушінің аумағында алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйде жүрген Орындаушының қызметкерлері анықталған жағдайда (БӨА-да ұстауды қоса алғанда) Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы алкотесттің негізінде жасаған «Жұмыскерді алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйде ұстау актісі» (бұдан әрі – Акт) ресімделеді. Орындаушының уәкілетті өкілі осы актіні ресімдеуге қатысуға құқылы. Актіде адамның жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер) медициналық куәландыруды жүргізуге келісімін немесе одан бас тартуын тіркеу қажет. Актіні жасаумен бір мезгілде жұмыскердің алкогольдік, есірткілік, психотроптық немесе уытқұмарлық масаю күйде келуінің анықталған фактісі туралы ақпарат Орындаушыға Шартта көрсетілген телефон арқылы немесе электрондық адрес бойынша электрондық хабарламамен хабарланады. Сонымен қатар Тапсырыс берушінің Орындаушының жұмыскерін өз қалауы бойынша жіберуге не Орындаушыдан өз жұмыскері қалада/кентте болған кезде жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер), медициналық куәландырудан өтуін қамтамасыз етуін талап етуге құқығы бар. Тапсырыс берушінің аумағынан 100 (жүз) километр қашықтықта Мұндай мекеме болмаған жағдайда медициналық куәландыруды Тапсырыс берушінің білікті қызметкері жүргізеді. Осы тармаққа сәйкес Тапсырыс беруші Орындаушының қандай да бір жұмыскерінен есірткілік, психотроптық, алкогольдік немесе өзге масаю белгілерін анықтаған/белгілеген сәттен бастап 2 (екі) сағаттан кешіктірілмей медициналық куәландыруға жіберілген Орындаушы жұмыскерінің медициналық куәландыру нәтижелері бар анықтамалар Тапсырыс берушінің кезекші фельдшеріне ұсынылуы тиіс.</p>	<p>In case of finding the Service Provider's employees in alleged state of alcoholic, narcotic, psychotropic, inhalant intoxication on the Customer's territory (including detention at the checkpoint), a Statement of an Employee Detention in a State of Alcohol, Drug, Psychotropic, Inhalant Intoxication (hereinafter, the Statement) shall be drawn up by the Customer and/or the security organization based on the results of the alcohol test. The authorized representative of the Service Provider has the right to be present during drawing up of the mentioned Statement. It is necessary to record in the Statement the person's consent to a medical examination at the nearest specialized medical institution (drug abuse clinic) or refusal to do so. Simultaneously with drawing up of the Statement, the information on the fact of the employee being in a state of alcoholic, narcotic, psychotropic or inhalant intoxication shall be reported to the Service Provider by calling a telephone number specified in the Agreement or by emailing to the email address. At the same time, the Customer has the right, at its discretion, to send the Service Provider's employee or demand the Service Provider to ensure that its employee undergoes a medical examination at the nearest specialized medical institution (drug abuse clinic), if available in the city/town. In case of non-availability of such institution at a distance of 100 (one hundred) kilometers from the territory of the Customer, a medical examination shall be carried out by qualified personnel of the Customer. Certificates with the results of the medical examination of the Service Provider's employee sent for such medical examination in accordance with this clause shall be submitted to the Customer's on-duty paramedic not later than 2 (two) hours from the moment the Customer detects/establishes the signs of drug, psychotropic, alcohol or any other intoxication of any Service Provider's employees.</p>

	наркотического, психотропного, алкогольного или иного опьянения.		
16.11	Отказ работника Исполнителя от прохождения медицинского освидетельствования в уполномоченной организации здравоохранения, зафиксированный в акте, является основанием для предъявления Исполнителю соответствующей претензии и требования уплаты штрафа. Суммы штрафов, неустоек, предусмотренных Договором, а также суммы по возмещению причиненного ущерба Заказчик вправе удержать при оплате результатов Услуг, оказанных Исполнителем по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания Исполнитель обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.	Орындаушы қызметкерінің актіде тіркелген уәкілетті Денсаулық сақтау ұйымында медициналық куәландырудан өтуден бас тартуы Орындаушыға тиісті талап қою және айыппұл төлеу талабы үшін негіз болып табылады. Шартта көзделген айыппұлдардың, тұрақсыздық айыбының сомаларын, сондай-ақ келтірілген залалды өтеу жөніндегі сомаларды Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге де шарттар бойынша Орындаушы орындаған Қызметтердің нәтижелеріне ақы төлеу кезінде ұстап қалуға құқылы. Ұстап қалу мүмкін болмаған кезде Орындаушы Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күн мерзім ішінде айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы сомаларын қолма-қол ақшасыз есеп айырысумен Тапсырыс берушінің деректемелеріне аударуға міндеттенеді.	The refusal of the Service Provider's employee to undergo a medical examination in the authorized healthcare organization, recorded in the Statement, is the basis for issuing a corresponding claim to the Service Provider and demanding the payment of a fine. The Customer has the right to withhold the amounts of fines, forfeits provided for by the Agreement, as well as the amounts for compensation for damage caused, when paying for the results of the Services performed by the Service Provider under this Agreement and/or other agreements concluded between the Parties. If it is impossible to withhold, the Service Provider undertakes to transfer to the banking details of the Customer the amounts of fines, penalties within seven days from the date of receiving a written demand of the Customer.
16.12	В случае выявления дефектов качества Услуг Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 20 (двадцати) % от стоимости Услуг, в которых выявлены дефекты, а также возмещает Заказчику все причиненные этим убытки.	Жұмыс сапасының ақаулары анықталған жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушіге ақаулар анықталған Қызметтер құнының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осымен келтірілген барлық шығындарды өтейді.	In case of detecting defects in the quality of the Services, the Service Provider shall pay the Customer a fine in the amount of 20 (twenty)% of the cost of the Services, in which the defects are detected, and also reimburse the Customer for all losses caused by this.
16.13	В случае причинения вреда жизни и/или здоровью работников и/или нанесения имущественного вреда Заказчику и/или третьим лицам при оказании Услуг по вине Исполнителя, Исполнитель обязан возместить Заказчику фактически причиненный вред.	Орындаушының кінәсінен Қызметтерді көрсету кезінде жұмыскерлердің өміріне және/немесе денсаулығына зиян келтірілген және/немесе Тапсырыс берушіге және/немесе үшінші тұлғаларға мүлктік залал келтірілген жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушіге нақты келтірілген залалды өтеуге міндетті.	In case of harm to the life and/or health of employees and/or property damage to the Customer and/or third parties during the Services performance due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall compensate the Customer for the actual damage/harm caused.
16.14	Исполнитель несет ответственность за документально подтвержденный реальный ущерб, причиненный имуществу Заказчика, а также за повреждения любых материалов, инструментов, оборудования и прочей собственности Заказчика, которые были предоставлены Заказчиком Исполнителю в связи с оказанием Услуг по настоящему Договору, возникшие по вине Исполнителя. Исполнитель обязуется возместить Заказчику ущерб, причиненный действиями работников Исполнителя.	Орындаушы Тапсырыс берушінің мүлкіне келтірілген құжатпен расталған нақты залал үшін, сондай-ақ Орындаушының кінәсінен туындаған осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге байланысты Тапсырыс беруші Орындаушыға берген кез келген материалдардың, құралдардың, жабдықтардың және Тапсырыс берушінің өзге де мүлкінің зақымдануы үшін жауапты болады. Орындаушы Тапсырыс берушіге Орындаушы қызметкерлерінің әрекеттерінен келтірілген залалды өтеуге міндеттенеді.	The Service Provider shall be responsible for the documented actual damage caused, through the fault of the Service Provider, to the property of the Customer and for damage to any materials, tools, equipment and other property of the Customer provided by the Customer to the Service Provider for the Services performance under this Agreement. The Service Provider undertakes to compensate the Customer for the damage caused by the actions of the Service Provider's employees.

16.15	<p>В случае утери электронных ключей сотрудниками Исполнителя, полученных в соответствии с пунктом 4.1(24) настоящего Договора, Исполнитель несет ответственность по возмещению стоимости таких электронных ключей Заказчику из расчета 13 200,00 (тринадцать тысяч двести) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа), без учета НДС, за один электронный ключ. Заказчик имеет право в одностороннем порядке, без какого-либо письменного или иного уведомления Исполнителя, выставить электронный счет-фактуру (инвойс, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) на стоимость возмещения на основании актов приема-передачи ключей, и удержать стоимость утерянных, пропавших, утраченных, поврежденных (по любым основаниям) электронных ключей сотрудниками Исполнителя, путем удержания стоимости электронных ключей из стоимости оказанных Услуг, подлежащих оплате Заказчиком. В случае если сумма удержания за утерянные электронные ключи будет больше стоимости Услуг, подлежащих оплате Заказчиком Исполнителю по настоящему Договору, Исполнитель обязан в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты письменного или иного другого обращения Заказчика, возместить полную стоимость утерянных электронных ключей путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика, указанный в настоящем Договоре.</p>	<p>Орындаушы қызметкерлері осы Шарттың 4.1(24)-тармағына сәйкес алған электрондық кілттерін жоғалтқан жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушіге бір электрондық кілт үшін ҚҚС есептемегенде осындай электрондық кілттердің құнын 13 200,00 (он үш мың екі жүз) тенге (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламасы) есебінен өтеу бойынша жауапты болады. Тапсырыс берушінің біржақты тәртіппен Орындаушыны қандай да бір жазбаша немесе өзге де тәсілмен хабардар етпей, кілттерді қабылдау-беру актілерінің негізінде өтеу құнына электрондық шот-фактураны (егер шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, инвойс) ұсынуға және Тапсырыс беруші төлеуі тиіс орындалған Қызметтердің құнынан ұстап қалу жолымен Орындаушының қызметкерлері жоғалтқан, жоғалған, жойған, бүлдірген (кез келген негіздер бойынша) электрондық кілттердің құнын ұстап қалуға құқығы бар. Егер жоғалған электрондық кілттер үшін ұстап қалу сомасы Тапсырыс берушінің осы Шарт бойынша Орындаушыға төлеуі тиіс Қызметтердің құнынан артық болған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс беруші жазбаша немесе өзге де басқа өтініш берген күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күннен кешіктірілмейтін мерзімде Жоғалған электрондық кілттердің толық құнын осы Шартта көрсетілген Тапсырыс берушінің есеп шотына ақша аудару жолымен өтеуге міндетті.</p>	<p>If the Service Provider's employees lose electronic keys received in accordance with clause 4.1 (24) of this Agreement, the Service Provider shall be responsible for compensating the Customer the cost of such electronic keys in the amount of 13 200,00 (thirteen thousand two hundred) tenge, without VAT, per one electronic key. The Customer has the right to unilaterally, without any written or other kind of notification sent to the Service Provider, issue an electronic invoice (invoice, if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) for the compensation on the basis of the Key Handover Certificates, and to withhold the cost of lost, missing, damaged (for any reason) by the Service Provider's employees electronic keys, by deducting the cost of electronic keys from the cost of the Services performed payable by the Customer. If the amount withheld for the lost electronic keys is greater than the cost of the Services payable by the Customer to the Service Provider under this Agreement, the Service Provider shall reimburse the Customer for the full value of the lost electronic keys within 5 (five) calendar days of the date of a written or any other request of the Customer by transferring money to the Customer's settlement account specified in this Agreement.</p>
16.16	<p>За нарушение Исполнителем либо его представителями требований техники безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места оказания Услуг, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Исполнителя, Заказчик вправе начислить Исполнителю штраф в размере 1 (одного) % от Цены Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Исполнитель обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 5 000 000,00 (пять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.</p>	<p>Орындаушы немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Қызметтерді көрсету орындарында Орындаушы қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың бағасынан 1 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Орындаушы аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 5 000 000,00 (бес миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.</p>	<p>For the Service Provider's or its representatives' violation of the health and safety requirements on the Customer's site and at the location of the Services performance, resulting in harm to life, health and temporary incapacity for work of Service Provider's staff, the Customer has the right to charge the Service Provider a fine at the rate of 1 (one) % of the Agreement Price for each case of a detected violation, and the Service Provider shall pay this fine not later than 5 (five) business days from the date of the Customer's notification about such violation. At that, the amount of the fine cannot exceed 5 000 000,00 (five million) tenge (or the equivalent in the currency of the Agreement as of the day when the fine is to be paid) for each of the above violations.</p>
16.17	<p>За нарушение Исполнителем либо его представителями требований техники безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места оказания Услуг, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Исполнителя, которые были скрыты Исполнителем от Заказчика по любому основанию (или Исполнитель не проинформировал</p>	<p>Орындаушы немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Қызметтерді көрсету орындарында Орындаушы Тапсырыс берушіден жасырған (немесе Орындаушы Тапсырыс берушіге мұндай жағдайды хабарламаған) Орындаушы қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан қауіпсіздік техникасы және</p>	<p>For violation by the Service Provider or its representatives of the health and safety requirements on the territory of the Customer and the Services performance location, resulting in harm to life, health and temporary incapacity for work of the Service Provider's personnel, which were concealed by the Service Provider from the Customer for any reason (or the Service Provider did not inform the Customer about</p>

	<p>Заказчика о таком случае), Заказчик вправе начислить Исполнителю штраф в размере 2 (двух) % от Цены Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Исполнитель обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 10 000 000,00 (десять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.</p>	<p>еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың бағасынан 2 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Орындаушы аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 10 000 000,00 (он миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.</p>	<p>such case), the Customer has the right to charge the Service Provider a fine in the amount of 2 (two)% of the Agreement Price for each case of a detected violation, and the Service Provider shall pay this fine not later than 5 (five) business days from the date of the notification about this violation by the Customer. At that, the amount of the fine cannot exceed 10 000 000,00 (ten million) tenge (or the equivalent in the currency of the Agreement as of the day when the fine is to be paid) for each of the above violations.</p>
--	---	--	---

17 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ / FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

17.1	<p>Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p>	<p>Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді еңсерілейтін күш жағдайларының (форс – мажор) салдарынан ішінара немесе толық орындамағаны үшін, сонымен қатар оларды кешіктіріп орындағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.</p>	<p>The parties shall be released from responsibility for a partial or complete failure to fulfill obligations hereunder, as well as for delay in their fulfillment hereunder, if this failure was the result of circumstances of force majeure (force majeure).</p>
17.2	<p>К обстоятельствам непреодолимой силы относятся стихийные бедствия, войны, восстания, мятежи, террористические акты, акты государственных органов, судов и должностных лиц, и иные подобные события, находящиеся вне контроля Сторон.</p>	<p>Еңсерілейтін күш жағдайларына табиғи апаттар, соғыс, ереуілдер, көтерілістер, лаңкестік әрекеттер, мемлекеттік органдардың, соттар мен лауазымды тұлғалардың актілері, және Тараптардың бақылауынан тыс болатын тағы сондай сияқты оқиғалар жатады.</p>	<p>Circumstances of force majeure include natural disasters, war, insurrection, rebellions, terrorist acts, acts of state bodies, courts and officials, and other similar events beyond the control of the Parties.</p>
17.3	<p>Независимо от пунктов 17.1 и 17.2 настоящего Договора форс-мажор не включает следующие обстоятельства:</p>	<p>Осы Шарттың 17.1 және 17.2-тармақтарына қарамастан, форс-мажор төмендегі жағдайларды қамтымайды:</p>	<p>Notwithstanding paragraphs 17.1 and 17.2 of this Agreement, force majeure does not include the following circumstances:</p>
a)	<p>Забастовку или промедление, препятствующее или разрушительное поведение, или другие трудовые беспорядки среди персонала Исполнителя и/или его субподрядчиков, вызванные действиями Исполнителя.</p>	<p>Орындаушының әрекеттерінің салдарынан орын алған Орындаушының қызметкерлерінің және/немесе оның Суборындаушыларының арасындағы ереуіл немесе кешіктіру, кедергі жасайтын немесе бұзатын жүріс-тұрыс, немесе басқа да еңбек тәртіпсіздіктері.</p>	<p>A strike or delay, impede or destructive behavior, or other labour disturbances among staff of the Service Provider and/or subcontractors caused by the actions of the Service Provider.</p>
b)	<p>Поломку механизмов, инструментов или оборудования, используемого Исполнителем или его субподрядчиками.</p>	<p>Орындаушы немесе оның Суборындаушылары қолданып жүрген тетіктер, құралдар мен жабдықтардың сынуы.</p>	<p>Failure of mechanisms, tools or equipment used by Contractor or its subcontractors.</p>
c)	<p>Другие обязательства Исполнителя, ограничивающие его возможность оказывать Услуги по настоящему Договору.</p>	<p>Осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету мүмкіндігін шектейтін Орындаушының басқа да міндеттемелері.</p>	<p>Other obligations of the Service Provider limiting his ability to perform Services under this Agreement.</p>
d)	<p>Низкую производительность Исполнителя, его субподрядчиков или их персонала.</p>	<p>Орындаушының, оның Суборындаушыларының немесе олардың қызметкерлерінің төмен жұмыс өнімділігі.</p>	<p>Poor performance of the Service Provider, its subcontractors or their personnel.</p>
e)	<p>Погодные условия.</p>	<p>Ауа райы жағдайлары.</p>	<p>Weather conditions.</p>
f)	<p>Отсутствие денег, необходимой документации или действительных свидетельств, или других документов, разрешений или лицензий.</p>	<p>Қаражаттың, қажетті құжаттаманың немесе қолданыстағы куәліктердің, немесе басқа да құжаттардың, рұқсаттар мен лицензиялардың болмауы.</p>	<p>Lack of money, the required documentation or valid certificates, or other documents, permits or licenses.</p>
17.4	<p>Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены соответствующим документом, выданным уполномоченным органом Республики Казахстан.</p>	<p>Форс-мажор жағдайлары туралы деректер Қазақстан Республикасының өкілетті органымен берілген тиісті құжатпен расталуы тиіс.</p>	<p>Information about the circumstances of force majeure shall be confirmed by a relevant document issued by the competent authority of the Republic of Kazakhstan.</p>
17.5	<p>В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, для которой возникли такие обстоятельства, в течение 5 (пяти) календарных дней от даты наступления обстоятельств непреодолимой силы в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала событий и их описанием.</p>	<p>Еңсерілейтін күш жағдайлары орын алған жағдайда, зардап шеккен Тарап оқиғалардың басталған күні мен сипатын көрсете отырып, бұл жөнінде екінші Тарапқа еңсерілейтін күш жағдайлары орнаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлайды.</p>	<p>In the event of force majeure, the Party which had to face such circumstances within 5 (five) calendar days from the date of the occurrence of force majeure, shall notify the other Party in writing specifying the date of the events and their description.</p>

17.6	В случае если действие обстоятельств непреодолимой силы продлится более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны обязуются провести переговоры с целью выработки взаимоприемлемого решения. Если в течение последующих 15 (пятнадцати) календарных дней Стороны не смогут договориться, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от настоящего Договора при условии, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору.	Егер де еңсерілмейтін күш жағдайларының әрекеті 30 (отыз) күнтізбелік күннен аса жалғасатын болса, онда Тараптар өзара тиімді шешімді қабылдау мақсатында келіссөз жүргізуге міндеттенеді. Егер де кейінгі 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Тараптар келісімге келе алмаса, онда әрбір Тарап, Тараптар осы Шарт бойынша түпкілікті өзара есеп айырысуларды жүргізеді деген талаппен, осы Шарттан бас тартуға құқылы.	If the action of force majeure lasts more than 30 (thirty) calendar days, the Parties undertake to conduct negotiations with a view to developing mutually acceptable solution. If within the following 15 (fifteen) calendar days the Parties are unable to agree, then each party shall have the right to withdraw from this Agreement provided that the Parties will settle final payments hereunder.
------	--	--	--

18 ПРЕТЕНЗИИ. ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР. ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР / CLAIMS. NOTICES AND NOTIFICATIONS

18.1	Претензии в отношении оказываемых Услуг по настоящему Договору могут быть заявлены Заказчиком Исполнителю в течение срока действия настоящего Договора и Гарантийного срока.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша көрсетілетін қызметтерге қатысты кінәрат-талаптарды Орындаушыға осы Шарттың әрекет ету мерізімі ішінде және Кепілдік мерзімінде қоя алады.	Claims in respect of Services performed hereunder may be declared by the Customer to the Service Provider during the term of this Agreement and the Warranty period.
18.2	Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 18. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом, утвержденным данной Стороной.	Барлық ресми хабарламалар, сұраулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар («Хабарламалар») жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 18-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.	All formal notices, requests, approvals, consents and contractual communications (the «Notices») shall be in the form of a written letter signed by a sending Party's Representative, and shall be sent to the other Party's Representative in accordance with this Article 18. Either Party may change its address and electronic contact details by a Notice to the other Party. Without prejudice to any other authority, any Notice over a signature of a Party's Representative shall be deemed to be properly authorized by such Party.
18.3	Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов: a) личная доставка другой Стороне; b) в виде факса; c) по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма; d) заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или e) экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).	Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс: екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу; факс түрінде; егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы; хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сурату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе экспресс-пошта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express және т.б.).	All Notices shall be sent by any of the following permitted methods: by personal delivery to the other Party; by telephone facsimile; by e-mail, provided this transmission contains an attachment in the form of a scan of a signed letter; by registered mail, return receipt and date of receipt requested; or by express courier (e.g. DHL, Federal Express, etc.).
18.4	Уведомления вступают в силу и считаются доставленными: a) в случае личной доставки, при вручении лично в руки; b) в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или c) при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады: жеке қолма-қол тапсырып, жеткізген жағдайда; факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.	Notices shall be effective and shall be deemed delivered on: if by personal delivery, at the time of the personal delivery; if sent by facsimile or email, on the date stated in the electronic confirmation if delivered during normal business hours (9:00 am to 6:00 pm at recipient's location), and, if not delivered during normal business hours, on the next Business Day following delivery; or if sent by courier the date signed for, as reflected in the courier's delivery log.

18.5	Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 18, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 18-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарлама сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.	All Notices to be given under this Purchase Order must be in strict compliance with the requirements of this Article 18 and any notice or notification made to other addressees or in any other fashion shall be of no effect and not considered to be a valid Notice under this Purchase Order. Under no circumstances shall oral discussions or e-mail correspondence, unless containing a scan of a signed letter, be considered as acceptable methods for providing a Notice.
18.6	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.	The above procedure for Notices shall not apply to normal day to day communications between Parties which shall not amount to Notices and shall be by logged e-mail.

19 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫҚ / CONFIDENTIALITY

19.1	Стороны договорились, что содержание настоящего Договора и информация о Стороне либо ее деятельности, ставшая известной другой Стороне в ходе выполнения условий настоящего Договора, является конфиденциальной информацией и не подлежит передаче без согласия Стороны настоящего Договора, которую затрагивает данная информация, любым третьим лицам.	Тараптар осы Шарттың талаптарын орындау барысында екінші Тарапқа мәлім болған осы Шарттың мазмұны мен Тарап немесе оның қызметі туралы ақпарат құпия ақпарат болып табылатынына және осы ақпаратқа қатысы бар осы Шарттың Тараптарының келісімінсіз кез келген үшінші тұлғаларға берілмейтініне келісті.	The Parties have agreed that the contents of this Agreement and the information on the Party or its activities became known to the other Party while performing this Agreement shall be confidential and shall not be transferred to any third party without the consent of the other Party.
19.2	Ограничение на раскрытие информации не будет применяться в том случае, если такое раскрытие необходимо во исполнение требований законодательства Республики Казахстан.	Ақпаратты жариялауға шектеу қойылмайды, егер де Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын орындау үшін қажет болса.	Limitations to the disclosure shall not applicable where such disclosure is required pursuant to the Republic of Kazakhstan laws.
19.3	Конфиденциальная информация включает в себя, но не ограничивается:	Құпия ақпарат мыналарды қамтиды, бірақ олармен шектеліп қоймайды:	Confidential information shall include but not limited to the following:
a)	Обстоятельствами, имеющими деловое отношение к финансовой либо хозяйственной деятельности Сторон.	Тараптардың қаржылық немесе шаруашылық қызметіне іскерлік қатынасы бар жағдайлар.	Information related to the financial or business activities of the Parties.
b)	Информацией о работниках Сторон или приглашенных лицах, участвующих в мероприятиях, переписке, переговорах.	Тараптардың қызметкерлері немесе іс-шараларға, хат-хабарларға, келіссөздерге қатысатын шақырылған тұлғалар туралы ақпарат.	Information related to the personnel of Parties or any person engaged to activities, correspondence, negotiations.
c)	Данными о Сторонах и их должностных лицах, причастных к исполнению настоящего Договора, включая их личные данные (фамилии, адреса, телефоны и т.д.).	Тараптар және осы Шартты орындауға қатысы бар лауазымды тұлғалар жөніндегі деректер, олардың жеке деректерін қоса алғанда (аты-жөні, мекенжайлары, телефондары және т.б.).	Information related to the Parties or its officials engaged to this Agreement including their personal data (names, addresses, phone numbers, etc.).
d)	Любой иной информацией, признанной Сторонами конфиденциальной.	Тараптар құпия деп таныған кез келген басқа да ақпарат.	Any information both Parties consider confidential.
19.4	Положения настоящего раздела налагают обязанности по неразглашению конфиденциальной информации на каждую из Сторон, а равно на всех лиц, являющихся штатным персоналом Сторон, в том числе и после прекращения с ними трудовых правоотношений.	Осы тараудың ережелері Тараптардың әрқайсысына, Тараптардың штаттағы қызметкерлері болып табылатын барлық тұлғаларға құпия ақпаратты жарияламау бойынша міндеттемелер жүктеледі, соның ішінде олармен еңбек қарым-қатынастарын тоқтатқан жағдайда да.	Provisions of this section impose non-disclosure undertakings to both Parties and equally to its personnel including those who had terminated employment.
19.5	Раскрытие информации, признанной Сторонами конфиденциальной, является нарушением настоящего Договора и может повлечь за собой его одностороннее расторжение независимо от того, вызвано это умышленными, неосторожными или самонадеянными действиями одной из Сторон.	Тараптар құпия деп таныған ақпаратты жариялау осы Шарттың бұзылуы болып саналады және оны біржақты тоқтатуға әкелуі мүмкін, Тараптардың біреуінің қасақана, абайсыздан немесе менменсінген әрекеттерінің салдары екендігіне қарамастан.	Disclosure of confidential information is the breach of this Agreement and may be basis for its unilateral termination notwithstanding whether disclosure occurred due to willful, reckless or wanton act of the Party.

19.6	Настоящий пункт не распространяется на случаи, когда сведения, либо информация на дату подписания настоящего Договора либо в период его действия были или стали широко известны не по вине Сторон, а также если разглашение информации предписывается действующим законодательством Республики Казахстан, либо осуществляется на основании запросов уполномоченных государственных органов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, а также, если такая информация затребована банками, участниками (учредителями), аудиторами Сторон для использования исключительно в рамках обязательств, установленных с такими банками, участниками, аудиторами.	Осы тармақ мына жағдайларға қатысты қолданылмайды: осы Шартқа қол қойылған күні немесе Шарттың әрекет ету кезеңінде деректердің немесе ақпараттың Тараптардың кінәсіз жарияланған немесе көпшілікке мәлім болған, сондай ақ жариялау Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген болса, немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдардың сұранымдарының негізінде жарияланса, сонымен қатар егер де мұндай ақпаратты банктер, Тараптардың қатысушылары (құрылтайшылары), аудиторлары олармен белгіленген міндеттемелер аясында ғана қолдану үшін талап етілген болса.	This Clause shall not apply where the information or data on the date of signing of this Agreement or while its effective date were or became widely known through no fault of the Parties or if disclosure is required by the Republic of Kazakhstan laws or occurred based on the request of authorized state authorities in accordance with applicable Republic of Kazakhstan laws, as well as, if such information is required by the bank, the shareholders (owners), or the auditors of the Parties to be used exclusively in the framework of the obligations as set forth by such banks, shareholders or auditors.
19.7	Исполнитель обязуется не допускать использование и публикацию своими работниками и иными лицами в средствах массовой информации (интернет, социальные сети, газеты, телевидение и др.) фото, видео, текстовых публикаций и иной информации, связанной с деятельностью компаний Группы KAZ Minerals, которая может быть получена в рамках настоящего соглашения (контракта, договора), или в процессе иных взаимоотношений с компаниями Группы KAZ Minerals и ее работниками.	Орындаушы өз қызметкерлерінің және басқа тұлғалардың бұқаралық ақпарат құралдарында (интернет, әлеуметтік желілер, газеттер, теледидар және т.б.) осы келісім (келісімшарт, шарт) шеңберінде немесе KAZ Minerals Тобы компанияларымен және олардың қызметкерлерімен басқа да қарым-қатынастар барысында алынуды мүмкін KAZ Minerals Тобы компанияларының қызметімен байланысты фото, видео, мәтіндік басылымдарды пайдалануына және жариялауына жол бермеуіне міндетті.	The Seller must, prevent the use or publication of photos, videos, narratives or other information related to the activities of the companies of KAZ Minerals Group in the mass media (Internet, social networks, newspapers, television, etc.) by the Supplier's employees or other persons, where such materials can be obtained under this Agreement or in the course of other relationships with the companies of KAZ Minerals Group and its employees.
19.8	Настоящий раздел имеет юридическую силу в течение 5 (пяти) лет с даты подписания уполномоченными представителями Сторон настоящего Договора.	Осы тарау Осы Шарттың Тараптарының уәкілетті өкілдері қол қойған күннен бастап 5 (бес) жыл бойы заңды күшінде болады.	This section shall be effective within 5 (five) years from the date of the signing by authorized representatives of the Parties.
19.9	Каждая из Сторон согласилась считать текст настоящего Договора, а также весь объем информации, переданной Сторонами друг другу при заключении настоящего Договора и в ходе исполнения обязательств, возникающих из настоящего Договора, конфиденциальной информацией другой Стороны.	Әрбір Тарап осы Шарттың мәтінін, сонымен қатар осы Шартты жасасқан кезде және осы Шарттан туындаған міндеттемелерді орындау барысында Тараптар бір-біріне берген бүкіл ақпаратты екінші Тараптың құпия ақпараты деп есептеуге келісті.	Each Party agrees that this Agreement and all information provided to the other Party during preparation of this Agreement and while performing hereunder shall be confidential information of the other Party.
19.10	Стороны имеют право раскрывать конфиденциальную информацию своим учредителям (участникам).	Әрбір Тарап өз құрылтайшыларына (қатысушыларына) құпия ақпаратты жариялауға құқылы.	Parties may disclose confidential information to its owners (shareholders).
19.11	Несмотря на вышесказанное, Стороны договорились, что любая информация и документы, полученные по настоящему Договору, могут быть переданы и раскрыты компаниям Группы KAZ Minerals с соблюдением режима о конфиденциальности. Под компаниями Группы KAZ Minerals понимаются компании, их филиалы, представительства и дочерние компании, прямо или косвенно контролируемые, или находящиеся под общим контролем компании KAZ Minerals Limited. Стороны согласились об исключении любой формы ответственности за распространение и передачу компаниям Группы KAZ Minerals информации и документов, полученных по настоящему Договору, за исключением случаев, если указанными действиями был причинен реальный ущерб, который обоснован, доказан и подтвержден соответствующими документами, включая вступившее в законную силу решение суда.	Жоғарыда айтылғанға қарамастан, Тараптар осы Шарт бойынша алынған кез келген ақпарат немесе құжаттар құпиялылық тәртібін сақтаумен KAZ Minerals Тобының компанияларына берілуі және жариялануы мүмкін екендігі жайында келісті. KAZ Minerals Тобының компаниялары деп отырғанымыз, KAZ Minerals Limited компаниясы тікелей немесе жанама түрде бақылау жасайтын, немесе оның жалпы бақылауындағы компаниялар, олардың филиалдары, өкілдіктері мен еншілес компаниялары. Заңды күшіне енген сот шешімдерін қоса алғанда, әрекеттердің тиісті құжаттармен негізделген, дәлелденген және расталған нақты залал келтіру жағдайларын қоспағанда, Тараптар осы Шарт бойынша алынған ақпарат пен құжаттарды KAZ Minerals Тобының компанияларына тарату және беру үшін жауапкершіліктің кез келген түрін алып тастау жайында келісті.	Notwithstanding the above, the Parties have agreed that any information and documents received hereunder may be transferred and disclosed to KAZ Minerals Group companies provided that confidentiality is observed. The KAZ Minerals Group companies are companies and their branches, representative offices and subsidiaries, directly or indirectly controlled by or under a joint control with KAZ Minerals Limited. The Parties have agreed to eliminate any form of liability for distribution and transfer to the KAZ Minerals Group companies of information and documents received hereunder except for the cases when the above actions inflicted actual damage which is substantiated, proved and confirmed by relevant documents including the legally effective Court decision.

20 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҰЗУ ТӘРТІБІ / AGREEMENT TERMINATION PROCEDURE

20.1	Односторонний отказ Исполнителя от Договора не допускается.	Орындаушының Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуына рұқсат берілмейді.	Unilateral refusal of the Service Provider from the Agreement is not allowed.
20.2	В случае задержки Заказчиком осуществления оплаты за оказываемые Исполнителем Услуги по настоящему Договору более чем на 15 (пятнадцать) рабочих дней, Исполнитель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, направив Заказчику за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора письменное уведомление.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша Орындаушы көрсеткен Қызметтер үшін төлемді жүзеге асыруды 15 (он бес) жұмыс күнінен артық кешіктірген жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушіге осы Шарт бұзылады деп болжанған күнге дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлама жібере отырып, осы Шартты орындаудан бас тартуға құқылы.	In case of delay by the Customer of payment for the Services performed by the Contactor under this Agreement for more than 15 (fifteen) business days, the Contactor has the right to repudiate this Agreement by sending a written notice to the Customer 30 (thirty) calendar days before the intended date of this Agreement termination.
20.3	Заказчик в любое время по своему усмотрению, а также, в случае, указанном в пунктах 4.1(10) и (36) Договора, и в случае смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Подрядчика без получения предварительного письменного согласия Заказчика, вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, направив (на эл.адрес, указанный в Договоре или нарочно) Подрядчику не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до предполагаемой даты отказа от настоящего Договора письменное уведомление. При этом Заказчик обязан оплатить Подрядчику согласованные с Заказчиком и фактически выполненные Работы по настоящему Договору, которые были приняты Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора.	Тапсырыс беруші кез келген уақытта, сондай-ақ Шарттың 4.1(10) және (36)-тармақтарында көрсетілген жағдайда және қатысушылардың құрамы және/немесе Мердігердің Бенефициарлық меншік иесі ауысқан жағдайда өз қалауы бойынша Тапсырыс берушінің алдын ала жазбаша келісімінсіз осы Шарттан бас тартудың болжамды күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күннен кешіктірмей Мердігерге жазбаша хабарлама жібере отырып (Шартта көрсетілген электрондық поштаға немесе қолма-қол), бір жақты тәртіппен осы Шарттан бас тартуға құқылы. Бұл ретте Тапсырыс беруші Мердігерге осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші қабылдаған осы Шарт бойынша нақты орындалған және Тапсырыс берушімен келісілген Жұмыстарға ақы төлеуге міндетті.	The Customer at any time and in its sole discretion, and in a case specified in clauses 4.1(10) and (36) of the Contract, shall have the right to withdraw from this Contract unilaterally by sending a written notice (by email specified in the Contract or by a courier) to the Service Provider not later than 7 (seven) calendar days before the intended Contract termination date, in the event of a change in the composition of the participants and/or the Beneficial Owner of the Service Provider without the prior written consent of the Customer. In this case, the Customer shall pay to the Service Provider for the Works agreed on with the Customer and actually performed hereunder, and that have been accepted by the Customer in accordance with the terms and conditions of this Contract.
20.4	В случае одностороннего отказа от Договора Заказчиком в соответствии с пунктом 20.3 настоящего Договора, Исполнитель должен немедленно прекратить оказание Услуг и передать оказанные Услуги Заказчику в установленном законодательством Республики Казахстан порядке. Сроки и порядок сдачи-приемки оказанных Услуг определяются Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора с учетом обстоятельств расторжения.	Осы Шарттың 20.3-тармағына сәйкес Тапсырыс беруші Шарттан біржақты бас тартқан жағдайда, Орындаушы Қызметтердің көрсетілуін дереу тоқтатуға және көрсетілген қызметтерді Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Тапсырыс берушіге беруге тиіс. Көрсетілген қызметтерді тапсыру-қабылдау мерзімдері мен тәртібін бұзу жағдайларын ескере отырып, осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші айқындайды.	In the case of unilateral repudiation of the Agreement by the Customer in accordance with clause 20.3 of this Agreement, the Service Provider shall immediately stop the Services performance and deliver the performed Services to the Customer in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. The timeframe and the Services delivery and acceptance procedure shall be determined by the Customer in accordance with the terms and conditions of this Agreement with account to the circumstances of the termination.
20.5	Настоящий Договор может быть расторгнут по обоюдному соглашению Сторон в любое время в течение его срока действия, с условием, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору.	Осы Шартты Тараптардың екіжақты келісімімен кез келген уақытта оның әрекет ету мерзімінде бұзуға болады, Тараптар осы Шарт бойынша түпкілікті өзара есеп айырысуларды жүргізген жағдайда.	This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time during its validity, provided that the Parties will settle final payments hereunder.
20.6	При расторжении настоящего Договора по совместному решению Исполнителя и Заказчика, порядок проведения взаиморасчетов, передачи результатов Услуг и иные вопросы, связанные с прекращением настоящего Договора, устанавливаются соглашением о прекращении договора, подписываемом Сторонами.	Осы Шарт Орындаушы мен Тапсырыс берушінің бірлескен шешімімен бұзылған жағдайда, есеп айырысуларды жүргізу тәртібі, Қызметтердің нәтижелерін тапсыру тәртібі және осы Шартты бұзумен байланысты басқа да мәселелер Тараптар қол қоятын Шартты тоқтату туралы келісіммен белгіленеді.	Upon termination of this Agreement by a joint decision of the Service Provider and the Customer, the procedure of mutual settlements, delivery of results of Services and other issues related to the termination of this Agreement shall be established by the agreement on termination of the Agreement, signed by the Parties.

21 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ / DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE. APPLICABLE LAW

21.1	В случае возникновения споров и разногласий между Сторонами, которые могут возникнуть по настоящему Договору или иметь к нему отношение, Стороны предпримут попытки решить их путем переговоров.	Тараптар арасында осы Шарт бойынша туындауы немесе оған қатысты болуы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер орын алған жағдайда, Тараптар оларды келіссөз арқылы шешу әрекетін қабылдайды.	In the event of any disputes between the Parties connected with this Agreement or related thereto, the Parties will try to resolve them by means of negotiations.
------	--	---	---

21.2	Любая из Сторон вправе направить другой Стороне претензию, которая должна быть рассмотрена Стороной, получившей претензию, в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения претензии, если иной срок не указан в претензии.	Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа шағым жолдауға құқылы, егер шағымда басқа мерзім көрсетілмесе, шағымды алған Тарап оны алған сәттен бастап 15 (он бес) жұмыс күні ішінде қарауы тиіс.	Any of the Parties has the right to send a claim to the other Party to be reviewed by such Party within 15 (fifteen) business days of the date of receiving the claim, unless other deadline is specified in the claim.
21.3	В случае недостижения компромисса между Сторонами все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или связанные с ним, подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде города Алматы.	Тараптар арасында бітімгершілікке қолжеткізілмеген жағдайда, осы Шарттан туындайтын немесе оған қатысты барлық даулар мен келіспеушіліктер Алматы қ. Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында шешілуге жатады.	Should the Parties fail to reach an agreement regarding such disputes, the disputable issues shall be resolved by the Almaty Specialized Interdistrict Economic Court.
21.4	Стороны согласны с тем, что для разрешения таких споров будет применяться материальное и процессуальное право Республики Казахстан.	Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының материалдық және процессуалдық құқығы қолданылатынымен келіседі.	The Parties agree that substantive laws and procedural laws of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve such disputes.

22 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАКОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / ANTI-BRIBERY AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

22.1	Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет в связи с товарами (работами, услугами), поставляемыми (оказываемыми) по настоящему Договору, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, любые формы оплаты, подарки и прочие имущественные выгоды, вознаграждения и льготы (в виде денег или любых ценностей) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным клиентам, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам (« Вовлеченные стороны »)).	Әр Тарап (бұл термин осы ережелердің мақсаттары үшін барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, әр Тараптың үлестес тұлғаларын, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан әрекет ететін өзге тұлғаларды қамтиды) осы Келісім бойынша жеткізілетін (орындалатын, көрсетілетін) тауарлармен (Қызметтермен, қызметтермен) байланысты басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, әлеуетті клиенттеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ басқа Тарап тартатын немесе оның атынан әрекет ететін өзге тұлғаларға, мемлекеттік қызметкерлерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғалар мен өзге тараптарға (« Тартылған тараптар ») пара (шектеусіз кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдаларды, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақшалай немесе кез келген құндылықтар түріндегі) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.	Each Party (which for the purposes of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Agreement, bribe, or attempt to bribe (which shall include, without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities (« Relevant Party »).
22.2	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с необоснованными обвинениями во взяточничестве.	Әр Тарап басқа Тарапқа Келісімді жасау күніне дейін осы Келісіммен байланысты басқа Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар пара алу бойынша негізсіз айып тағумен байланысты құқық тәртібі органының қандай да бір тергеуінің пәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот қарауының тарабы емес екені туралы мәлімдейді және оған кепілдік береді.	Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Agreement, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Agreement, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery.
22.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.	Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Agreement.
22.4	Каждая из Сторон соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.	Әр Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және басқа Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.	Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.
22.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Келісім бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.	The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Agreement.

22.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимому по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол кідірместен бұл жайында басқа Тарапқа хабарлап, осы іс бойынша тергеу амалдарын жүргізуге көмек беруі тиіс.	If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.
22.7	Стороны соглашаются принять меры по разработке для своих сотрудников и в дальнейшем следовать политикам и процедурам по борьбе с коррупцией, необходимым для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алуға қажетті сыбайлас жемқорлықпен күрес бойынша саясаттар мен рәсімдер жасауға және оларды сақтауға келіседі.	The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
22.8	Каждая Сторона обязуется обеспечить выполнение своими подрядчиками, консультантами, агентами, дистрибьюторами и другими лицами, предоставляющими услуги от ее имени по настоящему Договору, процедур по предотвращению фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Әр Тарап өз Орындаушыларының, кеңесшілерінің, агенттері мен дистрибьюторларының осы Келісім бойынша оның атынан қызмет көрсететін өзге тұлғалардың парақорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алу бойынша рәсімдерді орындауын қамтамасыз етуге міндеттенеді.	Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide services for or on its behalf in connection with this Agreement to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
22.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение (отказ от исполнения), предусмотренным другими положениями настоящего Договора, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, и при этом другая Сторона не вправе требовать какие-либо дополнительные платежи в рамках настоящего Договора, кроме платежей за услуги, оказанные по настоящему Договору до его расторжения, и которые не связаны с нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Келісімнің басқа ережелерінде көзделген бұзу (орындаудан бас тарту) құқығына қосымша ретінде бұзбаған Тарап басқа Тарап парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзған жағдайда, шұғыл түрде осы Келісімді бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екенімен келіседі, және бұл жағдайда басқа Тарап парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзумен байланысты емес, осы Келісім бойынша ол бұзылғанға дейін тиісті түрде жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (Қызметтер, қызметтер) үшін төлемдерді қоспағанда, осы Келісім шеңберінде қандай да бір қосымша төлемдерді талап етуге құқығы жоқ.	The Parties agree that in addition to the termination (withdrawal) rights set out elsewhere in this Agreement the non-breaching Party may immediately terminate (withdraw from) this Agreement in the event of a breach of these anti-bribery clauses by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any claims to additional payments due under this Agreement, other than payments for services previously rendered under this Agreement prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Agreement.
22.10	Стороны соглашаются, что KAZ Minerals освобождается от обязательств по осуществлению каких-либо платежей, которые могут причитаться другой Стороне по настоящему Договору, если такие платежи связаны с транзакцией, в отношении которой такая другая Сторона допустила нарушение настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Келісім бойынша басқа Тарапқа тиесілі болуы мүмкін қандай да бір төлемдер транзакциямен байланысты болып, басқа Тарап осы транзакцияға қатысты парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелерді бұзуға жол берген болса, KAZ Minerals қандай да бір төлем жасау міндеттемелерінен босатынымен келіседі.	Each Party agrees that KAZ Minerals shall not be required to make any payments under this Agreement to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.

23 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / FAIR EMPLOYMENT PROVISIONS AND THE SUPPLIERS' CHARTER

23.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін қызметкерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісті түрде және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілердің қасында тұратын жергілікті халыққа ықпалын сақтай отырып орындауға міндеттенеді.	Each party undertakes to the other party to perform its obligations under this Agreement with appropriate regard to the wellbeing of the employees of its Group and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates.
23.2	Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору в соответствии с принципами Кодекса о справедливых условиях найма и Регламента взаимодействия с поставщиками, размещенных на веб-сайте www.kazminerals.com.	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жабдықтаушылармен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.	Each party undertakes to the other to perform its obligations under this Agreement in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com.

23.3	Стороны гарантируют и заверяют, что:	Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:	Each party warrants and undertakes that:
a)	изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности и, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;	өз қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сатуды болдырмау мақсатында өз еңбек тәжірибесін меңгерді, және Тараптарға белгілі болғандай, тікелей жабдықтаушылардың (контрагенттердің) қызметінде де мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сату фактілеріне жол берілмейді;	it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers;
b)	внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», на протяжении всего срока действия настоящего Договора; и	өз қызметтерінің Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктер мен сенімдерге сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің әрекет ету мерзімінде қисынды қажетті ішкі үдерістер мен тәртіптерді енгізді; және	it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Clause (Modern Slavery / Suppliers' Charter) will continue to be true throughout the term of this Agreement; and
c)	предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», оставались в силе на протяжении всего срока действия Договора.	Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктерінің Шарттың әрекет ету мерзімінде өз күшінде қалуы үшін қажетті және мүмкін шараларды қабылдады және болашақта қабылдайды.	it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Clause (Modern Slavery / Suppliers' Charter) remain true throughout the term of this Agreement.
23.4	В настоящем разделе Договора термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	Шарттың осы бөлімінде «мәжбүрлі еңбек», «құлдық» және «адамдарды сату» терминдерін Халықаралық еңбек ұйымында («ХЕҰ») пайдаланатын анықтамаларға, сонымен қатар ХЕҰ қолданыстағы және болашақ конвенцияларға сәйкес түсіндіру қажет.	In this Clause (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means «forced labour», «slavery», «human trafficking» and «child labour» as these terms are defined by the International Labour Organisation («ILO») from time to time, including in any present or future ILO conventions.

24 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ / AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE AGREEMENT

24.1	Все изменения и дополнения настоящего Договора действительны только в том случае, если они исполнены в письменной форме, скреплены печатями и подписаны уполномоченными на то уполномоченными представителями обеих Сторон.	Осы Шартқа енгізілетін барлық өзгерістер мен толықтырулар жазбаша түрде жасалып, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойған және мөрлері басылған жағдайда ғана жарамды болып есептеледі.	All amendments and additions to the present Agreement are valid only if they are executed in written form, sealed and signed by authorized representatives of both Parties holding such authority.
24.2	Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.	Осы Шартқа жасалатын барлық қосымшалар, өзгерістер мен толықтырулар оның ажырамас бөлігі болып табылады.	All attachments, amendments and additions to the present Agreement are its integral parts.

25 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ҚОСЫМША ТАЛАПТАР / ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS

25.1	Исполнитель заявляет и гарантирует Заказчику, что:	Орындаушы Тапсырыс берушіге төмендегіні мәлімдейді және оларға кепілдік береді:	The Service Provider represents and warrants the Customer that:
a)	Все утверждения, необходимые для настоящего Договора, Исполнителем получены, и	Осы Шартқа қажетті барлық растауларды Орындаушы алды, және	All approvals required for this Agreement, have been received by the Service Provider, and
b)	Заключение настоящего Договора и совершение Исполнителем каких-либо действий по настоящему Договору не противоречит ни положениям учредительных документов Исполнителя, ни условиям договоров и соглашений, ранее заключенных Исполнителем, и	Осы Шарттың жасалуы және Орындаушының осы Шарт бойынша қандай да бір әрекеттерді орындауы Орындаушының құрылтай құжаттарының ережелеріне, Орындаушымен бұрын жасалған шарттар мен келісімдердің талаптарына қайшы келмейді, және	The conclusion of this Agreement and the performance by the Service Provider of any action hereunder is not contrary to any provisions of the constituent documents of the Service Provider or the terms of the agreements and agreements previously concluded by the Service Provider, and
c)	Лицо, чья подпись проставлена ниже от имени Исполнителя, имеет все полномочия, необходимые для заключения настоящего Договора от лица Исполнителя.	Орындаушының атынан төменде қолы қойылған тұлғаның Орындаушының атынан осы Шартты жасасуға қажетті барлық өкілеттіктері бар.	The person whose signature appear below on behalf of Service Provider, shall have all authorities necessary to enter into this Agreement on behalf of Service Provider.

25.2	Настоящий Договор исчерпывающим образом оговаривает и содержит все существенные и иные условия, которых должны придерживаться Стороны при исполнении настоящего Договора. После подписания настоящего Договора любые предшествующие дате заключения настоящего Договора и связанные с его предметом договоренности, соглашения, обязательства, оферты и заявления Сторон, как устные, так и письменные, отменяются, если таковые имели место между Сторонами. В связи с утратой юридической силы такого рода договоренностей, соглашений, обязательств, оферт и заявлений Стороны не вправе в дальнейшем ссылаться на них, в том числе в случае возникновения каких-либо претензий в связи с исполнением настоящего Договора.	Осы Шартпен Тараптар осы Шартты орындаған кезде ұстанатын барлық маңызды және басқа да талаптар көзделеді. Осы Шартқа қол қойылғаннан кейін осы Шартты жасау күнінен бұрын және оған қатысты жасалған Тараптардың ауызша және жазбаша келісушіліктері, келісімдері, міндеттемелері, оферталары мен өтініштері жойылады, егер де мұндайлар Тараптар арасында орын алса. Мұндай келісушіліктер, келісімдер, міндеттемелер, оферталар мен өтініштер заңды күшін жойғанға байланысты Тараптардың оларға сілтеме жасауға құқығы жоқ, соның ішінде осы Шартты орындауға байланысты кез келген кінәрат-талаптар туындаған жағдайда.	This Agreement explicitly specifies and contains all the material and other conditions to be followed by the Parties in the performance of this Agreement. After signing of this Agreement, all arrangements, agreements, commitments, offers and declarations of the Parties prior to the date of conclusion of this Agreement and related to the subject, both oral and written, are cancelled, if any have taken place between the Parties. In connection with the loss of legal force of such arrangements, agreements, commitments, offers and declarations, the Parties shall have no right refer to them in future, including in the event of any claim in connection with the execution of this Agreement.
25.3	Признание какой-либо части настоящего Договора недействительной не влечет за собой недействительность настоящего Договора в целом.	Осы Шарттың қандай да бір бөлігін жарамсыз деп тану осы Шарттың тұтас алғанда күшінің жоқтығына алып келмейді.	The acceptance of any part of this Agreement void shall not entail the invalidity of this Agreement as a whole.
25.4	Если иное не установлено настоящим Договором, Исполнитель не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия Заказчика.	Осы Шартпен басқалай көзделмесе, Орындаушының осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттемелерін қайсыбір үшінші тарапқа Тапсырыс берушінің жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ.	Unless otherwise provided in this Agreement, the Service Provider is not entitled to transfer its rights and obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the Customer.
25.5	Правопреемник Стороны по настоящему Договору принимает на себя права и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, в том числе права и обязанности в связи с разрешением споров и разногласий по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Тараптың құқықтық мұрагері осы Шарттан туындайтын құқықтар мен міндеттерді, соның ішінде осы Шарт бойынша даулар мен келіспеушіліктерді шешумен байланысты құқықтар мен міндеттерді өзіне қабылдайды.	The successor of the Party under this Agreement assumes the rights and obligations arising out of this Agreement, including rights and obligations in connection with the resolution of disputes and disagreements hereunder.
25.6	Настоящий Договор подписан в двух подлинных оригиналах, на русском, английском и казахском языках, по одному оригиналу для каждой Стороны. Стороны. В случае наличия противоречий между версиями Договора версия Договора на казахском языке является преваляющей. При подписании настоящего Договора и относящихся к нему документов Стороны допускают возможность использования средств факсимильного копирования подписи (факсимиле). Договор, подписанный с использованием факсимильной копии подписи, признается Сторонами действительным и имеющим обязательную силу для Сторон.	Осы Шарттың екі түпнұсқасына, орыс, ағылшын және қазақ тілдерінде, әр тарап үшін бір түпнұсқаға қол қойылды. Тараптар. Шарттың нұсқалары арасында қайшылықтар болған жағдайда Шарттың қазақ тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады. Осы Шартқа және тиісті құжаттарға қол қою кезінде Тараптар қолтаңбаны (факсимильде) факсимильдік көшіру құралдарын пайдалануға мүмкіндік береді. Қолдың факсимильдік көшірмесін пайдалана отырып жасалған шартты Тараптар жарамды және Тараптар үшін міндетті деп таниды.	This Agreement is signed in two authentic originals in the Russian, English and Kazakh languages, one original for each Party. Parties. In case of any discrepancies between the versions of the Agreement, the Kazakh version of the Agreement shall prevail. When signing this Agreement and related documents, the Parties allow the possibility of facsimile copying of a signature (facsimile). The Agreement signed using a facsimile signature is recognized by the Parties as valid and binding on the Parties.
25.7	Соответствие санкционному законодательству.	Санкциялық заңнамаға сәйкестік.	No Conflicts with Sanctions Laws.
a)	Насколько известно Исполнителю, ни Исполнитель непосредственно, ни его дочерние организации, директора, должностные лица, работники, ни прочие аффилированные лица и агенты Исполнителя, действующие от его имени или от имени его аффилированных лиц (далее – Связанные стороны («Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги)) не находятся в санкционных списках, а равно не	Орындаушыға мәлім болғандай, Орындаушының өзі, не оның еншілес ұйымдары, директорлары, лауазымды тұлғалары, жұмыскерлері, не Орындаушының атынан немесе оның үлестес тұлғаларының атынан әрекет ететін өзге үлестес тұлғалары мен агенттері (бұдан әрі – Байланысты тараптар («Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына тәуелсіз, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапармен жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, Орындаушыларды, қосалқы Орындаушыларды, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді) санкциялық тізімдерде	Neither Service Provider nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of Service Provider, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of Service Provider or any of its subsidiaries («Service Provider Associates» («Related parties» means all employees (working on a permanent, contractual or temporary basis), seconded persons, employees of agencies, consultants, contractors, subcontractors, agents, representatives, affiliates and any other persons rendering services for or on behalf of any of the Parties, regardless of whether they are individuals or legal entities, and acting as providers of such services)) is currently the subject or the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury («OFAC») or the U.S. Department of State and including,

	<p>подвержены санкциям, введенным или администрируемым Правительством США (включая, без ограничения, Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Государственный департамент США; Подрядчик и его Связанные стороны не включены в «список граждан особых категорий и запрещенных лиц» (specially designated national, blocked person), Советом безопасности ООН, Европейского Союза, Казначейства Его Величества и прочими властями.</p>	<p>тіркелмеген, сондықтан олар АҚШ Үкіметі (соның ішінде, бірақ олармен шектелмейді: АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, АҚШ Мемлекеттік департаменті; Орындаушы және оның Байланысты тараптары «Ерекше санаттағы азаматтардың және тыйым салынған тұлғалардың тізіміне» (specially designated national, blocked person) енгізілмеген), БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханзаданың Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкцияларға ұшырамайды.</p>	<p>without limitation, the designation as a «specially designated national» or «blocked person»), the United Nations Security Council («UNSC»), the European Union, His Majesty's Treasury («HMT»), or other relevant sanctions authority.</p>
b)	<p>Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на одностороннее расторжение (отказ от исполнения) настоящего Договора, содержащиеся в нем, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения условий пункта а) выше или в случае если Исполнитель или его Связанная сторона после заключения Договора будет включена в санкционные списки, введенные или администрируемые Управлением по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Советом безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Его Величества или иными властями, как указано в пункте а) выше, при этом Исполнитель не вправе требовать дополнительных выплат, предусмотренных Договором.</p>	<p>Тараптар осы Шартты біржақты тәртіпте бұзу (орындаудан бас тарту) құқықтарына қосымша түрде, жоғарыда көрсетілген а)-тармақтың талаптары бұзылған жағдайда немесе егер Тапсырыс беруші не оның Байланысты тараптары Келісімді (Шартты) жасасқаннан кейін жоғарыдағы а)-тармақта көрсетілгендей АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханзаданың Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкциялық тізімдерге енгізілетін болса, онда (Тапсырыс берушінің) осы Шартты тез арада бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екендігімен келіседі, бұл жағдайда Орындаушы Шартта көзделген қосымша төлемдерді талап етуге құқылы емес.</p>	<p>The Parties agree that in addition to its termination rights set out elsewhere in this Agreement, Customer may immediately terminate this Agreement in the event of a breach of the sanctions representation in clause a) above or upon the Service Provider or any Service Provider Associates becoming, subsequent to the date of this Agreement, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union or HMT or any other relevant sanctions authority as set out in clause a) above and the Service Provider shall also forfeit any claims to any additional payments due under this Agreement.</p>
25.8	<p>Стороны согласны консультироваться по вопросам привлечения, перевода или увольнения сотрудников, которые, работая на одну Сторону, желают перейти на работу к другой Стороне. В течение Срока действия настоящего Договора, бывший сотрудник одной из Сторон, в отсутствие разрешения на то от Стороны, являющейся или являвшейся его работодателем, не может быть принят на работу или нанят другой Стороной в течение двенадцати (12) месяцев с момента увольнения. Исполнитель согласен консультироваться с другими поставщиками или подрядчиками Заказчика в случае найма, перевода или увольнения сотрудника, который задействован в предоставлении товаров или услуг Заказчику и желает перейти от нынешнего работодателя на работу к Исполнителю.</p>	<p>Тараптар бір Тарапқа жұмыс істей отырып, екінші Тарапқа жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерлерді тарту, ауыстыру немесе жұмыстан шығару мәселелері бойынша кеңесуге келіседі. Осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде Тараптардың бірінің бұрынғы қызметкері өзінің жұмыс берушісі болып табылған немесе болып табылатын Тараптың рұқсаты болмаған жағдайда жұмыстан босатылған кезден бастап он екі (12) ай ішінде екінші Тарап оны жұмысқа қабылдай немесе жалдай алмайды. Орындаушы Тапсырыс берушіге тауарлар немесе қызметтер көрсетуге тартылған және қазіргі жұмыс берушіден Орындаушыға жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерді жалдау, ауыстыру немесе жұмыстан шығару жағдайында Тапсырыс берушінің басқа жеткізушілерімен немесе Орындаушыларымен кеңесуге келіседі.</p>	<p>The Parties agree to consult on the engagement, transfer, or termination of any personnel seeking to move from the employment of one Party to the other. During the performance of this Agreement a former employee of either Party shall not be hired or engaged by the opposite Party until the expiration of twelve (12) months following the employee's termination, unless the former employer provides written consent to such hiring or engagement. The Service Provider also agrees to consult the Customer's other suppliers or contractors in the event of the engagement, transfer, or termination of any employee, who is engaged in the provision of goods and services to the Customer, seeking to move from the employment of such other contractor/supplier to the Service Provider.</p>
25.9	<p>В случае если завершением оказания Услуг является передача (сдача) вновь созданного, а также построенного, смонтированного, отремонтированного, доукомплектованного, модернизированного, переоборудованного имущества Заказчику, Исполнитель обязуется исключить использование материалов, запасных частей, оборудования, комплектующих, а также других товарно-материальных ценностей, если они подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран- участниц Европейского Союза, Великобритании или США.</p>	<p>Қайта жасалған, сондай-ақ құрылған, орнатылған, жөнделген, қосымша жиынтықталған, жаңартылған, қайта жабдықталған мүлікті Тапсырыс берушіге тапсыру (беру) Қызметтерді көрсетудің нәтижесі болса, Орындаушы Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін материалдарды, қосалқы бөлшектерді, жабдықты, жиынтықтауыштарды, сондай-ақ өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарды пайдаланбауға міндеттенеді.</p>	<p>If the completion of the Services is the transfer (delivery) of the newly created, and built, assembled, repaired, completed, modernized, refurbished property to the Customer, the Service Provider shall be obliged to exclude the use of materials, spare parts, equipment, components, as well as other goods and materials if they fall under the sanctions restrictions of the European Union, member states of the European Union, the UK or the USA.</p>

25.10	Исполнитель в период исполнения обязательств по настоящему Договору заверяет и гарантирует, что все используемые в процессе разработки проекта технические и архитектурные решения не включают использование запасных частей, комплектующих, материалов и оборудования, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Орындаушы осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаған кезде жобаны әзірлеу барысында қолданылатын барлық техникалық және сәулет шешімдерде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін қосалқы бөлшектер, жиынтықтауыштар, материалдар мен жабдық қолданылмайтынын куәландырады және кепілдік береді.	The Service Provider, during fulfillment of obligations hereunder, assures and guarantees that all technical and architectural solutions used in the design process do not include the use of spare parts, components, materials and equipment that are subject to the sanctions restrictions of the European Union, European Union member states, the United Kingdom or the United States.
25.11	Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в процессе реализации проекта будут введены санкции в отношении материалов, оборудования, запасных частей, комплектующих и других товарно-материальных ценностей, которые предусмотрены проектно-сметной документацией, Исполнитель обязуется внести за свой счет изменения (корректировки) в проект, исключив (заменяв) соответствующие материалы, оборудование, запасные части, комплектующие и другие товарно-материальные ценности, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер жобаны жүзеге асыру барысында жобалық-сметалық құжаттамада қарастырылған материалдарға, жабдыққа, қосалқы бөлшектерге, жиынтықтауыштар мен өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарға санкциялар енгізілсе, Орындаушы Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін тиісті материалдарды, жабдықты, қосалқы бөлшектерді, жиынтықтауыштарды және өзге тауарлық-материалдық құндылықтарды жоя отырып (ауыстырып), жобаға өзгерістерді (түзетулерді) өз есебінен енгізуге міндеттенеді.	Notwithstanding any other provisions herein (including the Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on materials, equipment, spare parts, components and other inventory items that are provided for in the design and estimate documentation during project implementation, the Service Provider undertakes to make changes (adjustments) to the project at its own expense by excluding (replacing) the relevant materials, equipment, spare parts, components and other goods and materials that are subject to the sanctions restrictions of the European Union, European Union member states, the United Kingdom or the United States.

26 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ / COMPLIANCE WITH THE TAX LEGISLATION AND COUNTERACTIONS AGAINST TAX EVASION

26.1	Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:	Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді:	Each Party represents and warrants that:
(1)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности – «Законы о налогообложении»);	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы;	such Party, together with its Affiliates is fully aware and understands the provisions of all applicable tax laws, including, without limitation, the United Kingdom's Financial Crimes Act 2017, subject to any amendments and additions to this act made from time to time, by-laws adopted to implement this law and any obligations arising from this act (collectively – «Taxation Laws»);
(2)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:	such Party, together with its Related Parties has not been committing:
(2.1)	преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и	мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және	crimes involving fraud with respect to the state revenues; and
(2.2)	преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Уклонение от уплаты налогов»);	салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»);	crimes involving conscious involvement in actions or direct actions for the purpose of evading taxes (collectively, «Tax evasion»);
(3)	такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:	such Party, together with its Related Parties, has not been committing:
(3.1)	преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим	басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар;	tax evasion crimes, by conscious involvement in actions or direct actions for the purpose of fraudulent evasion of tax payment by another entity;

	лицом;		
(3.2)	преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечения Уклонения от уплаты налогов; и	салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және	crimes involving collusion, incitement, consulting in respect of Tax Evasion or securing Tax Evasion; and
(3.3)	преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Содействие уклонению от уплаты налогов»);	салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»);	crimes through involvement or complicity in committing a crime when a certain entity deliberately commits or takes steps for the purpose of fraudulent evasion of taxes (collectively – «Assisting in tax evasion»);
(4)	Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если:	мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс:	Such Party shall be obliged to immediately notify the other Party in writing if:
(4.1)	такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе – «Преступления»); и	мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің салық төлеуден жалтаруға Көмектесу бойынша немесе салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және	that Party becomes aware that it or any of its Related Parties has committed an offense of Evasion of Taxes or of Assistance in Tax Evasion (both – the «Offenses»); and
(4.2)	такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любым внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и	мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қаупі болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және	that Party or any of its Related Parties becomes an object of any investigation, proceeding or enforcement proceeding by any governmental, administrative or regulatory body with respect to any Offense, or there is a threat of any such investigation or any such investigation is expected, and also to cooperate with the other Party on any internal audits or official investigations conducted by the other Party on such matters; and
(5)	у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений.	мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген.	such Party has implemented risk-based, sufficient and effective internal procedures (including, without limitation, relevant policies, approval procedures, training and monitoring) that ensure compliance by its Related Parties with Tax Laws and prevent the commission of Offences.
26.2	Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты көрсетуі тиіс екеніне келіседі.	The Parties agree that their accounting books, records and accounts must accurately reflect all obligations relating to taxes, levies and payments for transactions under this Agreement.
26.3	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц.	Әрбір Тарап екінші Тараппен Қылмыстар жасауға әкелетін қандай болсын әрекеттер жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді.	Each Party agrees that it will not take any action that would result in committing an Offense by the other Party, and also undertakes to reimburse to the other Party any penalties, damages, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses incurred by the other Party as a result of any of the Offences committed by the a Party involved or by any of its Related Parties.
26.4	Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данной Статьи представляет собой существенное нарушение настоящего	Тараптардың кез-келгенімен осы Тараудың қандай болсын бөлімін сақтамау өзімен екінші Тарапқа Шартты жедел бұзуға мүмкіндік	Failure by either Party of any part of this Article represents a material breach of this Agreement, which allows the other Party to immediately

	Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор. Заказчик оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказаться от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Заказчик сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящей Статьи.	берегін осы Шартты айтарлықтай бұзуды көрсетеді. Егер Тапсырыс беруші екінші Тарап осы Тараудың қандай болсын бөлімін бұзды деп есептесе, Тапсырыс беруші өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез-келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез-келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады.	terminate the Agreement. Customer reserves the right to refuse to place an order or fulfil an order, cancel any order at its sole discretion and refuse to make any payments under this Agreement if Customer considers that the other Party violated any part of this Article.
26.5	Исполнитель заверяет и гарантирует, что:	Орындаушы келесі көрсетілгендерді куәландырады және кепілдік береді:	Service Provider represents and warrants that:
(1)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки неблагонадежных налогоплательщиков, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан (в том числе лжепредприятия, налогоплательщики, регистрация (перерегистрация) которых признана недействительной, бездействующие налогоплательщики, банкроты, налогоплательщики, отсутствующие по юридическому адресу и т.д.);	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған сенімсіз салық төлеушілердің (оның ішінде тіркелуі (қайта тіркелуі) жарамсыз деп танылған жалған кәсіпорындар, салық төлеушілер, іс-әрекет етпейтін салық төлеушілер, банкроттар, заңды мекенжайы бойынша орналаспаған салық төлеушілер және т. б.) тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;	It and/or its agreement partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Agreement are not included/will not be included in the list of unreliable taxpayers published on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan (including fake companies, companies with invalid registration (re-registration), inactive taxpayers, bankrupt companies, taxpayers not available at their legal address, etc.);
(2)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не находятся на стадии ликвидации;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) жойылу кезеңінде емес екеніне;	It and/or its agreement partners (contractors, suppliers) engages for fulfilling this Agreement are not at a liquidation stage;
(3)	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками), привлеченными для исполнения настоящего Договора, не совершены / не будут совершены действия, в том числе связанные с неправомерной деятельностью и (или) приведшие к отнесению его (их) к категории налогоплательщиков с высокой степенью риска (в том числе на основании системы управления рисками, основанной на анализе данных по приобретенным и реализованным товарам, работам и услугам), в результате которых возникли или могут возникнуть претензии налоговых органов к компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору, и которые могут оказать влияние на налоговые обязательства компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) соның ішінде заңсыз қызметпен байланысты және (немесе) оны (оларды) тәуекел дәрежесі жоғары салық төлеушілер санатына жатқызуға әкеп соқтырған (оның ішінде сатып алынған және өткізілген тауарлар, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтер бойынша деректерді талдауға негізделген тәуекелдерді басқару жүйесінің негізінде), нәтижесінде салық органдарының осы шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясына талаптары туындаған немесе туындауы мүмкін және осы шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясының салық міндеттемелеріне ықпал етуі мүмкін әрекеттер жасамағанына / жасамайтынына;	It and/or its agreement partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Agreement have not/will not commit actions, including those related to illegal activities and (or) leading it (them) to be classified as a taxpayer with a high degree of risk (including on the basis of the risk management system based on the analysis of data on purchases and sold goods, works and services), as a result of which claims of the tax authorities against a KAZ Minerals Group company have been issued or may be issued under this Agreement and which may affect the tax obligations of a KAZ Minerals Group company under this Agreement;
(4)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур, размещенный на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған электрондық шот-фактураларды ұсынуы тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;	It and/or its agreement partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Agreement are not included/will not be included in the list of taxpayers, for which the issue of electronic invoices published on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan was suspended;
(5)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;	It and/or its agreement partners (contractors, suppliers) engaged for fulfilling this Agreement are not included/will not be included in the list of taxpayers, for which the notifications of the tax authorities published on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan were returned;

(6)	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены / не будут совершены:	Ол және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлер, жеткізушілер) келесі әрекеттерді жасамағанына / жасамайтынына:	It and/or its agreement partners (contractors, suppliers) have not will not:
(6.1)	Сделки, признанные судом недействительными, и (или)	Сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе)	Make transactions declared invalid by a court, and (or)
(6.2)	Действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или)	Заңды күшіне енген сот актісімен іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе)	Commit actions on issuing an invoice and (or) any other document without actual performance of works, provision of services, shipment of goods, declared such by a final and binding court ruling, and (or)
(6.3)	Операции без фактического выполнения работ, оказания услуг отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководителем и (или) учредителем (участником) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда.	Басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды.	Operations without any actual performance of work, provision of services, shipment of goods with a taxpayer, a top executive and (or) founder (participant) of which is not involved in a registration (re-registration) and (or) financial/economic activities of such legal entity, described by a final and binding court decision.
26.6	Исполнитель гарантирует легальность происхождения товара и обязуется предоставить Заказчику по требованию документы, подтверждающие происхождение поставляемого товара (декларацию на товары, Заявление об уплате косвенных налогов по форме 328.00, договор с контрагентами, привлеченными для исполнения настоящего Договора).	Орындаушы тауардың шығу тегінің заңдылығына кепілдік береді және Сатып алушыға оның талабы бойынша жеткізілетін тауардың шығу тегін растайтын құжаттарды (тауарларға арналған декларация, 328.00 нысан бойынша жанама салықтарды төлеу туралы өтініш, осы шартты орындау үшін тартылған контрагенттермен шарт) беруге міндеттенеді.	Service Provider guarantees the legality of the goods origin and undertakes to provide the Buyer, upon request, the documents confirming the origin of the supplied goods (declaration for goods, Statement on payment of indirect taxes as per form 328.00, a contract with agreement partners engaged in fulfillment of this Agreement).
26.7	Исполнитель представляет документы, подтверждающие наличие трудовых и материальных ресурсов, соответствующих лицензий и разрешений, производственных мощностей (складских помещений, транспортных средств), необходимых для поставки Товаров и сведения о местонахождении его складских и/или производственных площадей.	Орындаушы еңбек және материалдық ресурстардың, тиісті лицензиялар мен рұқсаттардың, Тауарларды жеткізуге қажетті өндірістік қуаттардың (қойма үй-жайларының, көлік құралдарының) болуын растайтын құжаттарды және өзінің қойма және/немесе өндірістік алаңдарының орналасқан жері туралы мәліметтерді ұсынады.	Service Provider provides documents confirming the availability of human and physical resources, required licenses and permits, production capacities (warehouses, transportation resources) required for the delivery of the Goods and information on the location of its warehouses and/or production sites.
26.8	Исполнитель при реализации товара соблюдает требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары. Положения настоящего пункта 26.8 применимы в случае, если Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан.	Орындаушы тауарды өткізу кезінде Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға арналған электрондық ілеспе жүкқұжаттарды міндетті рәсімдеу бөлігіндегі талаптарын сақтайды. Егер Орындаушы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының резиденті болса, Шарттың осы 26.8-тармағының ережелері қолданылады.	Service Provider when selling goods complies with the requirements of the tax legislation of the Republic of Kazakhstan in part of the mandatory preparation of electronic accompanying notes for goods. The provisions of this clause 26.8 of the Agreement are applicable if the Service Provider under the Agreement is a resident of the Republic of Kazakhstan.
26.9	Исполнитель в случае нарушения и/или в случае, если к Заказчику будут предъявлены какие-либо требования со стороны государственных, в том числе налоговых органов, которые могут привести к дополнительным начислениям налогов, в связи с нарушением вышеуказанных заверений и гарантий, обязуется возместить Заказчику любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, связанные с данными нарушениями.	Орындаушы бұзушылық болған жағдайда және/немесе егер Тапсырыс беруші мемлекеттің, оның ішінде салық органдары тарапынан жоғарыда көрсетілген растаулар мен кепілдіктердің бұзылуына байланысты қосымша салық есептеулеріне алып келуі мүмкін қандай да бір талаптар қойылса, «Тапсырыс беруші кез келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, шығыстарды (шектеусіз, сот шығыстарын қоса алғанда) және осы бұзушылықтарға байланысты өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді.	Service Provider in the case of a violation and/or in case of any requirements issued by the state authorities, including tax authorities, against Customer, which may result in additional tax charges due to the violation of the above stated representations and warranties, undertakes to reimburse Customer any penalties, losses, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses related to such violations.
26.10	Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения договора (отказ от договора) Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Исполнителем и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) вышеуказанных гарантий и заверений, а также удержать из причитающейся оплаты по настоящему Договору	Тараптар шартты орындаудан біржақты бас тарту құқығына (шарттан бас тарту) қосымша ретінде Тапсырыс беруші Орындаушы және (немесе) оның контрагенттері (Орындаушылары, жеткізушілері) жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен растамаларды бұзған жағдайда осы Шартты орындаудан кез келген уақытта бас тартуға, сонымен қатар мұндай бұзушылыққа байланысты осы Шарт бойынша төленуі тиіс	The Parties came to an understanding and agreed that in addition to the rights to unilaterally refuse to fulfill the Agreement (repudiation of the Agreement) the Customer has the right to refuse at any time to fulfill this Agreement in case of violation by the Service Provider and (or) its agreement partners (contractors, vendors) of the abovementioned representations and warranties, and to withhold from the payment due under this Agreement the amount of losses associated with such

	суммы убытков, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Заказчиком не позднее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.	шығындардың сомасын ұстап қалуға құқылы екенімен уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Шартты бұзудың болжамды күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді.	violation. In this case, a notification on the unilateral repudiation shall be sent by the Customer not later than 15 (fifteen) calendar days prior to the expected date of the Agreement termination.
26.11	Положения пунктов 26.11–26.17 настоящего Договора применимы в том случае, если Исполнителем по настоящему Договору является нерезидент Республики Казахстан. Если страна резидентства Исполнителя присоединилась к Многосторонней конвенции по выполнению мер, относящихся к налоговым соглашениям, в целях противодействия размыванию налоговой базы и выводу прибыли из-под налогообложения («Многосторонняя конвенция»), Исполнитель обязуется представить Заказчику дополнительные документы и сведения, подтверждающие, что Многосторонняя конвенция не ограничивает Исполнителя в применении освобождения от налогообложения дохода Исполнителя / пониженной ставки налога у источника, предусмотренные Конвенцией. Такие документы и сведения должны подтверждать, что:	Егер осы шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, осы Шарттың 26.11–26.17-тармақтарының ережелері қолданылады. Егер Орындаушының резиденттік елі Салықтық базаны бұркемелеуге және пайданы салық салу аясынан алып кетуге қарсы іс-қимыл жасау мақсатында салықтық келісімдерге қатысты шараларды орындау жөніндегі көпжақты конвенция («Көпжақты конвенция») қосылса, Орындаушы көпжақты конвенция Орындаушының табысын / Конвенцияда көзделген көздерден салықтың төмендетілген мөлшерлемесін салық салудан босатуды қолдану бойынша Орындаушыны шектемейтінін растайтын қосымша құжаттар мен мәліметтерді ұсынуға міндеттенеді. Мұндай құжаттар мен мәліметтер төмендегілерді растауы тиіс:	The provisions of clauses 26.11–26.17 of this Agreement are applicable if the Agreement or under this Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan. If the country of the Service Provider's residence has acceded to the Multilateral Convention to Implement Tax Treaty Related Measures to Prevent Base Erosion and Profit Shifting («Multilateral Convention»), the Service Provider undertakes to provide to the Customer the additional documents and information confirming that the Multilateral Convention does not restrict the Service Provider in applying the exemption from taxation of the Service Provider's income/reduced tax rate at the source of payment, provided for by the Convention. Such documents and information shall confirm that:
(1)	Основной целью настоящего Договора не является получение Подрядчиком освобождения от налогообложения или применение пониженной ставки налога;	Осы Шарттың негізгі мақсаты Орындаушының салық салудан босатуды алуы немесе төмендетілген салық мөлшерлемесін қолдануы болып табылмайтынын;	The main purpose of this Agreement is not the obtainment by the Service Provider of the tax exemption or application of a reduced tax rate;
(2)	Упрощенное положение об ограничении льгот не ограничивает право Исполнителя на применение положений Конвенции, а также	Жеңілдіктерді шектеу туралы оңайлатылған ереже Орындаушының Конвенция ережелерін қолдану құқығын шектемейтінін, сонымен қатар	A simplified provision on limitation of benefits does not limit the Service Provider's right to apply the provisions of the Convention, and
(3)	Применение Конвенции в отношении дохода Подрядчика не ограничено иными положениями Многосторонней конвенции. При этом Исполнитель подтверждает, что все документы и сведения, представленные в соответствии с настоящим пунктом, достоверны, и обязуется по запросу Заказчика осуществить легализацию (апостилирование) представляемых документов и сведений в установленном порядке.	Конвенцияны Орындаушының кірісіне қатысты қолдану Көпжақты конвенцияның өзге ережелерімен шектелмейтінін растауы тиіс. Бұл ретте Орындаушы осы тармаққа сәйкес ұсынылған барлық құжаттар мен мәліметтердің дұрыс екенін растайды және Тапсырыс берушінің сұратуы бойынша ұсынылатын құжаттар мен мәліметтерді белгіленген тәртіппен заңдастыруды (апостилюдеуді) жүзеге асыруға міндеттенеді.	Application of the Convention in relation to the Service Provider's income is not limited by other provisions of the Multilateral Convention. At the same time, the Service Provider confirms that all documents and information provided in accordance with this clause are reliable, and undertakes, upon the Customer's request, to legalize (apostille) the submitted documents and information in accordance with the established procedure.
26.12	По запросу Заказчика Исполнитель обязуется подтвердить документами и сведениями, что:	Тапсырыс берушінің сұратуы бойынша Орындаушы құжаттармен және мәліметтермен төмендегілерді растауға міндеттенеді:	At the request of the Customer, the Service Provider undertakes to confirm with documents and information that:
(1)	Является окончательным (фактическим) получателем (владельцем) дохода, т.е. имеет право владения, пользования, распоряжения доходами и не является посредником в отношении такого дохода, в том числе агентом, номинальным держателем;	Табысты түпкілікті (іс жүзінде) алушы (иеленуші) болып табылатынын, яғни ол табыстарды иеленуге, пайдалануға, оларға билік етуге құқылы екенін және мұндай табысқа қатысты делдал, оның ішінде агент, номиналды ұстаушы болып табылмайтынын;	It is a final (actual) receiver (owner) of income, i.e. entitled to own, use, dispose of the income, and does not act as an intermediary, agent or a nominal holder with respect to such income;
(2)	Имеет широкие полномочия по распоряжению доходом (отсутствие транзитных платежей), полученным в рамках настоящего Договора;	Осы Шарт аясында алынған табысқа билік ету (транзиттік төлемдердің болмауы) бойынша кең өкілеттіктері бар екенін;	It has broad powers to manage income (no transit payments) received under this Agreement;
(3)	Персонал Исполнителя, имеет соответствующую профессиональную квалификацию для ведения деятельности Исполнителя по настоящему Договору.	Орындаушы қызметкерлерінің осы Шарт бойынша Орындаушының қызметін жүргізу үшін тиісті кәсіби біліктілігінің бар екенін.	The Service Provider's personnel have the appropriate professional qualifications to carry out the Service Provider's activities under this Agreement.
26.13	Документы и сведения, указанные в настоящем разделе Договора, должны быть представлены до дня оплаты стоимости Услуг по настоящему Договору. Заказчик имеет право запросить	Шарттың осы тарауында көрсетілген құжаттар мен мәліметтер осы Шарт бойынша көрсетілетін Қызметтердің құнын төлеген күнге дейін ұсынылуы тиіс. Тапсырыс берушінің төлем көзінен салық	The documents and information specified in this section of the Agreement shall be provided before the day of payment for the Services under this Agreement. The Customer has the right to request additional

	дополнительные сведения в целях применения освобождения от налогообложения у источника выплаты, либо применения более низкой ставки налога, предусмотренной соответствующей Конвенцией, а Исполнитель обязуется предоставить такие сведения. Дополнительные сведения могут быть запрошены как на момент заключения договора, так и в период оказания услуг, либо после окончания срока действия настоящего Договора.	салудан босатуды қолдану немесе тиісті Конвенцияда көзделген салықтың неғұрлым төмен мөлшерлемесін қолдану мақсатында қосымша мәліметтерді сұратуға құқығы бар, ал Орындаушы осындай мәліметтерді беруге міндеттенеді. Қосымша мәліметтер шартты жасаған сәтте де, қызметтерді көрсету кезінде де немесе Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін де сұратылуы мүмкін.	information for the purposes of applying the tax exemption at the source of payment or applying a reduced tax rate stipulated by the relevant Convention, and the Service Provider undertakes to provide such information. Additional information may be requested both at the time of the conclusion of the Agreement and during the period of services provision, or after the expiration of this Agreement.
26.14	В случае, если срок оказания Услуг по настоящему Договору приходится на два календарных года и более, Исполнитель должен предоставить сертификаты резидентства, а также документы и сведения в отношении персонала, пребывающего на территорию Республики Казахстан в целях оказания Услуг по настоящему Договору и документов, раскрывающих мажоритарных инвесторов (при оказании услуг на территории Республики Казахстан) за каждый календарный год.	Егер Қызметтерді көрсету мерзімі екі күнтізбелік жылға және одан көп уақытқа келетін болса, Орындаушы резиденттік сертификаттарын, сондай-ақ осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету мақсатында ҚР аумағына келетін жұмыскерлерге қатысты құжаттар мен мәліметтерді және әрбір күнтізбелік жыл үшін мажоритарлық инвесторларды (Қазақстан Республикасының аумағында қызметтерді көрсету кезінде) ашатын құжаттарды ұсынуы тиіс.	If the period of the Services performance under this Agreement is two calendar years and more, the Service Provider shall provide the certificates of residency, as well as documents and information on the personnel coming to the Republic of Kazakhstan for performance of the Services under this Agreement and documents disclosing the majority investors (when rendering services on the territory of the Republic of Kazakhstan) for each calendar year.
26.15	Исполнитель соглашается, что в случае если Заказчиком будет выявлен факт недостоверности представленных документов и сведений, указанных в настоящей статье Договора и/или налоговыми органами Республики Казахстан в связи с этим к Заказчику будут предъявлены претензии в части необоснованного применения положений Конвенции по освобождению дохода Исполнителя от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения, Исполнитель обязуется возместить Заказчику сумму корпоративного подоходного налога у источника выплаты, подлежащую уплате в бюджет Республики Казахстан, а также соответствующие суммы штрафов и пени, выставленных налоговыми органами Республики Казахстан в отношении Заказчика, в том числе обязуется возместить Заказчику понесенные им расходы в связи с этим.	Орындаушы егер Тапсырыс беруші Шарттың осы бабында көрсетілген ұсынылған құжаттар мен мәліметтердің дәйексіздігі фактісін анықтаса, және / немесе ҚР салық органдары осыған байланысты Тапсырыс берушіге Орындаушының табысын Қазақстан Республикасында Салық салудан босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану жөніндегі конвенцияның ережелерін негізсіз қолдану бөлігінде оған шағым ұсынылатынын келіседі, Орындаушы Тапсырыс берушіге ҚР бюджетіне төленуге жататын төлем көзінен корпоративтік табыс салығының сомасын, сондай-ақ Тапсырыс берушіге қатысты ҚР салық органдары ұсынған айыппұлдар мен өсімпұлдардың тиісті сомаларын өтеуге, оның ішінде Тапсырыс берушіге осыған байланысты шеккен шығыстарын өтеуге міндеттенеді.	The Service Provider agrees that if the Customer discovers the fact of falsity of the submitted documents and information specified in this article of the Agreement, and/or the tax authorities of the Republic of Kazakhstan in this regard issue claims against the Customer against the unjustified application of the provisions of the Convention on exemption of the Service Provider's income from taxation in the Republic of Kazakhstan / application of a reduced tax rate, the Service Provider undertakes to reimburse the Customer the amount of corporate income tax at the source of payment, to be paid to the budget of the Republic of Kazakhstan, as well as the corresponding amounts of fines and penalties imposed by the tax authorities of the Republic of Kazakhstan on the Customer, and undertakes to reimburse the Customer expenses incurred in connection with this.
26.16	В случае непредоставления Исполнителем документов и сведений, предусмотренных настоящим разделом Договора, необходимых для освобождения дохода Исполнителя от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения, в том числе установления недостоверности указанных в них сведений, а равно в случае если положения Многосторонней конвенции ограничивают применение к доходу Исполнителя положений Конвенции, в таком случае Заказчик оставляет за собой право перечислить Исполнителю сумму выплаты, за вычетом корпоративного подоходного налога со всей суммы, причитающейся Исполнителю, в порядке, установленном налоговым законодательством Республики Казахстан.	Орындаушы Қазақстан Республикасында салық салудан Орындаушының табысын босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану, оның ішінде оларда көрсетілген мәліметтердің анық еместігін анықтау үшін қажетті Шарттың осы тарауында көзделген құжаттар мен мәліметтерді бермеген жағдайда, сол сияқты Көпжақты конвенцияның ережелері Орындаушының табысына Конвенцияның ережелерін қолдануды шектеген жағдайда, Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының салық заңнамасында белгіленген тәртіпте Орындаушыға тиесілі барлық сомдан корпоративтік табыс салығын шегере отырып, төлем сомасын Орындаушыға аудару құқығын өзіне қалдырады.	If the Service Provider fails to provide the documents and information specified in this section of the Agreement and required for exempting the Service Provider's income from taxation in the Republic of Kazakhstan / for application of a reduced tax rate, including establishing the falsity of the information specified in them, as well as if the provisions of the Multilateral Convention limit the application of the Convention provisions to the Service Provider's income, the Customer reserves the right to transfer to the Service Provider the amount of payment, after deduction of the corporate income tax on the entire amount due to the Service Provider, in accordance with the procedure stipulated by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.
26.17	Положения, изложенные в пунктах 26.11–26.16 настоящего Договора, могут быть дополнены и изменены по инициативе любой из сторон Договора в случае изменения режима применения Многосторонней конвенции в странах резидентства Исполнителя и Заказчика, а также в зависимости от практики применения Многосторонней конвенции в Республике Казахстан.	Осы Шарттың 26.11–26.16-тармақтарында көрсетілген ережелер Орындаушы мен Тапсырыс берушінің резиденттік елдерінде Көпжақты конвенцияны қолдану режимі өзгерген жағдайда, сондай-ақ ҚР-да Көпжақты конвенцияны қолдану практикасына байланысты Шарт тараптарының бастамасы бойынша толықтырылуы және өзгертілуі мүмкін.	The provisions specified in clauses 26.11–26.16 hereof, may be supplemented and changed at the initiative of any of the Agreement parties in the event of a change in application of the Multilateral Convention in the countries of the Service Provider and the Customer residency, and depending on the practice of applying the Multilateral Convention in the Republic of Kazakhstan.